

Sello Europeo

a la innovación
en la enseñanza
y aprendizaje de
lenguas extranjeras

Premios 2002



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE



Sello Europeo

a la innovación
en la enseñanza
y aprendizaje de
lenguas extranjeras

Premios 2002



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE





MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
SECRETARÍA GENERAL DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL
D. G. de Educación, Formación Profesional e Innovación Educativa

Edita:
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Subdirección General de Información y Publicaciones

NIPO: 176-02-278-1
Depósito Legal: M-54776-2002
Imprime: DIN IMPRESORES

Introducción

La Comisión Europea sensible a los cambios sociales se hizo eco del creciente interés que, durante los últimos años, han despertado las lenguas comunitarias como el vehículo necesario para una auténtica integración europea, y así lo reflejó en el Libro Blanco de la Educación y la Formación: "Enseñar y aprender: hacia la sociedad del conocimiento" y más específicamente en su Objetivo IV: "Hablar tres lenguas comunitarias".

Para conseguir este objetivo, el Consejo de Ministros de Educación de la Unión Europea, a propuesta de la Comisión acuerda crear en 1997 un distintivo común que, en cada Estado Miembro de la Unión, reconozca el progreso alcanzado por cualquier iniciativa que promueva la enseñanza o el aprendizaje, con carácter innovador, de las lenguas oficiales de la Unión Europea. Así nace el "Sello Europeo" ("European Label", "Label Européen"). Esta iniciativa, por exigencia de la Comisión Europea y a partir del año 2002, ha entrado a formar parte del Programa Sócrates.

La respuesta que el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte español ha dado a esta iniciativa refleja su interés por el aprendizaje de las lenguas, consciente de que unas excelentes competencias lingüísticas son condición indispensable para que los ciudadanos de la Unión Europea puedan beneficiarse de las posibilidades profesionales y personales que les brinda una Europa sin fronteras, que avanza para mejorar el mutuo entendimiento y crear un verdadero sentimiento de ciudadanía europea.

Por esta razón, por primera vez en la convocatoria de este año el Ministerio ha considerado oportuno, para incentivar la participación, conceder una compensación económica al mejor entre los proyectos galardonados.

La publicación que hoy se presenta recoge las iniciativas merecedoras de reconocimiento con el "Sello Europeo" en el año 2002 y pretende servir de elemento difusor y favorecer el efecto multiplicador de estas experiencias, propiciando la transferencia a contextos similares y estimulando la participación en las próximas convocatorias del "Sello Europeo".

José Luis Mira Lema

Director General de Educación,
Formación Profesional e Innovación Educativa.

Indice

1. Primer Premio: Philomel Project I.E.S. “Federico Baráibar” de Vitoria-Gasteiz (Álava)	9
2. An english Class, How can it work? CEIP “Guillem ISARN” de La Fuliola (Lleida)	41
3. Proyecto rural multilingua Unidad de Recursos Europeos de la Diputación de Málaga	59
4. “Formación del Profesorado y enseñanza de lenguas extranjeras en edades tempranas” CPR de Oviedo	101

Philomel Project

SOCRATES - COMENIUS - ACCIÓN 1



Ilustración de Berta Etxepare Gómez



Coordinadores: José Antonio Fermoselle
Carmen Langarica

I.E.S. "FEDERICO BARÁIBAR"
VITORIA - GASTEIZ
(ÁLAVA)

INDICE

1	Introducción	11
	Como surgió el proyecto	13
	Descripción	14
	Fechas de realización.....	15
	Población destinataria	16
	Objetivos	17
	Metodología.....	17
	Desarrollo	29
	Criterios y procedimientos de la evaluación	31
	Cuestionario de evaluación	32
	Prolongación y difusión de la experiencia	35
	The dragon	36
	Resultados.....	39

- I.E.S. "FEDERICO BARÁIBAR". Vitoria - Gasteiz, País Vasco
José Antonio Fermoselle y Carmen Langarica



CENTROS ASOCIADOS Y PROFESORES PARTICIPANTES:

- "Gislaved Gymnasium". Gislaved. SUECIA.
Robin Ashby y Anna-Carin Johansson



-I. S. "Vanvitelli-Stracca-Angelini". Ancona. ITALIA.
Anna Paola Mancinelli y Maria Cristiana Smareglia.



-"Romain Rolland" Foreign Language School. Stara Zagora. BULGARIA.
Tanja Madjarova e Irena Licheva.



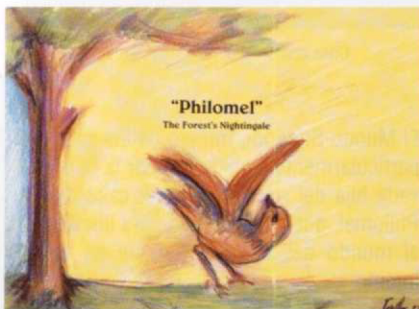
-"Njardvíkurskóli". Njardvik. Reykjanesbaer. ISLANDIA.
Gudmundur Sidgursson y Kristbjörn Albertsson.



CÓMO SURGIÓ EL PROYECTO

La idea del proyecto surgió de la lectura de una fábula griega moderna, cuyo nombre en inglés es "Philomel, The Forest's Nightingale"⁽¹⁾, escrita por Ange Vlachos en 1943 y que después se tradujo a otras lenguas. Dicha fábula sugirió el título: "Philomel Project".

Esta obra llegó al Departamento de Inglés del Instituto "Federico Baráibar" desde el Departamento de Educación del Gobierno Vasco, que a su vez la había recibido de la mecenas, Sofía Kakkavas, que imprimió, editó y trajo al inglés la fábula original en griego y la difundió por diferentes países de la Unión Europea. En octubre de 1996 la señora Kakkavas vino a Vitoria para presentar su obra y conoció a los profesores de inglés José Antonio Fermoselle y Carmen Langarica, a los que animó a utilizar la fábula como base de un Proyecto Educativo Europeo. Durante un tiempo estudiamos cómo desarrollar y poner en práctica el proyecto, llegando a la conclusión de que la realización de un PEE motivaría a los alumnos que estudiaban el inglés como lengua extranjera. Para lograr este objetivo, decidimos simultanear el estudio de la lengua con otro tipo de actividades como son la pintura, la música, dramatización, diseño y nuevas tecnologías, de manera que resultara algo innovador, ameno y diferente a lo que se hace normalmente en el aula.



1 Philomel. A modern Greek Fable. Philomel Productions. 1993. Dublin. Ireland.

DESCRIPCIÓN

El Proyecto se basa en una fábula griega moderna escrita durante la Segunda Guerra Mundial. La acción tiene lugar en el turbulento ambiente del bosque, donde sus tres mundos están en constante conflicto y donde reina el mal.

Estos mundos son:

El Mundo Inferior, de los gusanos, parientes lejanos de Chea, la temida serpiente, que atemoriza a todo el bosque. Es el reino de las ranas y la casa del Ogro.

El Mundo de Abajo, de los animales, que aunque aterrorizado por Chea, la malvada serpiente, está en constante conflicto entre sí y constituyen un peligro para



Chea atacando el nido de Philomel



El hechizo de Chea

El Mundo Superior, mundo de las aves particularmente amenazado por la malvada hija del rey, Chea. Es la casa de Philomel, que canta a Chea para liberar al mundo del mal pero muere en el intento.

La narración, sin asustar, intriga la imaginación y curiosidad del alumno, aunque la fábula en sí trata de las bipolarizaciones bien/mal, vida/muerte y paz/guerra.



La muerte de Philomel

Como otros muchos mitos, Philomel posee una serie de cuestiones eternas sobre el bien y el mal de forma que contrasta con el mundo materialista y consumista que nos rodea. Esto hace que sea adecuado para ser estudiado en las clases de literatura, religión, ética, filosofía, dibujo, música, etc., con lo cual se implican una serie de departamentos. Asimismo, las tecnologías de la información del centro han estado involucradas para facilitar la unión entre estudiantes y profesores.

FECHAS DE REALIZACIÓN

PROYECTO DE COOPERACIÓN

Este proyecto, que tuvo una duración de tres años, se inició en marzo de 1998 con la participación de tres países: Italia y Suecia como centros asociados y el I.E.S. "Federico Baráibar" de Vitoria-Gasteiz como centro coordinador después de la asistencia del departamento de inglés, representado por José Antonio Fermoselle, a un curso de Comenius 3 sobre cómo dirigir un PEE en Ancona, Italia.

Durante los dos primeros años del proyecto, el centro coordinador recibió diversas solicitudes de participación. Los potenciales nuevos socios tuvieron conocimiento del proyecto a través de la página WEB de Partbase y en el Encuentro Internacional Sócrates "La Escuela Abierta al Mundo" celebrado en Santiago de Compostela, Galicia, España, en septiembre de 1999, donde los profesores coordinadores fueron invitados a presentar una ponencia sobre el desarrollo del proyecto. Como los trabajos planificados para el tercer año eran bastante independientes de los trabajos realizados los dos años anteriores, con el asentimiento de los centros fundadores, se aceptó el ingreso de dos nuevos socios: Islandia y Bulgaria. Con esta ampliación, el proyecto se enriqueció al sumar culturas muy distantes dentro de Europa abarcando sus límites geográficos. La experiencia terminó en junio de 2001.



POBLACIÓN DESTINATARIA

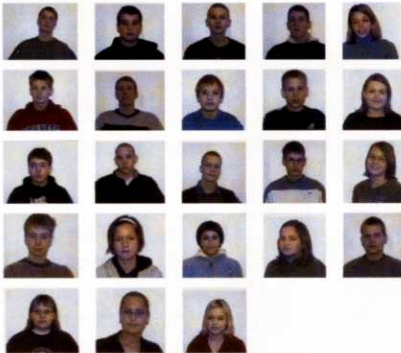
Todos los centros involucrados en el proyecto son de Enseñanza Secundaria y el número total de alumnos participantes fue de alrededor de doscientos cincuenta, cuyas edades oscilaron entre los dieciséis y dieciocho años. Los alumnos del I.E.S. "Federico Baráibar" fueron unos noventa, que cursaban bachillerato y tenían el inglés como lengua extranjera obligatoria.



Alumnos de Bulgaria



Alumnos de Suecia



Alumnos de Islandia



Alumnos de Italia



Alumnos de Vitoria-Gasteiz

OBJETIVOS

- Estimulación del aprendizaje del inglés utilizando nuevas técnicas y recursos.
- Ampliación de vocabulario.
- Práctica de estructuras gramaticales.
- Resúmenes.
- Traducción directa e inversa.
- Pronunciación
- Entonación.
- Lectura y escritura.
- Metodología de la enseñanza del inglés.
- Trabajo en grupo.
- Confección de hojas de trabajo.
- Uso de diccionarios.
- Concienciación de los valores humanos para ser ciudadanos europeos activos y comprensivos.
- Valoración de las diferencias y apreciación del patrimonio común.
- Explicación y discusión de la idea de libertad.
- Explicación y discusión de la idea de solidaridad.
- Trabajar juntos hacia un bien común.
- Análisis de las bipolarizaciones bien/mal, vida/muerte, paz/guerra.

METODOLOGÍA

Para llevar a cabo la experiencia se eligió un curso de bachillerato de alumnos con inglés como lengua extranjera obligatoria. El curso se dividió en dos grupos y cada uno de los profesores implicados tomó uno que a su vez se subdividió en grupos de cuatro, en parte organizados por los profesores, con la idea de que no hubiera diferencias de nivel entre unos y otros. En el primer año, los alumnos estudiaron la fábula desde los puntos de vista lingüístico y de valores. Leyeron la historia, los profesores confeccionaron hojas de trabajo donde los estudiantes tuvieron que buscar vocabulario, sinónimos, hacer preguntas y respuestas, traducir a su lengua materna, escribir resúmenes, discutir las ideas de libertad, solidaridad, bien común, derechos humanos, ciudadanía europea, etc.

Los estudiantes elaboraron sus propios cuadernos donde anotaron estructuras gramaticales, vocabulario y expresiones. Así mismo, en este mismo cuaderno, plasmaron sus ideas después de haber discutido entre ellos los valores éticos y humanos contenidos en la fábula. Estas ideas las reflejaron individualmente por medio de imágenes y/o expresiones escritas. Los alumnos se imaginaron que el bosque podía ser Europa, los personajes de la fábula serían los ciudadanos europeos y el conflicto entre ellos era algo que había de evitarse.

Ejemplos de hoja de trabajo y de trabajos de los alumnos:

7th SESSION

- A) Answer the questions about Philomel asked by your classmates.
- B) Give another word or phrase to replace the following words or phrases as they are used in the passage:

- | | |
|------------------|------------------------------------|
| 1. abode = | 6. vicious = |
| 2. recall = | 7. tease = |
| 3. unendurable = | 8. nibbling = |
| 4. closer to = | 9. harebrained = |
| 5. laden = | 10. frightened out of one's wits = |

- C) Find in the text synonyms for the following word:

1. scare =

- D) Explain the sentence:

"The more Philomel grew the more confident he became."

- E) Write a list with the new words for you and their meanings:

- F) In not more than 125 words give an account of Philomel's experiences on pages 81, 85, 89 and 93. Do not include anything that is not in the story.

- | | |
|--|--|
| 1. Did Vigo leave Philomel alone? | 9. Why did Philomel look for the hare? |
| 2. Why did Philomel want to see Chea? | 10. Did the hare hear Philomel approach? |
| 3. Did the days go by? | 11. Did she crouch on the floor? |
| 4. Did Philomel grow? | 12. What did Philomel tell the hare? |
| 5. Did he become confident? | 13. What did Philomel ask him? |
| 6. Who did Philomel make friends with? | 14. What did the hare reply? |
| 7. What did the ants advise him? | 15. What does she even fear? |
| 8. Are there many vicious enemies? | 16. What did Philomel call him? |

PHILOMEL PROJECT

7th SESSION

A) Answer the questions about Philomel asked by your classmates

- Who listened to the song?
- What did Lady Squirrel say?
- Why did she scold Philomel?
- Who sang in the forest?

B) Give another word or phrase to replace the following words or phrases as they are used in the passage:

1. abide → home
2. recall → remember, remain
3. unendurable → unfinished, intolerable
4. closer to → near to
5. laden → loaded
6. vicious → depraved, corrupt, dangerous.
7. tease → dog, bore, annoy
8. nibbling → biting
9. horebrained → stoned, stupid
10. frightened out of one's wits → mad, crazy, very fierce

C) Find in the text synonyms for the following word:

1. scare → afraid.

D) Explain the sentence:

"The more Philomel grew the more confident he became."

Quanto más... más.

Es una comparación proporcional.

E) Write a list with the new words for you and their meanings:

such	→	semejante
relief	→	alivio
search	→	busca
sweet	→	dulce
harm	→	daño
flapping	→	agitación
tender	→	tierno

F) In not more than 125 words give an account of Philomel's experiences on pages 81, 85, 89 and 93. Do not include anything that is not in the story.

When Ugo left Philomel alone, Philomel wanted to see Clea because he wanted to see the daughter of a kind looking like.

While the days went by, Philomel grew and he became a confident.

Philomel made friend with the ants who advised him to be vigilant because there are many vicious enies.

Philomel looked for the horse because. He wanted to talk with her, but she heard him approach and she crouched on the floor.

He wanted to ask her that what was it like to live down here.

She reply him that she didn't know any body but they fear everyone, all, including him stupid, Clea and his shadow and called.



Al final de este año los alumnos elaboraron carteles donde plasmaron cómo entendían la relación entre la fábula y la Unión Europea.



Durante el **segundo año**, los alumnos transformaron la obra de prosa a drama con el fin de representarla y ensayaron pronunciación y entonación.

Muestra del comienzo de la dramatización de Philomel:

ACT 1

(Donna, Philomel and brothers in the nest)

DONNA: "Hush! ... Hush! ... All of you! Have a little rest now or else you will not hear your father singing."

PHILOMEL: "Will father sing tonight?"

DONNA: "Yes he will and the Moon will rise to listen to him. Philomel! Fold your wings! Make room for your brothers!"

PHILOMEL: "But ... I am too big! What can I do? There isn't room for four..."

DONNA: "Be quiet! Don't forget that you were hatched last! Well, this evening, when it is dark, your father will start singing. You must keep quiet. The night will come when you will sing and the Moon will rise to listen... "

PHILOMEL: "What is the Moon mother?"

DONNA: "The Moon is ... oh, well, you'll see the Moon tonight. Hush now, the day is ending, sleep a little. Come closer all of you, closer, under here my children, rest now."



Mientras preparaban la dramatización iban pensando en como podía ponerse en escena: Imaginaron los decorados, el vestuario, el maquillaje, la música, etc. El resultado final fue la grabación de un vídeo en inglés. Para llevar a cabo esta labor, los alumnos tuvieron que repasar los trabajos realizados el curso anterior, practicaron otro tipo de estructuras lingüísticas para pasar la obra de prosa a drama. Se repartieron las tareas según sus aficiones: todos actuaron, algunos pintaron los decorados, otros confeccionaron los trajes, otros grabaron y otros montaron el vídeo. Estos grupos no eran cerrados, sino que iban pasando de uno a otro según se les iban ocurriendo más ideas.



En estos dos primeros años, todos los estudiantes de los diferentes países asociados realizaron las mismas tareas basadas en los mismos materiales.

Para el **tercer año** estaba programada la difusión de las diferentes culturas de los países participantes en el proyecto a través de mitos locales o nacionales.



La metodología utilizada fue:

- Búsqueda y elección de mitos o fábulas.⁽²⁾
- Traducción a la lengua inglesa de las fábulas o mitos elegidos.
- Ilustración de las traducciones realizadas.
- Elaboración de comics basándose en las leyendas.
- Intercambio de las traducciones entre los diferentes países participantes.
- Lectura de las traducciones de los otros países.
- Debate de las diferencias y/o afinidades entre las diferentes culturas.

A continuación adjuntamos uno de los trabajos como ejemplo:

THE DRAGON

Once upon a time, a long time ago, there was a dragon that lived in a deep abyss near a village. The village was afraid of the greediness of this seven-headed dragon. He usually devoured people and livestock. Nobody wanted to walk along those lanes of death. Every family in the village mourned because of him.

One day, all the neighbours met and tried to find a solution to such a big problem. The best solution would be to kill the dragon, but who would dare to do that? Everyone who had tried to kill him had died. Finally, the inhabitants came to an agreement with the dragon: they would give him a maid once a year and the dragon promised to leave them alone.

Every year the neighbours drew lots to know which maid had to be given to the dragon. The unlucky woman would be taken near the abyss, tied to a tree and then, the dragon would devour her. That year, unfortunately, it was the king's daughter's turn. What a pity!

The noble father, who was worried about that, made a promise: the one who managed to save his daughter from death would marry her and would inherit his Kingdom.

When that day arrived, the king's daughter was tied to a tree as usual and left alone. Her father was desperate: nobody would be able to kill the dragon. The girl cried.

² Leyendas del País Vasco y Navarra. Editorial Labor, S.A. 1985. Barcelona.

However, before the dragon came out, a shepherd with his huge dog appeared. He asked her why she was there. The poor girl told him her story and they waited for the dragon together. He was a very brave man.

The wicked dragon appeared. The shepherd set the dog on the dragon, which kept still. While the dog was attacking the dragon, he was able to kill it. The maid was released.

When he had just killed the dragon, some king's servants together with the princess fiancé, who were on the top of some nearby trees, came up to the dragon, cut off his seven heads and dressed the maid in seven petticoats. Before they cut the heads, the clever shepherd had torn out the tongue of each head and a piece of each petticoat.

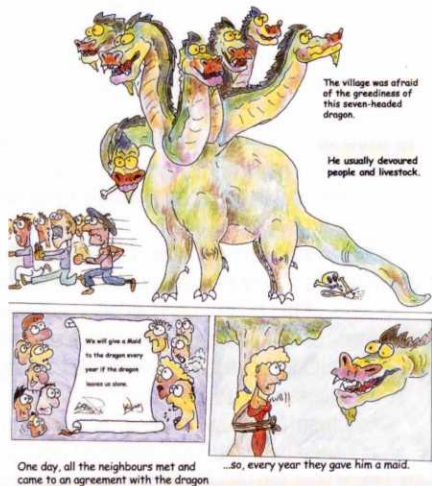
The king decided to hold a party to celebrate his daughter's freedom and the dragon's death. The king, his daughter and his daughter's fiancé, who had had the seven heads cut off, presided at the table.

The shepherd turned up at the end of the feast. The king's servants wanted to throw him out of the feast but he came up to the king and told him he had killed the dragon. Her fiancé complained bitterly claiming that he was the killer and showed the seven heads. The king was racking his brains trying to find out the truth when the shepherd told him:

- Those heads have no tongue.

The king was surprised. The shepherd could prove the truth: he showed the seven tongues he had torn out and the seven pieces of the petticoat. He was the real hero who had killed the dragon and the king's daughter recognised him as her saviour.

They married very soon. It was a luxurious and beautiful wedding.





That year, unfortunately, it was the King's daughter's turn. What a pity!



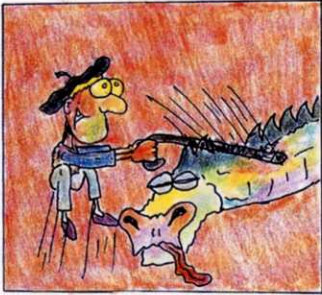
The King's daughter was tied to a tree as usual and left alone



Before the dragon came out, a shepherd with his huge dog appeared. The poor girl told him her story



The shepherd set the dog on the dragon, who kept still.



He was able to kill it.



The maid was released.



Some King's servants came up to the dragon, cut off his seven heads and dressed the maid in seven petticoats. The clever shepherd had torn out the tongue of each head and a piece of each petticoat.



The King decided to hold a party to celebrate his daughter's freedom and the dragon's death. The King, his daughter and his daughter's fiance, who had had the seven heads cut off, presided at the table.



The shepherd turned up at the end of the feast. The King's servants wanted to throw him out of the feast, but he came up to the King and told him he had killed the dragon.



Her fiance complained bitterly claiming that he was the killer and showed the seven heads.



The shepherd told him: "Those heads have no tongue."
He was able to prove the truth: He showed the seven tongues he had torn out.



The King's daughter recognised him as her saviour. They married very soon.

DESARROLLO

Durante el desarrollo del proyecto, los alumnos utilizaron la lengua inglesa en una situación real, practicando pronunciación, entonación, vocabulario, traducción directa e inversa; experimentaron el trabajo en grupo; se responsabilizaron de sus tareas y respetaron las diferentes ideas que entre ellos surgieron y practicaron la dramatización, puesta en escena y filmación de la fábula en lengua inglesa.

Los alumnos también estuvieron en contacto con las nuevas tecnologías como cámaras de vídeo, reproductores de vídeo, mezcladores, etc. para elaborar algunos de sus trabajos; fax, teléfono, correo e Internet para comunicarse con los compañeros de los otros países y para intercambiar información, puntos de vista, formas de vida y aficiones, y la proyección de imágenes y texto de ordenador. Todo esto utilizando el inglés como lengua vehicular.

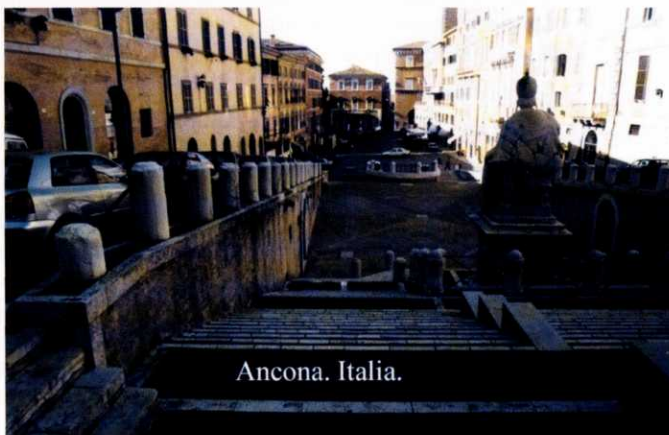
Conocieron y cambiaron impresiones con todos los profesores asociados de los diferentes países, lo cual les dio una visión más amplia del proyecto y se dieron cuenta de la cercanía y similitud de los países europeos.

A través de las diferentes etapas de este proyecto, los alumnos valoraron y discutieron temas como la solidaridad entre pueblos, respeto a los demás, la idea de libertad y la concienciación de la ciudadanía europea.

Los profesores que participaron en el proyecto se enriquecieron con los intercambios de visitas entre todos los países y con el contacto con otras culturas y pudieron contrastar las diferencias y similitudes de los diferentes sistemas educativos en Europa.



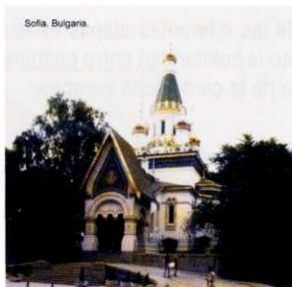
Por todo ello, los profesores y la comunidad educativa quedaron satisfechos de los resultados del proyecto, el cual fue muy exigente no sólo para los alumnos sino también para los profesores implicados en el mismo y son conscientes de haber contribuido a la formación de unos ciudadanos más tolerantes y responsables.



Geiser. Islandia.



Sofia. Bulgaria.

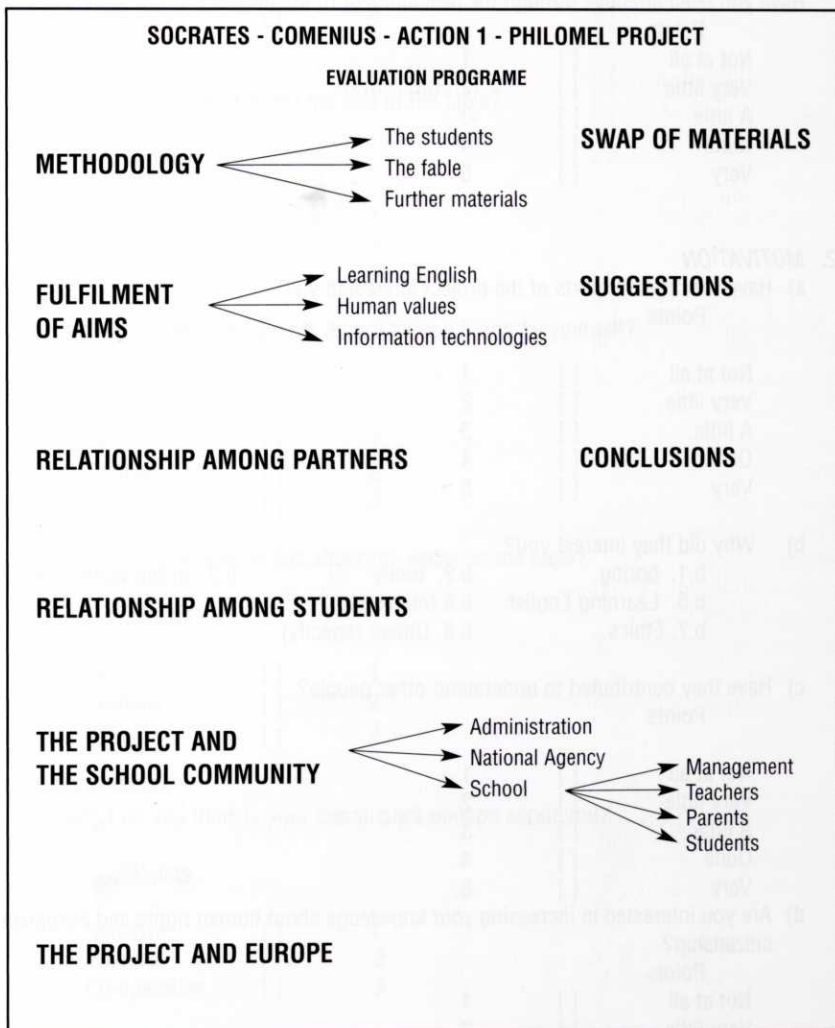


Granna. Suecia.



CRITERIOS Y PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN

Antes de la finalización de cada período, todos lo profesores participantes se reunieron, cada año en un país, para evaluar el trabajo y los resultados siguiendo el esquema que aparece a continuación:



A los alumnos se les ofreció la oportunidad de evaluar la experiencia que estaban llevando a cabo con el siguiente cuestionario y ejemplo con un curso:

CUESTIONARIO DE EVALUACIÓN DE ACTITUD HACIA EL PROYECTO PHILOMEL

ATTITUDE ABOUT THE PHILOMEL PROJECT

1. ATTENTION

Have you been attentive through the development of the project?

Points

Not at all	[]	1
Very little	[]	2
A little	[]	3
Quite	[]	4
Very	[]	5

2. MOTIVATION

a) Have the different parts of the project interested you?

Points

Not at all	[]	1
Very little	[]	2
A little	[]	3
Quite	[]	4
Very	[]	5

b) Why did they interest you?

- | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------|---------|
| b.1. boring | b.2. funny | b.3. group work | b.4. EU |
| b.5. Learning English | b.6. Interesting | | |
| b.7. Ethics | b.8. Others (specify) | | |

c) Have they contributed to understand other people?

Points

Not at all	[]	1
Very little	[]	2
A little	[]	3
Quite	[]	4
Very	[]	5

d) Are you interested in increasing your knowledge about human rights and European citizenship?

Points

Not at all	[]	1
Very little	[]	2
A little	[]	3
Quite	[]	4
Very	[]	5

e) Do you think you have done a good job?

Points		
Bad	<input type="checkbox"/>	1
So and so	<input type="checkbox"/>	2
Quite good	<input type="checkbox"/>	3
Very Good	<input type="checkbox"/>	4

3. APTITUDES

a) Would you be able to tell the plot of the fable?

Points		
No	<input type="checkbox"/>	1
Perhaps	<input type="checkbox"/>	2
Yes	<input type="checkbox"/>	3

b) Would you be able to write an e-mail to a friend by yourself?

Points		
No	<input type="checkbox"/>	1
Perhaps	<input type="checkbox"/>	2
Yes	<input type="checkbox"/>	3

c) Would you be able to talk about the values in the fable?

Points		
No	<input type="checkbox"/>	1
Perhaps	<input type="checkbox"/>	2
Yes	<input type="checkbox"/>	3

4. GROUP WORK

a) What do you think is your classmate's opinion about you?

Points		
Negative	<input type="checkbox"/>	1
Positive	<input type="checkbox"/>	2
Co-operative	<input type="checkbox"/>	3

b) How do you feel in your group?

Points

Not accepted	[]	1
Accepted	[]	2
Integrated	[]	3

c) Do you mind if your classmates have more knowledge than you?

Points

No	[]	1
So and so	[]	2
Yes	[]	3

MARKING THE ACTION EVALUATION QUESTIONNAIRE

Students who get from 1 to 14 points need to be stimulated.

Students who get from 14 to 28 points are relatively active when duly stimulated, but not identified with the group.

Students from 28 to 42 points can be considered co-operative and to feel motivated by the subject.

2.b. For statistics.

Una vez realizada la prueba por los alumnos, los resultados fueron los siguientes:

De 1 a 14	_____	0
De 14 a 28	_____	1
De 28 a 42	_____	26

La respuesta a la pregunta 2.b. dio el siguiente resultado:

Divertido	13
Aburrido	1
Ayuda a trabajar en grupo	6
Ayuda a estudiar inglés	12
Interesante	6
Ciudadanía europea	2
Ética	2

PROLONGACIÓN Y DIFUSIÓN DE LA EXPERIENCIA

El proyecto no quedó entre las paredes del centro sino que se difundió convocando a los padres a reuniones informativas; se participó en un programa de una emisora local de radio explicando qué era un proyecto europeo y en especial "Philomel Project"; a través de una entrevista en un periódico local; en una ponencia titulada "Philomel" en el Encuentro Internacional "Escuela Abierta al Mundo" celebrado en Santiago de Compostela, por Internet en la página WEB de Partbase, y en el artículo titulado "Mirada Retrospectiva de un PEE Comenius 1 (1998-2002) Philomel Project" publicado por la revista de la Agencia Nacional de España SÓCRATES número 2.



Aunque, como se ha dicho anteriormente, el proyecto terminó en junio de 2001, la experiencia no acabó ahí, sino que los profesores José Antonio Fermoselle y Carmen Langarica del I.E.S. "Federico Baráibar" de Vitoria-Gasteiz continúan trabajando con los productos elaborados por sus alumnos de forma que éstos no se pierdan y se puedan utilizar en las clases de inglés como lecturas y difusión cultural.

Como prolongación de la experiencia y recopilando las leyendas que tradujeron al inglés los alumnos del Instituto "Federico Baráibar" de Vitoria-Gasteiz, los profesores de inglés José Antonio Fermoselle y Carmen Langarica están elaborando un libro con una serie de ejercicios variados para que los alumnos completen antes, durante y después de la lectura de cada una de ellas. Al mismo tiempo, estos ejercicios se están experimentando con los alumnos para comprobar su idoneidad y también añadir sus sugerencias. Además, se añadirá un glosario con las palabras que aparecen en los textos con su traducción al castellano y al euskera de forma que los alumnos de cualquier modalidad lingüística de la comunidad puedan hacer uso del trabajo resultante.

Por otro lado, también se adjuntará un libro para el profesor con las soluciones de los ejercicios y sugerencias de metodología para desarrollar en el aula. Este trabajo tiene el apoyo del Departamento de Educación, Universidades e Investigación a través de la Dirección de Innovación Educativa y la Delegación Territorial de Álava y se publicará en el Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco.

Véase un ejemplo del material que se está elaborando actualmente sobre la leyenda del dragón:

THE DRAGON

BEFORE READING

1. Have a quick look at the pictures and guess what the story may be about.
2. Find the meanings of the following words or phrases:

Once upon a time _____ wicked _____

Abyss _____ release _____

Greediness _____ fiancé _____

Livestock _____ tear out _____

Mourn _____ petticoat _____

Dare _____ turn up _____

Draw lots _____ rack one's brains _____

Inherit _____ find out _____

As usual _____ saviour _____

AFTER READING:

The following statements are incorrect. Write down the correct statements according to the text:

1. The dragon lived in the village with the people.

2. The villagers were good friends with the dragon.

3. They gave the dragon a shepherd a year.

4. The king's daughter waited for the dragon by a tree surrounded by her servants.

5. Before the dragon appeared, she told a knight what was going to happen and both of them ran away.

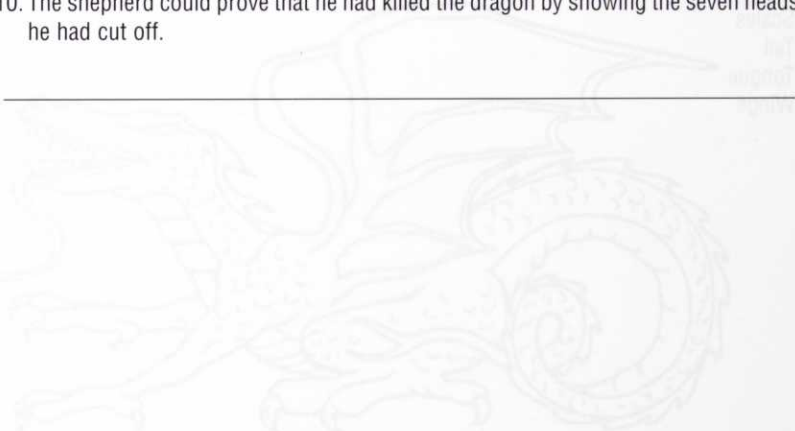
6. When the dragon appeared, the knight shot the dragon dead.

7. The servants were hidden behind the trees.

8. After killing the dragon, the servants cut off his nine heads.

9. The shepherd received an invitation to go to the party and celebrate the princess's freedom.

10. The shepherd could prove that he had killed the dragon by showing the seven heads he had cut off.

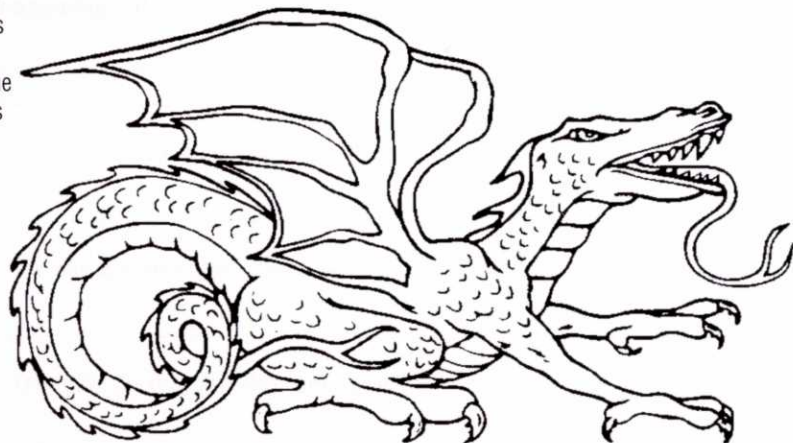


WORD SQUARE. There are 10 hidden words. They all appear in the story you have just read. The words are horizontal ○ or vertical ○

D	M	W	E	D	D	I	N	G	F	O
R	K	H	C	B	T	K	V	T	C	K
A	F	T	O	N	G	U	E	D	R	I
G	S	I	S	S	K	M	N	O	W	N
O	T	P	A	R	T	Y	X	G	O	G
N	B	H	S	R	B	Z	X	K	U	A
O	F	R	S	H	E	P	H	E	R	D
M	E	G	W	T	A	T	F	H	W	E
A	A	V	P	R	I	N	C	E	S	S
I	S	G	B	N	V	S	F	V	O	T
D	T	K	K	H	J	G	E	I	R	A

LABEL THE PICTURE WITH THE WORDS GIVEN ON THE LEFT AND PAINT IT

Claws
Fangs
Scales
Tail
Tongue
Wings



ROLE PLAY: Each student chooses a character and all of them dramatize the story.

RESULTADOS

Los productos finales resultantes del Proyecto Educativo Europeo Sócrates - Comenius, Acción 1, "Philomel Project" fueron los cuadernos elaborados por los alumnos con sus anotaciones personales, ejercicios, vocabulario, frases sugerentes, etc.; carteles alusivos a la relación entre el mito y Europa; dos vídeos del mito dramatizado (Ancona y Vitoria) y un CD de la fábula dramatizada (Gislaved), y la traducción al inglés de una serie de leyendas propias de los países de los alumnos con ilustraciones realizadas por ellos mismos.

An english Class, How can it work?



Coordinadora: Núria Calvís i Palau

CEIP GUILLEM ISARN
- LA FULIOLA (LLEIDA) -

INDICE

Situación geográfica: la localidad, la escuela, la clase.	43
Justificación de nuestro proyecto: cambio metodológico	44
Objetivos	45
Distribución horaria	46
English corners: Helpers & Tasks	47
English corners - Helpers	48
English corners - Tasks: 3rd & 4th level	51
English corners - Tasks: 5TH & 6TH level	52
Oragnización y evaluación	56
Hoja de control y autoevaluación	57
Conclusiones	58

SITUACIÓN GEOGRÁFICA: la localidad, la escuela, la clase.

Centro Escolar: CEIP Guillem Isarn

Municipio: La Fuliola.

Provincia: Lleida.

Comunidad Autónoma: Catalunya.

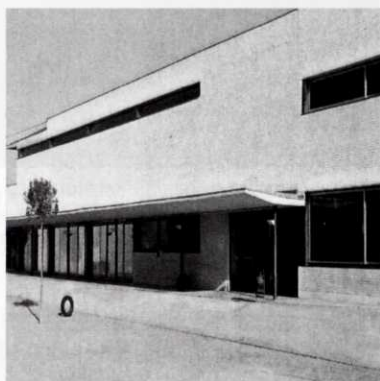
Nuestra escuela se encuentra situada en el municipio de **La Fuliola**, lugar donde acuden también un pequeño número de alumnos de localidades vecinas como son **El Tarròs y Boldú**.

La Fuliola cuenta con un número aproximado de **1300 habitantes**. Su ubicación es perfecta ya que se halla en la carretera que une las dos capitales comarcales, **Tàrraga y Balaguer**.



Las instalaciones de las que dispone el municipio son las idóneas para el desarrollo integral de los más pequeños, las cuales se usan diariamente para realizar diferentes actividades.

Nuestra escuela cuenta con 85 alumnos matriculados, oscilando entre una media 6 a 12 alumnos por clase. Esta cifra nos da unas posibilidades de trabajo óptimas. En cuanto a los alumnos, tenemos que destacar un detalle importante y que es el desencadenante de nuestro replanteamiento en el sistema de enseñanza-aprendizaje.



Nos estamos refiriendo a la masiva presencia de niños y niñas pertenecientes a la cultura gitana. Este hecho puntual nos ha obligado a revisar nuestras pautas metodológicas para conseguir mejores resultados .

En cuanto al profesorado, la escuela cuenta con ocho profesores fijos, y un docente a media jornada. Todos debemos desempeñar el papel de tutores y además nuestras especialidades específicas como son Música, Educación Física e Inglés. No disponemos de especialista de Educación Especial.

En cuanto a infraestructura, el edificio es de nueva creación- inaugurado el año1995 – y cuenta con unas instalaciones modernas y de diseño. Se nos ha permitido crear las aulas de música, de idioma, de informática, ... gracias a las grandes dimensiones de las cuales disponemos.

Un detalle importante y a destacar es que todos los niños a los cuales se les imparte el idioma extranjero, acuden al aula de inglés.

Este hecho, primordial, bajo nuestro punto de vista, nos asegura ya la plena inmersión de esos niños en el idioma que se pretende enseñar.

Nosotros disponemos de un espacio de unos 45m², con anchos ventanales por los cuales penetra una intensa y plácida luz que nos permite realizar un trabajo muy agradable.



Los niños están sentados en forma de U y a su alrededor se aprecian perfectamente los distintos Corners de referencia que son, sin duda y sabido por ellos, un gran apoyo en su aprendizaje.

Posteriormente, describiremos cómo son esos Corners referenciales y en el anexo, se podrá contemplar una vista general de la clase de idiomas en la cual nos movemos día tras día.

JUSTIFICACIÓN DE NUESTRO PROYECTO: CAMBIOS METODOLÓGICOS.

Los alumnos, al igual que en otros centros escolares, conllevan, por el hecho de ser individuos únicos una diversidad innata, pero es que además, en nuestro centro tenemos una realidad palpable, latente y que ya nos obligó a replantear nuestro sistema de enseñanza-aprendizaje.

Esa realidad palpable a la cual estamos haciendo referencia es la numerosa presencia en las clases de niños pertenecientes a la raza gitana. Uno de los principales obstáculos que como docentes nos encontramos es el constante **absentismo escolar** que rodea al mundo gitano. La llegada de la recogida de las aceitunas, los caracoles,... hace que nuestras clases se vean vacías porque todavía hoy, la escuela no se entiende como una fuente básica de formación para sus criaturas.

Así pues, todo el equipo de profesores tomó la decisión de cambiar el método de aprendizaje, empezando por la materia más próxima, la lengua catalana. Si bien tenemos libros de texto, una hora a la semana nos olvidamos de él y hacemos los llamados Racons de Català-Rincones de catalán-. Todos los alumnos, desde Educación Infantil hasta Ciclo Superior, concurren en esta línea de trabajo.

Es ahí donde cada alumno, bajo los consejos del profesor se dispone a hacer diferentes actividades ya sean de Comprensión Lectora, Expresión Escrita, Vocabulario, ... Los resultados han sido realmente buenos porque la motivación es máxima, cada cual va avanzando según sus posibilidades, se trabajan los contenidos más importantes y cada alumno continúa donde lo había dejado.

Pues bien, este replanteamiento también se ha hecho en el área de lenguas extranjeras por lo cual también trabajamos con esta metodología, the English Corners. Lógicamente, no será igual que en lengua catalana pero sin duda la gran ventaja observada es que esos niños saben trabajar en Corners, entienden que no es ir a pasar el rato pero sí **a pasarlo bien y a aprender.**

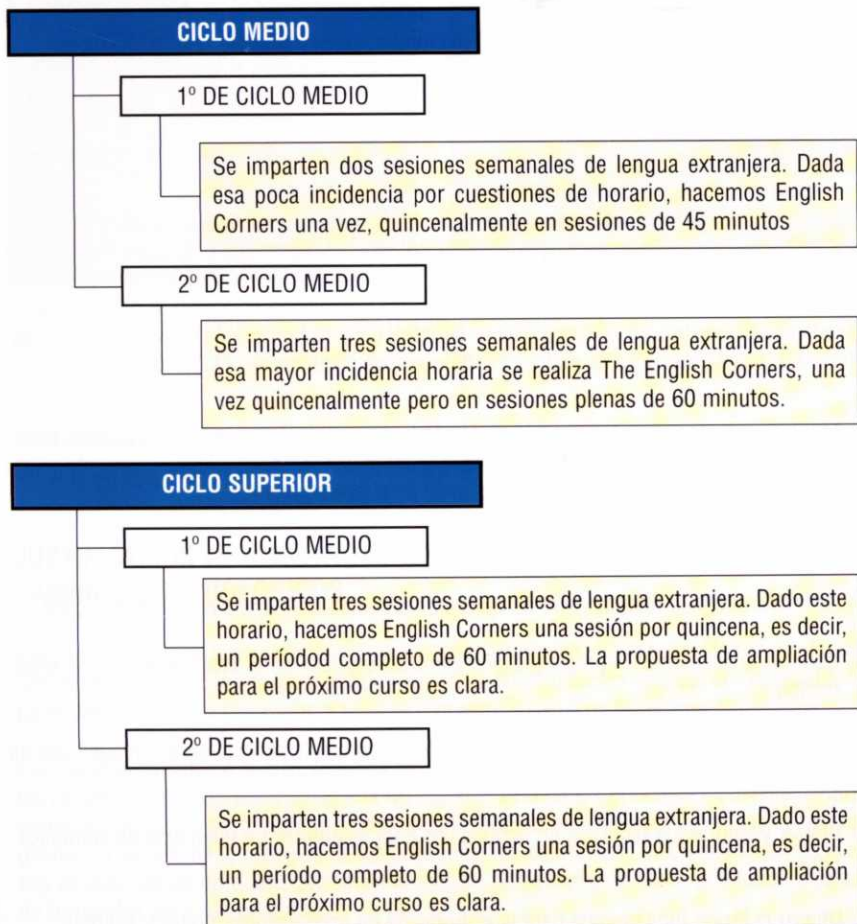
OBJETIVOS:

Tal y como se podrá ver reflejado a continuación, la práctica totalidad de objetivos que pretendemos conseguir al finalizar la Educación Primaria se refieren en especial y haciendo un profundo hincapié en la parte ORAL, ya sea en el apartado de COMPRENSIÓN primero y EXPRESIÓN después. Para nosotros, para nuestra Comunidad Educativa la parte verbal es fundamental y se trabaja de una forma sistemática e intensa en lengua catalana, lengua castellana e inglesa. Así pues, la concreción de nuestros objetivos es la siguiente:

- Mostrar una atención especial a la diversidad, incluyendo ésta el ritmo de trabajo, capacidad, ...valorando y dando forma a una independencia y autonomía, y, generando situaciones en las cuales se vea realmente quién es el protagonista.
- Potenciar la comprensión y la expresión oral.
- Usar diferentes estrategias para comprender variedad de textos a nivel oral y escrito.
- Comunicarse oralmente prestando una atención especial en la pronunciación y la entonación
- Conseguir una competencia comunicativa elemental que le permita hacer un buen uso de la lengua en situaciones cotidianas.
- Utilizar y valorar los recursos no lingüísticos para establecer un buen acto de comunicación.
- Utilizar el léxico fundamental para la elaboración de producciones orales y escritas.

- Mostrar interés por la lectura de historias, cuentos, narraciones, ... en otra lengua que no sea la propia.
- Mostrar total seguridad, desinhibición y madurez al exponer nuestra opinión, responder, escenificar, ... en una lengua extranjera.
- Manifestar curiosidad y motivación para el aprendizaje de lenguas extranjeras.
- Conseguir crear un ambiente idóneo de clase, de respeto, de seguridad, ... para obtener los objetivos deseados.

DISTRIBUCIÓN HORARIA



ENGLISH CORNERS: HELPERS AND TASKS

Tal y como ya hemos comentado el sistema innovador de trabajado ha sido the Corners. De momento, y con pretensión de ampliarlos, hacer pequeñas modificaciones, perfeccionarlos, ... los alumnos de Ciclo Medio y de Ciclo Superior tienen unos Corners comunes a los cuales llamamos HELPERS, ubicados en espacios físicos de la clase. Son de referencia, de ayuda, de consulta y de uso continuado en clase. Los propiamente llamados ENGLISH CORNERS- TASKS- son verdaderamente los lugares de trabajo concreto, y que, en ocasiones se presentan adaptados al Ciclo y en otras a su nivel específico (currículum) . Vamos a ver a continuación la concreción de los mismos:

CORNERS AROUND THE CLASS / Everybody can use them / Helpers



Day by day

Our library

Interesting words

Passwords

English culture

Our special corner



ENGLISH CORNERS / 3rd & 4th Level / Tasks

Library

Chit chat

It sounds good!!

Crosswords

Games

Wordsearch



ENGLISH CORNERS / 5th & 6th Level / Tasks

It sound good!! parrots, parrots!!

Our puppets - handmade

Games

Use your brain, use your pen!!
Crosswords, wordsearch!!

ENGLISH CORNERS: HELPERS

DAY BY DAY

Espacio de la clase donde se realiza el cambio de fecha y tiempo a diario.

Los encargados de realizar esa tarea son los alumnos de 2º de Ciclo Medio.

La realizan cada día antes de iniciar las clases, a las nueve menos cinco minutos.



OUR LIBRARY

Rincón de la clase, útil los días que hacemos Biblioteca. Se prestan libros, cassettes y videos, propios o de editoriales.

Los encargados de realizar esa tarea son los alumnos de 2º de Ciclo Superior.

La biblioteca está abierta cada martes y cada jueves de 12 a 13 horas.

Los tres mejores lectores del mes se ven premiados: se exponen sus fotografías en la clase bajo el título: Readers of the months



INTERESTING WORDS

Palabras y cuestiones propias que surgen en una clase y que, bajo ningún concepto, deben decirse en L1.

Aparece el léxico usual de la clase: rubber, pen, ...y además cartoncitos con cuestiones: Can I go to the toilet, please?...



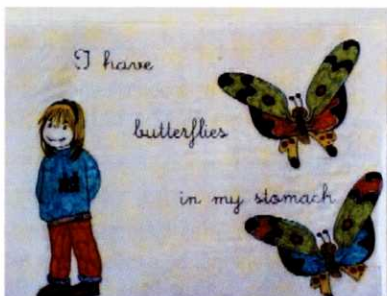
PASSWORDS

Pasword necesario para poder acceder a la clase

Son frases hechas del inglés que las usamos frecuentemente en lengua catalana o castellana.

Ejemplos:

You put your foot in it!!
It's raining cats and dogs!!
It's better late than never!!
You lose your temper!!



ENGLISH CULTURE

Se muestran edificios y costumbres inglesas. Todo el mundo puede hacer las aportaciones oportunas.

Se admiten también productos alimenticios, de perfumería, ...en cuyo envase aparecen palabras o frases en inglés. dove, milk, ...



OUR SPECIAL CORNER

Espacio ubicado en la clase y dedicado a los más pequeños, niños de 2º de C. Inicial

Es en este espacio donde se guardan sus flashcards, sus tales, sus trabajos, sus juegos, ...



ENGLISH CORNERS - TASKS - 3rd and 4th LEVEL

IT SOUNDS GOOD !!	Reading Listening Speaking	Se trata de oír tantas veces como sea necesario un poema, una canción, ... hasta reproducirlo en un cassette que el propio niño ha traído. Hay además, soporte gráfico. Posteriormente se escenifica en clase, se graba en VCR y es material de préstamo de la biblioteca.	Teacher's Opinion
CROSSWORDS and WORDSEARCH	Vocabulary Structures	Material totalmente paralelo al currículum, nos es muy útil para reforzar y asentar estructuras, léxico específico, ...	Self-evaluation
GAMES	Reading Listening Speaking Drawing Writing	Se dan cita en este rincón todo tipo de juegos, que normalmente van paralelos al currículum. Recurrimos aquí a Bingos, Matching games, Dominos, Connectors, ... para trabajar ítems que se han presentado con el grupo-clase pocos días antes. Son muy divertidos y suelen gustarles todos.	Teacher's and partner's opinion
OUR BIG TALES	Reading Listening Comprehens.	Cuentos de gran tamaño que no pueden ser prestados en la library. Se escuchan y se leen en clase. Hay, posteriormente, una actividad de comprensión lectora, la cual normalmente consiste en drawing, matching,	Self-evaluation
CHIT, CHAT!!	Reading Matching Vocabulary	Juego didáctico de una conocida Editorial que consiste en relacionar, a través de colores, diferentes imágenes con sus denominaciones respectivas.	Self-evaluation

ENGLISH CORNERS - TASKS: 5TH & 6TH LEVEL.

Este es el segundo curso escolar que trabajamos con Corners en C. Superior. Hemos podido observar que los resultados son mucho más ricos, variados y originales que en C. Medio. Además, tal como se verá en la concreción que hacemos de los Corners de C. Superior hay mucha más variedad y son más completos que en C. Medio. Si bien en C. Medio deben ser más dirigidos y pautados, aquí en C. Superior son más abiertos, dejando paso ya a la creación y al fruto personal.

The English Corners que aparecen en Ciclo Superior son los siguientes:

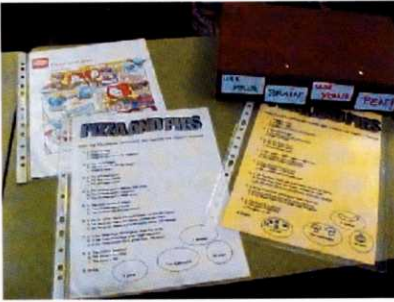
IT SOUNDS GOOD !!	Reading Listening Speaking	Se trata de oír tantas veces como sea necesario un poema, una canción, ... hasta reproducirlo en un cassette que el propio niño ha traído. Hay además, soporte gráfico. Posteriormente se escenifica en clase, se graba en VCR y es material de préstamo de la biblioteca.	Teacher's Opinion
PARROTS, PARROTS!!	Speaking	Diseño de diferentes juegos en los que el objetivo primordial es hablar en inglés. Disponen de ayudas de estructuras de cómo preguntar y cómo responder. Sería el tipo de juego Who is who?, o adivinar qué objetos tiene mi compañero y que yo carezco.	Teacher's and partner's opinion



<p>OUR PUPPETS</p>	<p>Listening Reading Speaking</p>	<p>En la clase disponemos de un amplio abanico de puppets, unos adquiridos en comercios, otros de creación propia, de cartulina o bien realizados con pasta de papel – aprovechando la plástica. Tenemos además un teatrillo y es ahí donde hacen sus interpretaciones. Antes de escenificarlo tienen una serie de diálogos en soporte gráfico y oral. Lo escuchan las veces que sean convenientes y al final de la clase se escenifica. Se graba en VCR y es material de préstamo de la biblioteca</p>	<p>Teacher's and Friends' opinion</p>
<p>HANDMADE</p>	<p>Reading Writing Drawing</p>	<p>Es un rincón de trabajo muy agradecido y que gusta mucho a los alumnos. Se trata de escribir una historieta entre todos los miembros de la clase – con frases simples, en presente, ... siendo tarea suya también la ilustración. Cada niño que llega a aquel rincón debe leer lo inventado por sus compañeros que ya han pasado y continuarlo. Una vez terminada se plastifica, se encuaderna y es material de préstamo de la biblioteca.</p>	<p>Teacher's opinion</p>



<p>USE YOUR BRAIN, USE YOUR PEN !!!</p>	<p>Reading Comprehension</p>	<p>Se trata de leer una historieta con viñetas y a todo color (fotocopia), elegidas por su viveza, vocabulario y estructuras. Después de una lectura minuciosa, deben realizar una ficha de comprensión: True/ False, Drawing, Fill in the gaps</p>	<p>Self- evaluation</p>
<p>CROSSWORDS WORDSEARCH</p>	<p>Vocabulary Structures</p>	<p>Material totalmente paralelo al curriculum, nos es muy útil para reforzar y asentar estructuras, léxico específico, ...</p>	<p>Self- evaluation</p>



<p>GAMES</p>	<p>Reading Listening Speaking Drawing Writing</p>	<p>Se dan cita en este rincón todo tipo de juegos, que normalmente van paralelos al currículum. Recurrimos aquí a Bingos, Matching games, Dominoes, Connectors, ... para trabajar ítems que se han presentado con el grupo-clase pocos días antes. Son muy divertidos y suelen gustarles todos.</p>	<p>Teacher's and partner's opinion</p>
--------------	---	---	--



Acabamos de exponer la concreción exacta de los Corners, the skills específicas que se trabajan y, tal y como se habrá observado están agrupados en diferentes charts. Pues bien esta distribución tiene su razón de ser en que los niños de C. Superior, que según se ha dicho dedican una sesión completa de 60 minutos cada quincena, en uno de estos períodos deben hacer el conjunto que se ve agrupado. Es decir y a modo de ejemplo, si un alumno acude a Use your brain, use your pen !! sabe que los 30 minutos siguientes realizará crosswords o wordsearch. Esta organización se debe a que, al ser mayores trabajan con más ritmo y 60 minutos en el mismo espacio de trabajo podrían llegar a aburrirse. Disponemos en la clase un reloj-despertador de cocina que es el aviso para cambiar de tarea.

ORGANIZACIÓN Y EVALUACIÓN:





Si bien es una forma de trabajo diferente y con muchas posibilidades no podemos olvidar un hecho importantísimo: la organización. Niños y profesor deben tener muy claro siempre qué deben hacer en todo momento. Por eso todo el mundo tiene claro el circuito diseñado por colores que está expuesto en la clase, en un lugar perfectamente visible, y que, ante cualquier duda tan sólo con una sola mirada se soluciona. Este circuito se basa en colores, cada cuatro sesiones/ periodos pueden cambiar de pareja o grupo y de color. Los alumnos saben que durante el curso pueden repetir de color pero nunca de parejas. De este modo nos aseguramos la interrelación entre ellos y la variedad entre las parejas.

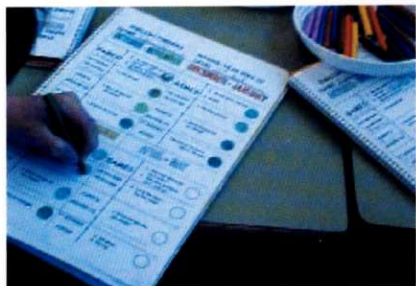
Asimismo, al empezar el curso, a cada alumno, ya sea de C. Medio como de C. Superior se le proporciona una Hoja de Control (Ver muestra). Es ahí donde irá anotando, sesión tras sesión, su impresión y satisfacción sobre aquel rincón que acaba de realizar. Esta Hoja de Control, queda archivada en clase hasta llegar a la próxima sesión, cuando se trata de un niño de C. Medio o queda pegada en el cuaderno de inglés, donde permanece hasta terminar el curso, en el caso de los niños de C. Superior. Todos utilizamos un código en colores que nos indica nuestro grado de aceptación:

- Verde: Excelente
- Azul: Muy bien y divertido.
- Amarillo: Normal, podía estar mejor
- Rojo: Poco satisfactorio. Mal

La evaluación que realizamos de los distintos Corners depende de cuales sean. Si la evaluación puede ser inmediata, así se hace, dejando constancia en la Hoja de Observaciones que el profesor dispone. Si no es así como en el caso de la grabación en el cassette se puntúa posteriormente, dejando también constancia de su ejercicio.

**HOJA DE CONTROL Y DE AUTOEVALUACIÓN QUE DISPONE
CADA UNO DE LOS ALUMNOS**

OCTOBER - NOVEMBER	
GAMES	1. How many words can I build up? _____ 2. Connector: 11.12.21.23 15.24.9.10.20.13.5.7. 
USE YOUR BRAIN, USE YOUR PEN!!!	1. Pizza and pies. 2. Crosswords/Wordsearch 
PUPPETS AROUND US	1. Which dialogue did you choose? 2. HANDMADE 
IT SOUNDS GOOD!!!	1. Tick, tock says the clock !!! 2. WHO IS WHO? 



CONCLUSIONES:

Ya para finalizar nuestro proyecto, nos parece importante dejar claras una serie de matizaciones y reflexiones que sin lugar a dudas, la experiencia de varios años de docencia, nos ha llevado a ellas.

El principio que todos los docentes tenemos claro es la motivación. Por muchos intentos de cambio, pruebas, introducir nuevos métodos, ... no encontramos la predisposición positiva, el sentir gusto por lo que se va aprender, en definitiva el tener ganas de y sentirse feliz en clase, no vamos a conseguir que se realice un efectivo y duradero aprendizaje. Por este motivo cuidamos el ambiente, el humor, los refuerzos positivos, el trabajar bien, ... e intentamos que sea una clase y entorno alegre y lleno de vida.

No podemos tampoco obviar la calidad de enseñanza que debemos ofrecer a quienes se nos abren frente nuestro. Nosotros vamos a ser modelos directos, su pronunciación, entonación, interés, les vendrá dado por nuestro quehacer cotidiano, por nuestra actitud ante ellos y ante lo que se va a aprender. Por tanto, es necesario que nosotros seamos buenos para enseñarlo con máxima exactitud y perfección.

Y, ya, centrándonos en el proyecto personal expuesto, sabemos que no es la panacea, que no revolucionamos los métodos de enseñanza-aprendizaje practicados hasta ahora, que es muy interesante que se trabaje en grupo-clase para exponer dudas generales, ideas en grupo, ... pero si estamos convencidos que hemos hallado una forma de aprendizaje de calidad en la cual el verdadero protagonista, lleno de autonomía e individualidad es el propio niño/a. Y, además nos encontramos con una cuestión constante: Miss, can we do Corners, please?.

¡ He aquí el verdadero hallazgo !

No podemos concluir sin antes subrayar un hecho de especial importancia y que no podemos dejar que nos pase desapercibido en todo nuestro proyecto. Para realizar todo este despliegue, aunque sólo sea a nivel de clase, tenemos que contar con la aceptación y predisposición para colaborar de los alumnos que van a ser los ejes principales de nuestro trabajo; del Equipo Directivo del Centro y los compañeros de Claustro que nos apoyen en situaciones caóticas y, cómo no, de nuestras familias que siempre están ahí, solidarizándose con nuestro trabajo. A todos ellos, a todos vosotros:

¡ MUCHAS GRACIAS !

Proyecto rural multilingua



UNIDAD DE RECURSOS EUROPEOS
 DE LA DIPUTACIÓN DE MÁLAGA

INDICE

1	Introducción	61
1.1	La Diputación de Málaga	63
1.2	La Unidad de Recursos Europeos	63
1.3	Año Europeo de las Lenguas	64
1.3.1	Objetivos	64
1.3.2	Filosofía	64
1.3.3	Ventajas	65
2	Objetivos del proyecto	65
2.1	Objetivo General	65
2.2	Objetivos Específicos	65
2.3	Criterios para la concesión del Sello Europeo	66
3	Metodología del proyecto	70
3.1	Presentación Pública Oficial del Año Europeo de las Lenguas	71
3.2	Preparación y Celebración del Festival Escolar Año Europeo de las Lenguas	72
3.3	Desarrollo del Programa Multimedia de Lenguas Europeas	75
3.4	Publicidad y Difusión del Año Europeo de las Lenguas	75
3.5	Otras acciones complementarias	76
4	Desarrollo	77
4.1	Desarrollo y Ejecución en Málaga (España)	78
4.2	Desarrollo y Ejecución en Feltre (Italia)	81
4.3	Desarrollo y Ejecución en Strymona (Grecia)	84
5	Población destinataria	86
5.1	Beneficiarios Directos de cada acción planteada	86
5.2	Centros de Enseñanza beneficiados	86
6	Sistemas de evaluación	87
6.1	Evaluación de los Resultados en Málaga (España)	88
6.2	Evaluación de los Resultados en Feltre (Italia)	91
6.3	Evaluación de los Resultados en Strymona (Grecia)	92
7	Resultados	92
7.1	Publicidad y Difusión del Proyecto	92
7.2	Materiales y Productos Generados en el Proyecto	94
7.2.1	Productos Comunes	94
7.2.2	Página WEB	94
7.2.3	Instrumentos de promoción común (Carteles, Dípticos y Posters)	94
7.3	Productos específicos generados para España por la Diputación Provincial de Málaga	95
7.4	Productos específicos generados para Italia por el Ayuntamiento de Feltre	96
7.5	Productos específicos generados para Grecia por el Ayuntamiento de Strymona	97
8	Mantenimiento	98
8.1	Impacto de las actividades del Proyecto	98
8.2	Futuro	99

1 INTRODUCCIÓN

El Parlamento Europeo y el Consejo, a través de la **Decisión Nº 1934/2000, declaró el 17/7/00 que el Año 2001 sería el Año Europeo de las Lenguas**. Durante dicho año se llevarían a cabo medidas de información sobre el tema de las lenguas y se incitarían a todos los que residiesen en los Estados Miembros a aprender idiomas.

Dentro de las actividades que realiza la Unidad de Recursos Europeos para promocionar el conocimiento de Europa, sus ciudadanos, las diferentes culturas..., se enmarca la enseñanza de las lenguas comunitarias.

Los **motivos para promocionar el Año Europeo de las Lenguas 2001 en la provincia de Málaga** fueron:

- Existían **carencias estructurales respecto al aprendizaje de idiomas** especialmente entre la población del interior de la provincia.
- Estas carencias tienen un **efecto negativo en el bienestar** de la población rural.
- Estas carencias repercuten **negativamente en la actividad económica general** de la provincia y de los núcleos rurales al incidir sobre el sector servicios, y particularmente el turismo.

Debido a todo esto la **Comisión Europea** aceptó dentro de la Convocatoria de Ayudas relativa al Año Europeo de las Lenguas la ejecución del **PROYECTO RURAL MULTILINGUA propuesto por la UNIDAD DE RECURSOS EUROPEOS DE LA DIPUTACIÓN DE MÁLAGA**.

La financiación con la que contó el proyecto para su puesta en marcha fueron los recursos procedentes de la DG de Educación y Cultura y la cofinanciación aportada por la Diputación Provincial de Málaga a través de la Unidad de Recursos Europeos, como organismo promotor del proyecto, y por los Ayuntamientos de Feltre (Italia) y Strymona (Grecia) como socios del mismo.

La Diputación de Málaga, a través de la Unidad de Recursos Europeos (URE), siendo consciente de que la verdadera Europa, es la Europa sin fronteras de ningún tipo, incluida la frontera del idioma; viene desarrollando acciones encaminadas a la integración económica, social y cultural de sus ciudadanos. La URE vio una oportunidad de consecución de sus objetivos con el Proyecto Rural Multilingua, incluido en el Programa del Año Europeo de las Lenguas.

Por lo tanto, en la provincia de **Málaga**, el Año y el Día Europeo de las Lenguas se celebró mediante la ejecución del **Proyecto Rural Multilingua**.

El Proyecto Rural Multilingua permitió despertar el interés de los escolares de zonas rurales de la provincia de Málaga por aprender otros idiomas oficiales de la Unión Europea, utilizando las nuevas tecnologías y fomentando el trabajo conjunto con los colegios extranjeros y los escolares no nacionales residentes en la provincia.

El responsable del proyecto fue la Diputación de Málaga que organizó las acciones a través de un encuentro transnacional que se celebró en Agosto de 2001. Con este encuentro se definieron las responsabilidades considerando que la implantación de las acciones, la evaluación, y la transmisión de buenas prácticas y experiencias correspondía a cada socio.

La Diputación de Málaga se encargó de mantener una coordinación durante todo el proyecto a través de un equipo técnico dedicado a la ejecución del **PROYECTO RURAL MULTILINGUA**.

El Día Europeo de las Lenguas inauguró la preparación del Festival Escolar Provincial Año Europeo de las Lenguas, cuya celebración oficial se desarrolló en Diciembre de 2001 para clausurar dicho Año.

En este sentido el Festival fue la primera iniciativa que en España buscó potenciar el aprendizaje lingüístico de los escolares a través del encuentro de éstos con otros escolares no nacionales residentes en territorio español. Esta iniciativa pionera a nivel nacional es especialmente viable en la provincia de Málaga, ya que al constituirse como un importante destino turístico internacional posee una amplia colonia de residentes extranjeros así como una gran red de colegios oficiales de otros países comunitarios.

Del 6 al 23 de diciembre de 2000, la Comisión efectuó una encuesta Eurobarómetro en todos los Estados miembros, sobre una muestra representativa compuesta por 16.078 personas, que expresaron sus puntos de vista y experiencias en el ámbito de la práctica de las lenguas. Los principales resultados de este trabajo fueron bastante concluyentes:

- Un 93% de los padres consideraba importante que sus hijos aprendiesen otras lenguas europeas.
- El 72% de los europeos estaban convencidos de que el conocimiento de idiomas podía resultarles útil.
- El 71% consideraban que todos los europeos deberían ser capaces de expresarse en otra lengua europea además de la suya.

Según estadísticas de las lenguas:

- El 53% de los europeos afirman que hablan como mínimo otra lengua europea además de su lengua materna.
- El 26% señalan que hablan otras dos lenguas europeas.
- El 47% de los europeos sólo hablan su lengua materna.
- El Alemán es la lengua materna más hablada (23% de los europeos), el Francés y el Italiano se encuentran en segundo lugar (16% de los europeos), a continuación, a poca distancia, se halla el Inglés (15,9% de los europeos).

Por término medio la primera lengua extranjera que se conoce es:

- El Inglés (el 41% de los europeos no anglohablantes lo hablan).
- El Francés (19%).
- El Alemán (10%).
- El Español (7%).
- El Italiano (3%).

1.1 La Diputación de Málaga

La Diputación es un organismo público de ámbito local y supramunicipal cuya constitución se encuentra regulada por las correspondientes leyes de derecho administrativo público y muy especialmente por la Constitución Española. El ámbito prioritario de actuación de la Diputación de Málaga son los municipios menores de 20.000 habitantes de la provincia. Su **órgano de gobierno** se elige democráticamente en todos los pueblos y municipios de la provincia y se constituye por un total de 31 Diputados provinciales elegidos en cada uno de los partidos judiciales en que se divide la provincia. La elección se produce tras la celebración de las elecciones municipales cada cuatro años. Su adscripción política durante el período 1999-2002 es la siguiente:

- 12 del Partido Socialista Obrero Español (PSOE).
- 3 de Izquierda Unida – Los Verdes – Convocatoria por Andalucía (IU-LV-CA).
- 1 del Partido Andalucista (PA).
- 12 del Partido Popular (PP).
- 3 del Grupo Independiente Liberal (GIL).
- El equipo de Gobierno está conformado por los 12 representantes del PSOE, los 3 de IU-LV-CA y 1 del PA.

La Diputación Provincial de Málaga se divide en áreas y éstas se dividen a su vez en Servicios, Centros y Organismos. Las áreas son las siguientes:

- Personal y Régimen Interior
- Hacienda, Presupuestos y Especial de Cuentas
- Bienestar y Participación Social
- Cultura y Educación
- Infraestructura, Obras y Urbanismo
- Medio Ambiente y Actividades Industriales
- Servicios Supramunicipales Articulación Comarcal
- Promoción, Desarrollo Local y Proyectos Europeos
- Deportes, Juventud y Formación

1.2 La Unidad de Recursos Europeos

La Unidad se creó para canalizar, racionalizar y centralizar las actuaciones y solicitudes de **ayuda o subvención** realizadas por la Institución Provincial, con cargo a fondos europeos. La Unidad es la que se encarga de **informar** a las diferentes Áreas de la Diputación sobre los proyectos que pueden resultarles de interés.

Si se obtiene la subvención, podrá decidirse que la propia Unidad lleve a cabo la ejecución, o que preste su colaboración al Área interesada; pero en cualquier caso, la gestión y dirección se realiza en la Unidad.

1.3 Año Europeo de las Lenguas

La Unión Europea celebró en el año 2001 el Año Europeo de las Lenguas. Con el año Europeo de las Lenguas 2001 se celebra la **diversidad lingüística europea** y se desea promover el aprendizaje de idiomas.

La Unión Europea y el Consejo de Europa organizaron el Año Europeo de las Lenguas.

Una fecha clave del año Europeo de las Lenguas fue el **26 de septiembre de 2001**, en el que se celebró el **Día Europeo de las Lenguas**. En esa fecha se organizaron miles de actividades en 45 países miembros de la Unión Europea y del Consejo de Europa, para celebrar todos los aspectos de una Europa multilingüe. Hubo concursos, festivales, conferencias, publicaciones, jornadas de puertas abiertas, programas de televisión y radio, exposiciones, emisiones en Internet, autobuses de promoción de las lenguas, calles de promoción de las lenguas, sesiones de iniciación a las lenguas, teatro y conciertos: muchas actividades en todas partes para todas las edades y todas las áreas de interés.

1.3.1 Objetivos

Los objetivos del Año Europeo de las Lenguas fueron:

- **Aumentar la conciencia** de la importancia de los idiomas y su aprendizaje.
- Alentar el **Multilingüismo**.
- Exponer las **ventajas** de dominar varios idiomas.
- **Fomentar el aprendizaje** permanente de los idiomas.
- **Recabar y difundir información sobre el aprendizaje** de los idiomas y la facilidad del uso de **nuevos métodos de enseñanza**.

1.3.2 Filosofía

La **filosofía** del Año Europeo de las Lenguas fue:

- El conocimiento de idiomas brinda oportunidades.
- Si entiende la lengua del otro, puede apreciar mejor a la persona y su cultura.
- Todo el mundo puede aprender a hablar o comprender un idioma nuevo; nunca es demasiado tarde o demasiado pronto.
- El Año Europeo abarca todas las lenguas habladas en Europa. Cada una de ellas es una parte fundamental de la herencia cultural de Europa y de su futuro.

Por todo ello, la **Comisión Europea** realizó en Septiembre del 2000 una **convocatoria específica de ayudas (EAC/66/00)** para financiar aquellos **proyectos especialmente innovadores e interesantes** y cuyo objetivo fuera promover el aprendizaje lingüístico en Europa, preferentemente entre la población con especiales problemas para el aprendizaje.

1.3.3 Ventajas

Quienes hablan varios idiomas pueden aprovechar plenamente las ventajas que representa vivir en una Europa moderna:

- Saber idiomas **ayuda al entendimiento entre los pueblos**.
- Saber idiomas puede traducirse en **mejores perspectivas laborales**. Es necesario para muchos empleos, y en otros muchos puede conllevar ascensos más rápidos y mayores ingresos.
- Saber idiomas es, a menudo, **fundamental para la participación en los procesos democráticos regionales, nacionales y europeos**.
- Los ciudadanos de la Unión Europea tienen **derecho a vivir y trabajar en cualquier lugar de la Unión**. Es mucho más fácil **hacer uso de este derecho si se habla la lengua del país** o de la región a la que se desea ir.

Las ventajas con las que se contaba para la puesta en marcha de una iniciativa innovadora en la provincia de Málaga eran:

- Existencia de una gran cantidad de residentes extranjeros en la provincia de Málaga.
- En la provincia de Málaga se encuentran numerosos Colegios Oficiales Extranjeros con los cuales nunca se había promocionado un trabajo conjunto.
- El uso de las Nuevas Tecnologías es cada vez más intensivo entre los escolares malagueños, por lo que se pueden utilizar estos instrumentos como nuevos métodos de aprendizaje.

2 OBJETIVOS DEL PROYECTO

2.1 Objetivo General

El **objetivo general** del **PROYECTO RURAL MULTILINGUA** era el de ejecutar un programa global de actuación que despertase el interés de los escolares de zonas rurales del sur de Europa por el aprendizaje en los idiomas oficiales de la Unión Europea no nativos, utilizando para ello los recursos multimedia y fomentando el trabajo conjunto entre colegios públicos nacionales y colegios extranjeros y entre escolares nacionales y no nacionales residentes en el mismo territorio. Además se pretendía promover el aprendizaje permanente de diversas lenguas mediante el uso de la música y de los juegos interactivos desde una perspectiva interdisciplinar, aprovechando los recursos que ofrecen las Nuevas Tecnologías en el proceso de aprendizaje.

2.2 Objetivos Específicos

Los **objetivos específicos** del PROYECTO RURAL MULTILINGUA fueron:

- Realizar una presentación pública del Año Europeo de las Lenguas en el Día Europeo de las Lenguas (26 de Septiembre de 2001) a los responsables de enseñanza de idiomas y directores de centros educativos de las provincias implicadas en el proyecto.

- Celebrar un Festival Escolar Año Europeo de las Lenguas en el que participasen grupos de escolares procedentes de más de 30 centros de formación escolar.
- Preparar dicho Festival Escolar Año Europeo de las lenguas mediante la coordinación entre organismos públicos locales, colegios públicos nacionales y colegios extranjeros oficiales.
- Realizar, como actividad preparatoria del Festival, una serie de actividades extraescolares con monitores lingüísticos especializados en los que los escolares se introdujesen a otros idiomas no nativos a través de canciones o actuaciones teatrales.
- Preparar un software lingüístico interactivo dirigido a escolares que pudiese utilizarse en los Centros escolares de las provincias implicadas durante el proyecto y al finalizar el mismo.
- Introducir a 11.520 niños, con edades comprendidas entre los 9 y 12 años al uso de instrumentos multimedia para aprender canciones y poemas populares en idiomas no nativos.
- Celebrar un acto de finalización del Festival en Diciembre del 2001 con motivo de la clausura del Año Europeo de las Lenguas, en el que los grupos de escolares muestren una representación del aprendizaje desarrollado durante la fase de preparación del festival y posibilite el mantenimiento de contactos permanentes entre centros rurales de las provincias y colegios extranjeros oficiales.
- Evaluar sistemáticamente y de modo científico las acciones y su impacto a través de la realización de un total aproximado de 600 consultas.
- Publicar un informe técnico en el que se coja tanto el diagnóstico desarrollado a lo largo de la ejecución del proyecto, así como los resultados obtenidos por las acciones emprendidas.
- Usar los medios de comunicación como instrumentos multiplicativos de las acciones de concienciación previstas al establecer un plan de comunicación que suponga la cobertura informativa de todas las acciones emprendidas.

2.3 Criterios para la concesión del Sello Europeo

El **Proyecto Rural Multilingua** cubrió los criterios establecidos para la concesión del Sello Europeo:

Carácter Global: Implicó a más de un país y supuso la participación de diferentes actores (profesores, alumnos, autoridades políticas, universidades, medios de comunicación...).

Se articuló un proceso de cooperación de la administración local de tres países. Al participar colegios oficiales extranjeros radicados en algunas de las provincias afectadas, se ampliaron los países y lenguas implicadas. Igualmente se coordinaron internamente las actuaciones con un grupo muy amplio de Colegios Públicos Nacionales, así como con el conjunto de actores de la comunidad educativa.



Reunión con la comunidad educativa de Málaga para presentar el Proyecto Rural Multilingua el Día Europeo de las Lenguas (26 septiembre 2001).

Valor Añadido de Carácter Cualitativo: Fomentó el aprendizaje mediante la informática. Se trabajó con una aplicación de software diseñada al efecto, en la que se grabaron canciones y poemas tradicionales en las lenguas maternas de otros países implicados en el proyecto y una serie de juegos de aprendizaje lingüístico para despertar el interés de los escolares por utilizar estos métodos como fórmula de aprendizaje lingüístico. Se dispuso de 4 equipos informáticos de carácter itinerante y se desplazaron con ellos un equipo técnico de dos personas.



Muestra del software educativo con el que se introdujo a los alumnos en el aprendizaje de 7 idiomas europeos a través de juegos, videos y canciones.

Valor Añadido de Carácter Cuantitativo: Se fomentó el multilingüismo, dirigiéndose a un total de siete lenguas europeas.

El PROYECTO RURAL MULTILINGUA no se centró en una sola lengua. En el proyecto se integraron siete idiomas (Español, Griego, Italiano, Alemán, Inglés, Francés y Sueco)

Iniciativa Innovadora: Fomentó metodologías y entornos innovadores para el aprendizaje de lenguas:

Además de la utilización de las nuevas tecnologías, el aspecto más innovador fue el aprendizaje a través de los encuentros entre escolares con diferentes idiomas nativos que permitió incrementar el carácter multilingüe del proyecto. En Málaga se contó con la participación del Colegio Alemán (Marbella) y del Colegio Sueco (Fuengirola).



Encuentro entre escolares de la provincia de Málaga procedentes de Colegios Públicos Rurales y Colegios Extranjeros Oficiales.

Iniciativa Motivadora: Se amplió el acceso al aprendizaje de las lenguas de una población escolar rural que no suele participar en proyectos innovadores de carácter europeo y tiene importantes dificultades para acceder a actividades extraescolares que mejoren su aprendizaje lingüístico.

Se desarrollaron un total de 30 actividades extraescolares de aprendizaje, en las que participaron más de 750 alumnos, dirigidas a preparar el Festival Escolar Año Europeo de las Lenguas. Estas actividades extraescolares fueron impartidas por dos monitores lingüísticos que trabajaron con los grupos de escolares durante 2 horas a la semana comprendidas entre los meses de octubre, noviembre y diciembre.

Iniciativa Movilizadora: Alcanzó a un sector de público muy amplio.

Además de la gran cantidad de potenciales beneficiarios directos (unos 10.000) se alcanzó, a través de las Acciones de Comunicación y Difusión, a un público total objetivo indirecto de aproximadamente 300.000 personas del medio rural español, italiano y griego.



El Festival Escolar congregó aproximadamente a 1.000 alumnos de la provincia de Málaga.

Dimensión Europea: Además de contar con el apoyo de la Comisión Europea a través de la DG de Educación y Cultura y de participar tres países europeos en el proyecto, la iniciativa se centró en la celebración del Año Europeo de las Lenguas.

La puesta en marcha de las acciones estratégicas y el lanzamiento público del PROYECTO RURAL MULTILINGUA comenzó el día 26 de Septiembre (Día Europeo de las Lenguas), con la presentación del Año Europeo de las Lenguas en las distintas zonas implicadas en el proyecto.

Potencial de Transferibilidad: Se garantizó la transferibilidad del proyecto al ser ejecutado en diferentes territorios del sur de Europa.

Igualmente, a través de la difusión del software interactivo se **mostraron interesados otros organismos españoles y europeos.**

Otros elementos del proyecto que incorporaron un valor añadido adicional al mismo fueron:

Se incorporó una estrategia de fomento de la Igualdad de Oportunidades. En el contenido del software multimedia se incorporaron mensajes multilingües que expresaron la igualdad de género, para contribuir a una nueva configuración de los roles socio-productivos tradicionales de los géneros en el mundo rural.

Se dirigió el proyecto a población en riesgo de exclusión.

La población beneficiaria directa sufre un grave riesgo de exclusión social al tratarse de poblaciones rurales aisladas del sur de Europa. Este proyecto tuvo una gran importancia ya que permitió elevar la concienciación de las poblaciones rurales de las zonas implicadas acerca de la importancia de conocer otros idiomas comunitarios no nativos y la facilidad que incorporan otros nuevos instrumentos de aprendizaje (usos multimedia, etc).

Se integraron alumnos extranjeros residentes en España y escolarizados en algunos de los Colegios Extranjeros Oficiales existentes en la Costa del Sol.

Además, se contó con la participación de algunos colegios públicos en los que estudian una mayoría de escolares extranjeros (por ejemplo, el CP Valdelcrín de Fuengirola registra una mayoría de alumnos de procedencia finlandesa).

3 METODOLOGÍA DEL PROYECTO

La población de las zonas rurales de la provincia de Málaga no conoce otros idiomas. Esto tiene una incidencia negativa en su bienestar, en las oportunidades de trabajo futuras y en el desarrollo de algunas actividades económicas concretas como es el turismo y el sector servicios en general. El Año Europeo de las Lenguas ayudó a solucionar este problema.

La Comisión Europea aceptó la propuesta de la Unidad de Recursos Europeos de la Diputación de Málaga para desarrollar un proyecto que acercase a la población rural del sur de Europa nuevos instrumentos de aprendizaje en otros idiomas europeos. De ahí surgió el Proyecto Rural Multilingua.



Imagen Corporativa e Instrumento de Difusión del Proyecto Rural Multilingua.

Este proyecto fue liderado y ejecutado por la **Unidad de Recursos Europeos y el Servicio de educación de la Diputación de Málaga** y se desarrolló conjuntamente en las áreas rurales de los municipios de **Feltre** en Italia y **Strymona** en Grecia.

El Proyecto Rural Multilingua permitió despertar el interés de los escolares de zonas rurales de la provincia de Málaga por aprender otros idiomas oficiales de la Unión Europea, utilizando las nuevas tecnologías y fomentando el trabajo conjunto con los colegios extranjeros y los escolares no nacionales residentes en la provincia.

Las **acciones estratégicas** que se ejecutaron en el Proyecto Rural Multilingua para conseguir los objetivos previstos fueron cuatro, cada una de ellas con **una metodología de intervención diferenciada**, a las que se sumaron las fases de preparación de las acciones y las fases de evaluación ex post del proyecto. Estas acciones fueron:

1. Presentación pública oficial del Año Europeo de las Lenguas.
2. Preparación y celebración del Festival Escolar Año Europeo de las Lenguas.
3. Desarrollo del Programa Multimedia de Lenguas Europeas.
4. Publicidad y difusión del Año Europeo de las Lenguas.

3.1 Presentación Pública Oficial del Año Europeo de las Lenguas

Se diseñó una **presentación pública oficial a los medios de comunicación y a los responsables del aprendizaje escolar de idiomas** tanto de centros públicos nacionales como de colegios oficiales extranjeros que se localizasen en las provincias implicadas en el proyecto.



Presentación del Proyecto a la Comunidad Educativa por la Unidad de Recursos Europeos y el Servicio Provincial de Educación de la Diputación de Málaga.

La metodología de intervención fue la siguiente:

- Preparación de la logística de la presentación a nivel local en función del plan de comunicación diseñado.
- Invitación oficial de un representante de la Agencia Nacional de Educación en cada una de las provincias implicadas y de la Dirección General de Educación y Cultura de la Comisión Europea para presentar el Año Europeo de las Lenguas.
- Presentación del **PROYECTO RURAL MULTILINGUA** a la comunidad educativa de las provincias implicadas.
- Acto de celebración oficial pública del Día Europeo de las Lenguas el 26 de febrero de 2001 en el salón de actos de alguno de los centros piloto.

3.2 Preparación y Celebración del Festival Escolar Año Europeo de las Lenguas

El Día Europeo de las Lenguas inauguró la preparación del Festival Escolar Provincial Año Europeo de las Lenguas, cuya celebración oficial se desarrolló en Diciembre de 2001 para clausurar dicho Año, pero que vino preparándose como iniciativa piloto en 10 centros de cada una de las provincias implicadas. En la provincia de Málaga dicho proceso de preparación se concretó en la intervención en 6 centros públicos nacionales y 4 colegios oficiales extranjeros.

El Festival consistió en seleccionar canciones populares o poemas de los países miembros en los que se habla otro idioma no nativo y que fueron representados a través de los colegios oficiales extranjeros.



Encuentros con los profesores de los Colegios Públicos implicados en el Proyecto.

Los colegios oficiales extranjeros organizaron un grupo de escolares que prepararon igualmente alguna canción popular o poema tradicional de algunas de las comarcas en las que se localizan los centros nacionales públicos que participaron en el proyecto.

En este sentido el Festival fue la primera iniciativa que en España buscó potenciar el aprendizaje lingüístico de los escolares a través del encuentro de éstos con otros escolares no nacionales residentes en territorio español. Esta iniciativa pionera a nivel nacional puede ser especialmente viable en la provincia de Málaga, ya que al constituirse como un importante destino turístico internacional posee una amplia colonia de residentes extranjeros así como una gran red de colegios oficiales de otros países comunitarios. Igualmente se invitó a la participación en el Festival a otros grupos de organizaciones públicas y privadas vinculadas al aprendizaje de idiomas de la población escolar. Por este motivo, el Festival no era viable sin la convocatoria relativa a proyectos en el marco del año Europeo de las Lenguas.

Adicionalmente el Festival no tuvo exclusivamente un carácter lúdico. Otro de los aspectos innovadores fue la preparación del Festival a través de la realización de actividades extra-escolares en los 30 centros pilotos, en los que se seleccionó un grupo mínimo de 25 escolares de entre 9 y 12 años, por cada uno de ellos, que prepararon con un monitor específico su intervención en el Festival durante 2 horas a la semana comprendidas entre los meses de octubre y noviembre.

Finalmente el día del festival se complementó con la celebración de actos deportivos entre escolares de colegios públicos nacionales y de colegios oficiales extranjeros a través de la cual se pretendió mantener la futura coordinación de actividades conjuntas que ayudaran a todos los escolares residentes en las provincias implicadas a aumentar sus capacidades lingüísticas. Se premió la participación de todos los Centros y escolares con la dotación de un equipo didáctico específico para el aprendizaje lingüístico que se puso a disposición del Centro piloto y un juego didáctico para cada uno de los escolares que representaron a sus centros de enseñanza.



Competiciones Deportivas celebradas en el Festival Escolar Año Europeo de las Lenguas entre Colegios Públicos y Colegios Extranjeros Oficiales de la Provincia de Málaga.

La metodología de intervención fue:

- Presentación del Festival y difusión en función del plan de comunicación diseñado.
- **Coordinación** entre los centros y selección del grupo de escolares representante de los mismos.
- **Selección del idioma extranjero** en el que cada centro piloto deseaba desarrollar la actividad y de las canciones populares o poemas que prepararían el grupo de escolares implicados en esta actividad.
- **Asignación del monitor lingüístico** que durante 2 horas a la semana -comprendidas entre los meses de octubre, noviembre y diciembre facilitarían que los escolares aprendiesen la canción o poema extranjero seleccionado.
- **Preparación con los profesores de educación física** de los colegios y los monitores deportivos de los ayuntamientos de las competiciones deportivas a celebrar entre escolares de colegios públicos nacionales y de colegios oficiales extranjeros.
- **Preparación y organización logística del Festival** que clausuraría el Año Europeo de las Lenguas.
- **Celebración del Festival y Acto de clausura del PROYECTO RURAL MULTILINGUA.**



Competiciones Deportivas en Málaga



Festival Escolar Año Europeo de las Lenguas en Feltre (Italia)



Festival Escolar Año Europeo de las lenguas en Strymona (Grecia).

3.3 Desarrollo del Programa Multimedia de Lenguas Europeas

Se creó un material multimedia interactivo multilingüe compuesto por canciones y juegos interactivos para ayudar al aprendizaje de la música y de los idiomas extranjeros en la Educación Primaria.

Para aumentar la efectividad y difusión del Festival se dispuso de un equipo multimedia itinerante en el que se instaló una aplicación de software específica y diseñada al efecto, en la que se grabaron canciones y poemas tradicionales en las lenguas maternas de otros países implicados en el proyecto, así como un juego interactivo de aprendizaje lingüístico para despertar el interés de los escolares de entre 9 y 12 años por utilizar estos métodos como fórmula de aprendizaje lingüístico.

Esta acción consistió en el alquiler durante 2 meses de 4 equipos informáticos multimedia en los que se instaló un software específico diseñado al efecto. Estos equipos tuvieron un carácter itinerante y se desplazaron con ellos un equipo técnico de dos personas, un técnico informático y un pedagogo especialista en lenguas extranjeras.

Se preveía que los escolares seleccionaran alguno de los juegos que se ofertaba en el paquete de software y que se les orientara durante una actividad de 15 minutos en parejas a participar en dicho juego, posteriormente en las clases de educación reglada sobre idiomas se dedicó una de ellas a las actividades de aprendizaje lingüístico iniciadas con el equipamiento multimedia.

La población escolar beneficiaria directa de esta acción fue de un total de 30 escolares por equipo y día, lo cual supuso un total de 120 escolares diarios por cada zona, que supusieron un total de 3.840 beneficiarios directos en cada una de las zonas implicadas. Además esta población escolar podía proceder de otros centros escolares no pilotos pero de interés comarcal.

Las subtareas incluidas en esta acción fueron:

- Coordinación entre los centros para determinar el contenido de las actividades que se incluyeron en el software.
- Adaptación del software interactivo y acuerdo de alquiler del paquete informático y equipos multimedia.
- Selección del equipo técnico itinerante que se desplazó para apoyar el aprendizaje a través de los equipos multimedia.
- Ejecución de la acción en los centros seleccionados.
- Evaluación de la acción.

3.4 Publicidad y Difusión del Año Europeo de las Lenguas

En el **PROYECTO RURAL MULTILINGUA** se diseñó un **Plan de Comunicación específico** para optimizar la difusión de las acciones emprendidas. Este Plan incorporó la siguiente metodología de intervención:

- Impresión de **6.000 dípticos** para la promoción del Año Europeo de las Lenguas y del contenido del Proyecto Rural Multilingua.
- Lanzamiento de **9 anuncios publicitarios** del Proyecto Rural Multilingua en prensa escrita.
- Realización de un total de **1.500 carteles** para distribuirlos entre centros de formación, bibliotecas públicas y otros organismos implicados.
- Elaboración de una **página WEB** específica y **difusión ON LINE** del proyecto a través de una estrategia de banners.

3.5 Otras acciones complementarias

Otras acciones complementarias a las acciones estratégicas en el marco del Proyecto Rural Multilingua fueron:

5. Diseñar los procedimientos de encuestación para el diagnóstico y la evaluación (diseño de encuesta, fórmulas de tabulación, etc).
6. Evaluar sistemáticamente y de modo científico las acciones y su impacto a través de la realización de un total aproximado de 600 consultas impresas a observadores responsables del control de la población escolar objetivo (200 encuestas por provincia implicada).
7. Publicación de los resultados del diagnóstico y evaluación a través de la impresión de 1.500 Guías de Orientación para el Fomento del Aprendizaje Lingüístico en Áreas Rurales.

En todas estas acciones se incorporaron dos temas transversales paralelos a la concienciación sobre la importancia de iniciar el aprendizaje en otros idiomas comunitarios: **Enfoque de Género y Sostenibilidad Medioambiental.**

En el diseño de las acciones se incluyó un plan de acción adicional sobre la igualdad entre hombres y mujeres. Así pues, la representación teatral con títeres mantuvo una argumentación en la que los Estudiantes de Primaria pudieron observar situaciones en las que las mujeres y los hombres se sitúan en pie de igualdad, o algunas otras en las que los personajes femeninos desempeñaban cargos de responsabilidad frente a los personajes masculinos. Con todo ello se buscaba contribuir a formar una nueva configuración de los roles socio-productivos tradicionales de los géneros en el mundo rural.

Igualmente dentro de las “acciones multimedia” la excusa para iniciar a la población objetivo en el aprendizaje virtual de las lenguas comunitarias incorporó como excusa un argumento referente a la importancia de la protección y sostenibilidad medioambiental.

4 DESARROLLO

El PROYECTO RURAL MULTILINGUA se caracterizó por ser un **proyecto transnacional** en el que los **tres socios** cofinanciadores llevaron a cabo **acciones directas del proyecto** que adicionalmente se realizaron de forma simultánea en las tres zonas con el fin de llevar a cabo una evaluación comparativa que permitiera una homogeneidad en la difusión de las buenas prácticas. Para ello fue necesario realizar en Málaga, durante el mes de agosto del 2001, un **Encuentro Transnacional de Coordinación y elaborar instrumentos específicos de planificación transnacional**.

El **responsable del proyecto fue la Diputación de Málaga** que organizó las acciones a través de un encuentro transnacional que se celebró en Agosto de 2001. Con este encuentro se definieron las responsabilidades considerando que la implantación de las acciones, la evaluación, y la transmisión de buenas prácticas y experiencias corresponde a cada socio.

La Diputación de Málaga se encargó de mantener una coordinación durante todo el proyecto a través de un equipo técnico dedicado a la ejecución del **PROYECTO RURAL MULTILINGUA**.

4.1 Desarrollo y Ejecución en Málaga (España)

El desarrollo del proyecto en Málaga resultó conforme a las expectativas previstas, alcanzándose la mayoría de los objetivos y desarrollándose las actividades programadas según el plan de ejecución inicial.

El 26 de septiembre se realizó la **presentación pública del PROYECTO RURAL MULTILINGUA**, coincidiendo con la **celebración del Año Europeo de las Lenguas**, a los medios de comunicación y a los centros públicos de la provincia de Málaga y a los colegios oficiales extranjeros de la provincia.

Esta presentación se realizó mediante unas jornadas celebradas en la Sala de Estudios Portuarios, contando con la participación de:

- **D. Antonio Fernández Bermudo, representante de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía**
- **Dña. Blanca Muñoz Ballesta, representante la Escuela Oficial de Idiomas.**
- **D. Rafael Rodríguez Bermúdez, Vicepresidente de la Diputación de Málaga.**
- **D. Francisco Conejo, diputado responsable del Servicio de Educación de la Diputación de Málaga.**
- **D. Alfonso Matas Martín como director técnico de la Unidad de Recursos Europeos.**
- **D. Salvador Palomo como técnico de la Unidad de Recursos Europeos.**

En este acto se presentó el Día Europeo de las Lenguas y el PROYECTO RURAL MULTILINGUA y se celebraron dos ponencias relativas a "**La situación de la enseñanza de idiomas extranjeros en la Provincia de Málaga**" y "**El Año Europeo de las Lenguas en Andalucía**".

Las **actividades lingüísticas y multimedia** contempladas en la ejecución del proyecto se desarrollaron según estaba planificado en la formulación inicial del proyecto.

Uno de los objetivos prioritarios fue que los alumnos de diferentes colegios de la provincia de Málaga tuviesen un contacto con los idiomas y las culturas de los diversos países de Europa de forma amena. Los idiomas incluidos en este proyecto fueron el Español, Inglés, Francés, Alemán, Italiano, Griego y Sueco.

El PROYECTO RURAL MULTILINGUA diferenciaba dos grandes líneas de acción complementarias: **actividades lingüísticas y actividades multimedia**. Estas actividades se desarrollaron durante dos meses por las distintas zonas de Málaga concluyendo con el gran Festival Europeo de las Lenguas. Éste tenía como objetivo principal el reunir en una actividad lúdica a todos los niños de los colegios participantes en el PROYECTO RURAL MULTILINGUA, fomentando así el intercambio de culturas y lenguas. Además con ello se conseguía realizar una demostración de los conocimientos adquiridos por parte de los alumnos en las actividades lingüísticas.

Las **Actividades Lingüísticas** se realizaron semanalmente en cada uno de los colegios participantes, dividiéndose en sesiones. Cada colegio contaba con sesiones de dos horas a la semana durante un mes y medio. En cada colegio se trabajaba en el idioma escogido con anterioridad por ellos mismos.

El **Programa Multimedia** de las Lenguas Europeas consistió en el desplazamiento de un equipo multimedia itinerante en el que se instaló la aplicación de software Rural Multilingua, que se diseñó específicamente para tal fin. El software Rural Multilingua incorporó la grabación de canciones y poemas tradicionales en las lenguas maternas de otros países implicados en el proyecto. Además se incluyeron 9 juegos interactivos de aprendizaje lingüístico para despertar el interés por el aprendizaje a los escolares de entre 9 y 12 años.

Para tal fin, se alquilaron durante dos meses, 4 equipos informáticos multimedia a los que se les instaló el software Rural Multilingua. Estos equipos se desplazaron por los colegios participantes con un equipo formado por un técnico informático y un pedagogo especialista en lenguas extranjeras. La dinámica de trabajo consistía en que los alumnos utilizaban en sesiones de al menos 15 minutos los equipos multimedia, seleccionando algunos de los juegos interactivos incluidos en el paquete Rural Multilingua. Paralelamente el equipo técnico responsable de las actividades multimedia orientaba a los alumnos en la utilización del software.

Las actividades multimedia se realizaron en 16 colegios diferentes situados en la provincia de Málaga pero participaron un total de 18 colegios, ya que a dos de ellos acudieron otros colegios del mismo municipio. El número de alumnos por término medio que pudieron conocer y trabajar con el programa Rural Multilingua en el marco de las actividades multimedia fue de unos 120 escolares en dos días, dándose situaciones excepcionales debido a la adecuación de la realidad específica del colegio (ej: Benalauría 10 alumnos, Campillos 285 alumnos). EL NÚMERO TOTAL DE PARTICIPANTES EN LAS ACTIVIDADES MULTIMEDIA FUE APROXIMADAMENTE 2160.

Los grupos se distribuían normalmente en 15 alumnos cada 45 minutos; dándose por tanto, una media de seis horas diarias (entre mañana y tarde) en cada colegio.

El contenido de las actividades multimedia fue el siguiente:

- a) Los grupos comenzaban con una explicación sobre todo lo que concierne al PROYECTO RURAL MULTILINGUA: organismo promotor, países y lenguas implicadas, socios, justificación y finalidad del proyecto, establecimiento de una conexión con las actividades lingüísticas y Festival, etc.
- b) A continuación se proseguía a la presentación del programa Rural Multilingua específicamente, enseñando la primera parte de vídeos y canciones y explicando la segunda parte de juegos y su metodología para el buen desarrollo.
- c) De ahí, los niños trabajaban sobre el programa intentando siempre que aprendieran lo más posible aunque de forma lúdica.
- d) Las sesiones se cerraban con algunas preguntas de manera abierta como modo de poder realizar algún tipo de evaluación sobre la aceptación y aprendizaje de los alumnos sobre el programa.

El **Festival Escolar del Año Europeo de las Lenguas** se preparó, como anteriormente se ha descrito, seleccionando alguna canción popular o poema de los diferentes países miembros en los que se hablaba Inglés, Francés, Alemán, Griego, Italiano o Sueco. Los colegios oficiales extranjeros organizaron un grupo de escolares que prepararon igualmente canciones populares y poemas tradicionales de las comarcas en las que se ubicaban los centros nacionales públicos participantes en el proyecto.

De este modo, el Festival fue una **iniciativa innovadora** al potenciar el aprendizaje lingüístico de los escolares mediante el encuentro con otros escolares no nacionales residentes en la provincia de Málaga. Esto es muy importante para Málaga, al ser una zona turística internacional que posee la mayor colonia de residentes extranjeros en España, así como una amplia red de colegios oficiales extranjeros.

El **Festival Escolar de las Lenguas** se celebró el día **11 de diciembre** en la localidad de Campillos (Málaga). Dicho Festival tuvo lugar en un polideportivo, con la participación de alrededor de **800 niños de los 16 colegios implicados** en el proyecto.

Fue inaugurado por el Vicepresidente de la Diputación de Málaga, Rafael Rodríguez, junto al teniente Alcalde de Campillos, Diego Gutiérrez y el Coordinador de la Unidad de Recursos Europeos, Juan Gavilán. La jornada empezó a las 10 de la mañana y finalizó a las 17:30 de la tarde.

En una **primera fase** los alumnos en las actividades lingüísticas del Proyecto Rural Multilingua realizaron unas actuaciones en las que los escolares cantaron canciones y recitaron poemas en diferentes idiomas. La **segunda fase** se dedicó a la realización de actividades deportivas (atletismo, balonmano, fútbol sala, voleibol, ajedrez, etc).



Actividades Deportivas en el Festival de Málaga.

Entre una y otra actividad hubo intervenciones del grupo de animación y juegos por parte de los monitores. Además, hubo un descanso para la comida y se les repartió un refresco. El festival concluyó con la entrega de diplomas y camisetas conmemorativas del acto a los alumnos, y un lote de material deportivo a los colegios.



Entrega de Diplomas y Camisetas.

Para la **publicidad y difusión del Año Europeo de las Lenguas** se diseñó un Plan de Comunicación específico para optimizar la difusión de las acciones emprendidas en los tres países socios. En Málaga, este plan contó con los siguientes instrumentos de difusión:

- Impresión de 3.000 dípticos para la promoción del Año Europeo de Las Lenguas y del contenido del PROYECTO RURAL MULTILINGUA.
- Realización de 3.000 carteles para su distribución entre centros de formación, bibliotecas públicas y organismos oficiales implicados.
- Se realizó una difusión del proyecto en medios de comunicación a lo largo de su desarrollo. Los medios de comunicación y los temas tratados se detallan mas adelante. En total se publicaron 18 artículos en prensa escrita y 11 anuncios en prensa digital en INTERNET.

4.2 Desarrollo y Ejecución en Feltre (Italia)

El **Ayuntamiento de Feltre** desarrolló las acciones previstas en el PROYECTO RURAL MULTILINGUA con la colaboración esencial de los **centros de enseñanza secundaria "G. Rocca"** y la **Università di Lingue e Comunicazione IULM de Milán-Feltre**.



Festival en Feltre (Italia).

La **presentación** pública oficial del PROYECTO RURAL MULTILINGUA se realizó el **Día Europeo de las Lenguas** (26 de Septiembre del 2001) durante unas jornadas celebradas en el Palacio Municipal del Ayuntamiento de Feltre. Este encuentro fue anunciado en prensa en cuatro diferentes periódicos locales y propagado mediante televisión y anuncios en radio.

La **difusión** de esta actividad se realizó mediante la impresión de 300 invitaciones y 100 carteles que fueron expuestos en colegios, establecimientos y en el Ayuntamiento de Feltre. En la presentación del proyecto intervinieron:

- D. Gianvittore Vaccari, alcalde de Feltre.
- D. Mario Negri, profesor de la Universidad de Lengua y Comunicación IULM of Milan-Feltre.
- D. Giorgio D'Agostini, responsable de Proyectos Europeos y Identidad de Venecia.

Hubo una buena afluencia de público, aproximadamente unas 100 personas entre docentes, directores de centros educativos, personal de institutos y Universidades de la zona.

En relación a la **elección de los Recursos Humanos**, se seleccionaron cuatro profesores para desarrollar las diferentes actividades:

- La profesora del colegio "G. Rocca" Tiziana Picotti (idioma inglés).
- Giovanni Vanz (Técnico en ciencias y tecnologías de la educación y la información).
- Liviana Zanella (Idioma Francés).
- François Bruzzo (investigador de lengua francesa de la Universidad de Lengua y Comunicación IULM).

Los contenidos del programa fueron explicados con detalle a los profesores durante una reunión celebrada el 15 de Octubre de 2001 en el Ayuntamiento de Feltre con la asistencia de D. Angelo Pontin (Secretario General del Ayuntamiento), D. Giorgio D'Agostini y los secretarios del alcalde. Durante la reunión, fueron definidas las funciones de cada uno y se realizó un plan de acción siguiendo las directrices de la Diputación Provincial de Málaga.

Se examinaron algunos detalles concretos posteriormente en diversas reuniones con el secretario general y el secretario del ayuntamiento que se encargaron del apoyo y el control de las iniciativas. La profesora Tiziana Piccotti y Giovanni Vanz se encargaron de atender la difusión del programa multimedia del Año Europeo de las lenguas en diferentes colegios, mientras que François Bruzzo and Liviana Zanella se encargaron de la preparación del Festival del Año Europeo de las lenguas.

Para la **difusión del Programa Multimedia del Año Europeo de las Lenguas** se informó mediante carta acerca de la posibilidad de tomar parte en el PROYECTO RURAL MULTILINGUA a los colegios de enseñanza secundaria y primaria, a los institutos y a la administración provincial de educación del territorio de Feltre. La administración provincial ofreció su logotipo para participar en el proyecto y los colegios aceptaron inmediatamente. Los colegios implicados fueron:

- Instituto Comprensivo de Pedavena, con la sección de Seren de Grapa.
- Instituto Comprensivo de Cesiomaggiore.
- Instituto Comprensivo de Lamon.

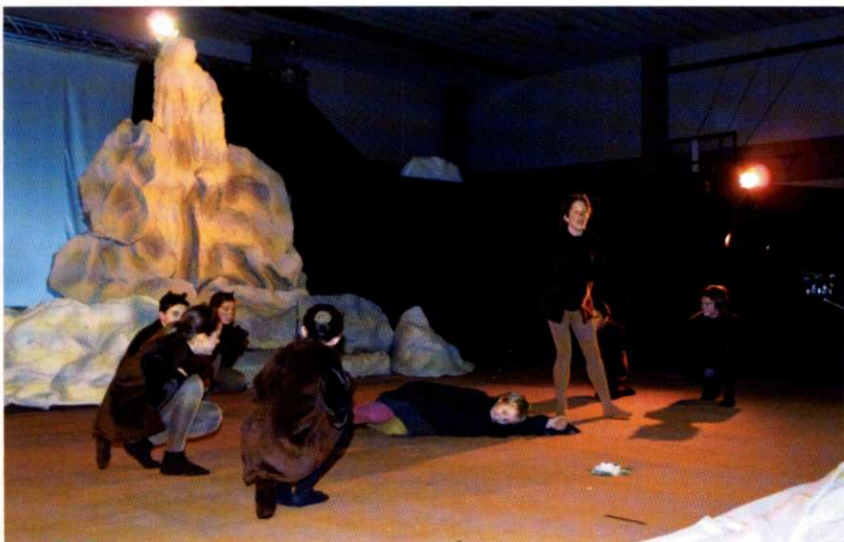
La canción más representativa del norte de Italia fue traducida al español y enviada al promotor del proyecto en Málaga. Además se envió a la empresa dedicada a la elaboración del CD Rom, una película sobre Feltre hablada en Italiano y el texto en Inglés, Francés y Alemán.

Para la segunda versión del CD, se envió además la versión sonora y escrita de la leyenda representada en el festival. Desde el final de Octubre, los profesores encargados empezaron la difusión del programa multimedia de las lenguas europeas dirigiéndose a diferentes escuelas donde, después de preparar los equipos informáticos y usando el CD elaborado en Málaga, comenzaron la enseñanza a los alumnos. Unos 800 niños recibieron estas lecciones, familiarizándose con los juegos del CD. Todos pudieron familiarizarse con el juego durante 15 minutos tal y como sugería la guía de ejecución propuesta por la Diputación de Málaga.

Igualmente se realizó la preparación del Festival del Año Europeo de las Lenguas por parte de los alumnos.

En cuanto al **Festival del Año Europeo de las Lenguas** el profesor François Bruzzo escribió una obra teatral llamada "**Viaje al reino perdido**". Cuenta la leyenda de Ladin, proponiendo una interesante y estimulante relación con la cultura local y con la lengua ladina. Cada personaje habla en diferentes lenguas: Francés, Alemán, Inglés, Danés, Español, Portugués y Ladino. La obra contiene música, baile, poemas y canciones.

El festival tuvo lugar el 22 de Diciembre de 2001 por la tarde, en el Instituto Industrial Técnico "L.Negrilli". Asistieron a la exhibición unas 350 personas que valoraron positivamente la representación en la que participaron 47 alumnos de la Escuela Media "G.Rocca" y de la Escuela elemental.



Festival Escolar Año Europeo de las Lenguas en Feltre (Italia).

Se consultó con expertos locales para preparar la escenografía, la ambientación, vestuario, decoración, etc. Fueron impresas 400 invitaciones para el festival y 300 carteles. Además se filmó el evento en vídeo y se hizo un reportaje fotográfico del mismo. Al finalizar, se ofreció una merienda para familiares y alumnos participantes en la actuación del festival.

Respecto a la realización del CD Rom, el ayuntamiento de Feltre envió a la empresa encargada de realizarlo, "Prisma Nueva Tecnología" en Badajoz (España), dos canciones tradicionales en italiano, exactamente en dialecto de Feltre, y en español grabadas en CD con melodías en piano. La grabación fue realizada por la pianista Lucía Di Palma y el técnico de sonido Alessandro Mozzi de la asociación Unísono. Las canciones fueron cantadas durante el Festival y se añadió otra canción adicional.

4.3 Desarrollo y Ejecución en Strymona (Grecia)

El desarrollo del proyecto en Strymona resultó como estaba previsto. Se desarrollaron las **actividades multimedia y lingüísticas** en un total de siete grupos de alumnos en varios centros escolares, llegando a un total de 184 alumnos formados directamente.

Para la ejecución de estas acciones se contó con recursos personales y materiales: en total 16 ordenadores y cuatro profesores y dos técnicos en informática que se desplazaron constantemente a los distintos centros.

La presentación del proyecto se realizó en Strymona, alcanzando su **difusión** a toda la región a la que pertenece. Se publicitó a través de anuncios en los dos periódicos locales más importantes del municipio. Además se distribuyeron multitud de carteles anunciadores del evento entre numerosas instituciones de la zona.

El proyecto finalizó con la celebración del **Festival del Año Europeo de las Lenguas**, celebrado los días 15 y 16 de Diciembre de 2001, con la participación de los alumnos que recibieron la formación y la asistencia de público perteneciente a todos los centros escolares implicados y de la región. En este festival, los alumnos mostraron el aprendizaje que habían conseguido a través de la ejecución de canciones y poemas en otros idiomas comunitarios, realizando actuaciones creativas. Se realizaron fotografías del evento y grabación en vídeo.

Aunque la fecha de finalización del proyecto fue el 31 de Diciembre de 2001, la difusión y la continuidad de las acciones ha alcanzado un período más amplio, debido a que se ha continuado la difusión y la formación mediante la instalación en los ordenadores de los centros educativos municipales del software creado para la formación lingüística, de modo que otros escolares pudieron trabajar con este material y acercarse al conocimiento de otras lenguas minoritarias.



Competiciones Deportivas en el Festival Escolar de Strymona (Grecia).

5 POBLACIÓN DESTINATARIA

5.1 Beneficiarios Directos de cada acción planteada

Los **beneficiarios directos** fueron para cada una de las acciones estratégicas planteadas:

- Presentación pública oficial del Año Europeo de las Lenguas: El **conjunto de la comunidad escolar de las provincias afectadas**. Se invitó a la presentación a los directores de centros escolares, profesores y otros responsables del aprendizaje escolar de idiomas tanto de centros públicos nacionales como de colegios oficiales extranjeros.
- Preparación y celebración del Festival Escolar Año Europeo de las Lenguas y Desarrollo del Programa Multimedia de Lenguas Europeas: Los **alumnos de educación primaria de la provincia de Málaga, el municipio de Feltre y el municipio de Strymona**. No obstante, en Italia y Grecia ampliaron el público objetivo final de algunas de las acciones del proyecto (Festival Escolar) e incluyeron a alumnos del primer ciclo de secundaria.
- Publicidad y difusión del Año Europeo de las Lenguas: El **conjunto de la población de las provincias implicadas**, ya que gracias a la difusión conocieron la necesidad y el interés de iniciar nuevos procesos de aprendizaje en otras lenguas europeas.

5.2 Centros de Enseñanza beneficiados

Concretamente los **Centros de Enseñanza directamente beneficiados** por el proyecto fueron:

1. C.P. Ntra. Sra. de la Fuensanta (Pizarra)
2. C.P. Rural Agrupado Alto Genal (Alpandeirol)
3. C.P. Pablo Ruiz Picasso (Alhaurín El Grande)
4. C.P. El Morche (Torrox)
5. C.P. San Sebastián (Casabermeja)
6. C.P. Rafael Alberti (Villanueva de Tapia)
7. C.P. Los Llanos (Ojén)
8. C.P. Virgen de la Candelaria (Colmenar)
9. C.P. Enrique Gines (Frigiliana)
10. C.P. Manzano Jiménez (Campillos)
11. C.P. Platero (Marbella)
12. C.P. San Sebastián (Mijas)
13. C.P. Rural Agrupado Serranía (Benalauría)
14. C.P. de Valdelcrín (Fuengirola)
15. Colegio Alemán de Málaga (Marbella)
16. Colegio Sueco Svenska Skolan (Fuengirola)
17. Instituto Comprensivo de Pedavena (Italia)
18. Instituto Comprensivo de Cesiomaggiore (Italia)
19. Instituto Comprensivo de Lamon (Italia)
20. Escuela elemental de Villabruna (Italia)
21. Escuela elemental de Foen (Italia)
22. Escuela elemental de Farra-Boscariz (Italia)

23. Escuela elemental de Nemeoggio (Italia)
24. Escuela elemental de Feltre Capoluogo (Italia)
25. Colegio de Monovrisi (Grecia)
26. Colegio de Neoxori (Grecia)
27. Colegio de Neos Skopos (Grecia)
28. Colegio de Valtotopi (Grecia)
29. Colegio de Psihiko (Grecia)
30. Colegio de Paralimpo (Grecia)
31. Colegio de Pethelinos (Grecia)

6 SISTEMAS DE EVALUACIÓN

Durante el desarrollo de las actividades del proyecto, se pasó un instrumento de evaluación para conocer la opinión de los principales beneficiarios, tanto alumnos, como profesores encargados de la coordinación con los profesores del proyecto.

Los resultados que mostró esta evaluación son muy positivos en general. Esta evaluación se realizó por parte de los tres socios del proyecto respecto a la ejecución en su propio país y respecto a la coordinación transnacional. Cada socio colaboró en la realización de los informes de ejecución y valoración correspondientes, además de la utilización de los instrumentos de evaluación previstos para tal fin. Se pasó un cuestionario de 10 preguntas con una escala de 1 a 10 (de menor a mayor satisfacción), con preguntas abiertas sobre ideas a sugerir o añadir cualquier observación:

- Respecto a la valoración de los monitores, hay que decir que se obtuvo una puntuación bastante alta, valorándose con 8,76 el trabajo de las monitoras de actividades lingüísticas y con 7,03 en las actividades multimedia.
- La labor de coordinación entre los monitores del proyecto y entre los monitores y los colegios implicados fue valorada positivamente pero con puntuación media. Esto es debido al gran número de colegios y alumnos participantes y al poco tiempo con que se contaba para la ejecución de las actividades.
- En cuanto a la presentación del Año Europeo de las Lenguas, se evaluó positivamente con una puntuación media. Si bien hay que decir que respecto a esta medida, hubo profesores que asistieron al acto y no participaron en la evaluación y al contrario, profesores que no pudieron asistir por motivos laborales.
- El nivel de aceptación de los alumnos de las actividades del proyecto, fue bastante alto, con una puntuación cercana a 8 puntos, lo que supone un buen resultado con niños de esta edad, en los que el estímulo de la motivación por el aprendizaje es difícil.
- Respecto a los efectos del proyecto en la actividad docente futura, los beneficiarios opinan que tendrá incidencia positiva.
- El impacto social e interés del proyecto fue valorado también con una puntuación media-alta.
- La valoración de la coordinación entre los colegios participantes recibió una puntuación media.
- Por último, la evaluación realizada del Festival Escolar de las Lenguas fue muy positiva, con una valoración de siete puntos como media, lo que indica que los escolares disfrutaron y aprendieron con esta actividad.

El resultado y la evaluación de las actividades del PROYECTO RURAL MULTILINGUA satisfizo completamente las estimaciones previstas.

Se maximizó el número de beneficiarios del proyecto implicando en algunos casos a un mayor número de colegios frente a los inicialmente previstos (caso de Málaga) o implicando directamente a beneficiarios de poblaciones o municipios cercanos (caso de Feltre y Strymona). El ámbito de aplicación del proyecto en los países socios de Italia y Grecia se vio reducido respecto a la estimación inicial al circunscribirse al ámbito competencial municipal. En el caso de España, el ámbito de aplicación fue el ámbito provincial al ser éste el territorio competencial de la Diputación de Málaga.

Aproximadamente se calculan que unos 5.000 alumnos directos se beneficiaron de las actividades de formación y se alcanzó una difusión del proyecto que **llegó a un público bastante amplio**; se calcula que unas 300.000 personas conocieron y participaron en el Año Europeo de las Lenguas en España, Italia y Grecia gracias al PROYECTO RURAL MULTILINGUA. Este número se vio incrementado con la difusión posterior de los resultados del mismo.

Como conclusión de la evaluación general detectada a través de las evaluaciones parciales, el Proyecto Rural Multilingua generó un **alto valor añadido social que supuso un impacto muy importante**. Fundamentalmente se consiguió que una parte importante de la población rural de las provincias implicadas (especialmente jóvenes) **cambiaran radicalmente su actitud hacia el aprendizaje de idiomas extranjeros**, asumiéndolo como un proceso dinámico y divertido. Además se hizo hincapié en las posibilidades de comunicación derivadas del manejo de otros idiomas.

6.1 Evaluación de los Resultados en Málaga (España)

Los beneficiarios atendidos en Málaga (España), respecto a las actividades de formación (multimedia y lingüísticas) fueron en los 18 colegios, unos 120 escolares por día, o sea un total de 2.160 escolares aproximadamente. A esto hay que sumar los beneficiarios del Festival del Año Europeo de las Lenguas, al que asistieron 800 escolares aproximadamente.

Además, a través de la celebración del Día Europeo de las Lenguas en Málaga se accedió a la presentación del Año Europeo de las Lenguas y del PROYECTO RURAL MULTILINGUA a una comunidad de pedagogos y profesores integrada en una red de más de 5.000 colegios, instituciones educativas y otros agentes culturales dinamizadores de la población rural.

En general el **grado de satisfacción** obtenido por el desarrollo y resultados del proyecto en Málaga es bastante alto. Se consiguieron los objetivos previstos:

- Se realizó la presentación sobre el Año Europeo de las lenguas, el Día Europeo de las Lenguas, el 26 de Septiembre, logrando una amplia difusión entre los asistentes y los medios de comunicación que reflejaron el acto.

- Se celebró el festival escolar del Año Europeo de las lenguas, con los grupos escolares que participaron en el proyecto, posibilitando el contacto permanente entre centros rurales de la provincia y colegios extranjeros oficiales.
- Los escolares se pudieron introducir en el uso de los instrumentos multimedia para aprender canciones o poemas populares en idiomas no nativos.
- Se realizaron los productos previstos en el proyecto.
- Se evaluó de forma continua la ejecución del proyecto.
- Se usaron los medios de comunicación como instrumentos multiplicativos de las acciones previstas y se estableció un plan de comunicación para la cobertura informativa de las acciones emprendidas.

Respecto a la **evaluación de las actividades lingüísticas** en general se cumplieron muy satisfactoriamente los objetivos previstos, aunque con las limitaciones de cada colegio en particular.

Los alumnos participaron en las diferentes actividades y se propició un acercamiento al idioma seleccionado por el colegio. Asimismo, todos ellos dedicaron un gran esfuerzo en la preparación del Festival.

En un principio se preveía la participación de 6 centros pilotos comarcales y 4 colegios extranjeros oficiales. Finalmente se amplió el ámbito de actuación del proyecto y participaron un total de 16 colegios, 14 de ellos procedentes de ámbitos rurales de la provincia de Málaga. Esto implicó un **aumento en el impacto y difusión del PROYECTO RURAL MULTILINGUA.**

Hay que tener en cuenta las siguientes observaciones:

El grupo de alumnos contemplado por colegio fue muy numeroso. Se consideró que una media de 15 alumnos por clase permitiría un trabajo más eficaz.

El rendimiento de los alumnos varió mucho según se tratara de sesiones de mañana o tarde pero todos mostraron un grado de interés bastante alto. Mientras que por la mañana se aceptaba la actividad lingüística como una asignatura escolar más, por la tarde se consideraba como una actividad extraescolar en la que el nivel de interés disminuía un poco. Además, cada grupo otorgó al programa mayor o menor relevancia en función de la presentación que del mismo hicieron sus profesores, así como de la colaboración de estos últimos.

En cuanto al idioma elegido, el caso del inglés es particular. Por ser el inglés una asignatura ya contemplada en el programa escolar y, por lo tanto, nada nuevo, fue más difícil conseguir la participación de los alumnos en las actividades que en otros idiomas, que por su novedad, atraía más el interés de los alumnos.

El intercambio intercultural y en general el contacto entre escolares tuvo mucha más resonancia en determinados colegios, como los de la Serranía de Ronda, que en otros situados en la zona costera.

En la **evaluación de las actividades multimedia** se detectó que los objetivos específicos de las actividades multimedia se cumplieron en su mayoría, ya que todos los alumnos de los colegios participantes entre 9 y 12 años conocieron el software Ludolingua acercándose a otros idiomas y culturas europeas de forma lúdica y atractiva. Se utilizaron los conocimientos adquiridos en las actividades lingüísticas de los diferentes idiomas para preparar una acción adicional como es el Festival Escolar Año Europeo de las Lenguas.

Un aspecto importante de esta forma de aprendizaje fue que los escolares pudieron **aprender acercándose al mismo tiempo a las nuevas tecnologías**. El objetivo de que los alumnos aprendieran canciones y poemas populares en idiomas no nativos a través de los instrumentos multimedia fue difícil de conseguir, debido al poco tiempo del que se disponía para los grupos y el gran número de niños que participaba en cada uno de ellos, pero finalmente se consiguieron resultados positivos tal y como se constató en la presentación que realizaron los alumnos en el Festival.

En este sentido, hay que tener en cuenta que:

- En general, se observó una alta motivación e interés de los alumnos tanto en las actividades multimedia como en el contenido del programa Ludolingua.
- Hubo colaboración y participación en la actividad por parte del profesorado, mostraron una actitud positiva a la actividad y a la idea de fusionar el aprendizaje de idiomas con nuevas tecnologías.
- Demasiado número de niños y poco tiempo para cada uno de los grupos, lo que dificultó el resolver las dudas lingüísticas que surgían y el verdadero aprendizaje en cada uno de los idiomas.
- Influencia en la aceptación del programa dependiendo de la zona geográfica: zona costera-zona interior. Es decir, a niños de la zona interior, el programa les resultaba muy novedoso y atractivo, ya que cuentan con menos recursos informáticos y lingüísticos que los niños de la zona costera con más recursos.

El **Festival Escolar de las Lenguas** se celebró el día 11 de diciembre en la localidad de Campillos. Dicho Festival tuvo lugar en un polideportivo, con la participación de alrededor de 800 niños/as de los 16 colegios implicados en el proyecto. La jornada empezó a las 10 de la mañana y finalizó a las 17:30 de la tarde. Contaba con una primera parte de actuaciones de los alumnos participantes en las actividades lingüísticas del PROYECTO RURAL MULTILINGUA y una segunda de actividades deportivas. Entre una y otra actividad hubo intervenciones del grupo de animación y juegos por parte de los monitores. Además, hubo un descanso para la comida y se les repartió un refresco. El festival concluyó con la entrega de diplomas y camisetas del PROYECTO RURAL MULTILINGUA a los alumnos y un lote de material pedagógico-deportivo a los colegios.

Desde el **punto de vista de la participación** existió un intenso intercambio intercultural mediante el contacto entre alumnos de diferentes nacionalidades y utilizando el aprendizaje lingüístico como base de la diversión. El Festival fue todo un éxito.

Respecto a las actuaciones y **performances** que realizaron los **alumnos** en el Festival existió un **problema respecto al tipo de instalación**, ya que carecía de una buena acústica. Este hecho incidió negativamente en el resultado final que quedó por debajo de las expectativas considerado el esfuerzo de los alumnos. **A pesar de las dificultades la jornada fue plenamente satisfactoria**, ya que los niños disfrutaron de la animación y de los distintos juegos y deportes. El Festival sirvió como excusa para que **los niños iniciasen un aprendizaje nuevo, caracterizado por su componente lúdico, en otro idioma comunitario**. Se consiguió generar, por tanto, una actitud muy positiva de los niños hacia el aprendizaje de idiomas.

La difusión y cobertura informativa de las acciones del proyecto se desarrolló según lo previsto:

Se realizó en general una buena difusión de las actividades realizadas en el proyecto Rural Multilingua, mediante medios de comunicación, sobre todo en prensa, televisión y a través de la red de Internet.

Como conclusión de la evaluación de los resultados del proyecto en la provincia de Málaga se puede afirmar que una vez analizadas tanto las actividades lingüística y multimedia como la celebración del festival, podemos concluir con una valoración muy positiva del PROYECTO RURAL MULTILINGUA.

Se consiguió **despertar el interés de los escolares de zonas rurales por aprender idiomas**. Además, este proyecto cobra aún más sentido en aquellas zonas y colegios más olvidados y con gran falta de medios.

El PROYECTO RURAL MULTILINGUA no acaba con la celebración del Festival, puesto que el CD del software Ludolingua, con el que se vino trabajando en las actividades multimedia se entregará a todos los colegios y se difundirá por las zonas rurales. Así, habrá niños que podrán seguir utilizando el software Ludolingua.

6.2 Evaluación de los Resultados en Feltre (Italia)

En Feltre (Italia) las actividades de formación se desarrollaron en 5 colegios de la ciudad, alcanzando aproximadamente a 800 escolares. Unos 47 escolares participaron además en el festival al que acudieron unas 400 personas.

El proyecto tuvo una **gran aceptación y adhesión de los centros de formación** elemental y medios de Feltre. Los profesores y los colaboradores atendieron a un **gran número de alumnos** y las aulas informáticas utilizadas estuvieron bien dotadas en cuanto a equipos informáticos.

Los alumnos participaron activamente y con entusiasmo en las actividades. Tuvieron una **alta motivación** al poder trabajar con ordenadores, resultando un nivel de atención por parte de ellos muy alto y al final de los 15 minutos de instrucción para la utilización de las actividades multimedia, disfrutaron durante el aprendizaje.

La **lengua inglesa** fue la que suscitó un mayor interés, junto con la lengua **francesa**. La **colaboración de los directores de los centros escolares** fue muy buena, facilitando el trabajo y apoyando las actividades del proyecto.

6.3 Evaluación de los Resultados en Strymona (Grecia)

En Strymona (Grecia), un total de 184 alumnos participaron directamente en la formación lingüística además de los alumnos que posteriormente pudieron utilizar el software instalado en los ordenadores de los centros escolares hasta la finalización del proyecto y que se estima en aproximadamente 1.000 alumnos, con lo que el número de beneficiarios fue mucho mayor.

El impacto de las actividades, no solo se puede contabilizar mediante los beneficiarios que participaron directamente en las actividades. El proyecto registró unos resultados indirectos muy importantes al motivar a escolares de zonas rurales del sur de Europa con bajos recursos acerca de la importancia del aprendizaje en lenguas no nativas y de lo fácil que este proceso de aprendizaje resulta con el uso de las nuevas tecnologías e instrumentos multimedia. Se abre el camino para otras actividades en el camino de la enseñanza de las lenguas comunitarias y de éste modo se obtiene una experiencia exitosa que sirve como base para poner en marcha nuevos proyectos por parte de los responsables de la educación formal e informal. La generación de productos concretos en el marco del PROYECTO RURAL MULTILINGUA permitirá aumentar enormemente el impacto del mismo, ya que el software Rural Multilingua se enviará a todos los colegios de las áreas implicadas para que puedan hacer uso de éste y trabajar con nuevos alumnos.

Igualmente se incentivó enormemente los conceptos de formación continua, así como en la idea de una Europa mas comunicada y unida, con una cultura común.

7 RESULTADOS

7.1 Publicidad y Difusión del Proyecto

El plan de difusión del proyecto Rural Multilingua, se ejecutó en los tres países de forma efectiva, utilizando medios de comunicación variados y numerosos.

Tanto para la **presentación del Año Europeo de las Lenguas** como para la convocatoria del **Festival** conmemorativo con la participación de los escolares, la **publicidad realizada en los tres países fue numerosa**, llegando a un número de destinatarios bastante importante.

En **Málaga** esta difusión se realizó mediante el **envío, durante el desarrollo del proyecto, de las actividades del proyecto con notas de prensa a los medios de comunicación visuales, hablados y escritos de toda la comarca, y se reflejó en la aparición en medios de comunicación locales de 16 artículos en periódicos comarcales y 13 artículos en periódicos digitales en la red de INTERNET.**

Además de las acciones de la difusión de las jornadas para la presentación del Año Europeo de las Lenguas y del proyecto, se realizó la **difusión de la Celebración del Festival el Año Europeo de las Lenguas mediante la impresión de carteles y camisetas**. La **Unidad de Recursos Europeos publicó en su propio medio de difusión de las actividades que realiza, la revista mensual "Infosur"**, artículos sobre las distintas actividades que se fueron realizando a lo largo del desarrollo del proyecto.

En **Feltre**, la difusión fue igualmente importante, tanto para la difusión del proyecto en general, como para la celebración del Festival.

Se realizaron igualmente **carteles e invitaciones** para los actos públicos, que fueron **distribuidos en toda la región y se anunció la presentación del Año Europeo de Las Lenguas en los cuatro periódicos locales más importantes**.

Así mismo ocurrió en **Strymona**, donde se realizaron **dos anuncios en periódicos locales, y se difundieron las actividades mediante dípticos y carteles realizados para tal objetivo**.

La publicidad del proyecto y la difusión de los resultados y productos obtenidos, continuará a partir de la terminación de la ejecución de las acciones mediante la **difusión del CD Rom con el Software Interactivo Ludolingua** realizado y la creación de la **Página WEB**, además de la **utilización de otras redes de comunicación propias de los socios implicados**.

Adicionalmente se diseñó un Plan de Difusión Post-ejecutivo para garantizar el uso del Proyecto Rural Multilingua como buena práctica o experiencia que sea tenido en cuenta para futuras actuaciones en el sector educativo. Las actuaciones comprendidas en este plan serán las siguientes:

Difusión del Proyecto Rural Multilingua como generador de buenas prácticas a escala local.

Málaga: Se intentará difundir el Proyecto en la Plataforma Educar en Málaga. Se contactó con el director de la iniciativa Educar en Málaga para incluir el Proyecto como instrumento de buenas prácticas. La Plataforma Educar en Málaga aglutina todas las iniciativas de educación en la provincia de Málaga. Igualmente se enviará copias del Software Interactivo LUDOLINGUA a todos los Centros Escolares de la provincia de Málaga.

Difusión del Proyecto Rural Multilingua como generador de buenas prácticas a escala regional.

Andalucía: Se intentará publicar la experiencia del Proyecto en la revista Andalucía Educativa y en otras posibles publicaciones. Igualmente se enviará copias del Software Interactivo LUDOLINGUA a diferentes centros regionales de formación en idiomas.

Difusión del Proyecto Rural Multilingua como generador de buenas prácticas a escala nacional.

España: Inclusión del Proyecto en los listados de buenas prácticas sobre formación en idiomas que posee la Agencia Sócrates, Leonardo y del propio Ministerio. Se remitirá copia del Software Interactivo LUDOLINGUA al Instituto Cervantes y las Escuelas Oficiales de Idiomas de España.

Difusión del Proyecto Rural Multilingua como generador de buenas prácticas a escala internacional.

Se intentará difundir el proyecto a través de la Plataforma LINGUANET. Se contactará con la agencia central en Reino Unido para verificar esta posibilidad. Igualmente se enviará copias del Software Interactivo LUDOLINGUA a diferentes institutos internacionales dedicados a la formación de idiomas.

7.2 Materiales y Productos Generados en el Proyecto

7.2.1 Productos Comunes

Software Interactivo Ludolingua

Se elaboró entre los tres países socios el material interactivo multilingüe con el fin de ayudar al aprendizaje de los distintos idiomas.

Editado en formato CD Rom, fue un material de enseñanza muy útil durante las actividades con los escolares. Fue constituido con canciones populares de tradición oral de Italia, Grecia y España. Además se incluyeron imágenes en vídeo y en fotografías de varios países comunitarios entre los que se encuentran Italia, Grecia, República Federal de Alemania, Suecia, Inglaterra, etc.

Los monitores utilizaron este material de la manera prevista, es decir, durante 15 minutos, se orientó a cada alumno mediante juegos incluidos en el CD Rom, de forma que se facilitase las posteriores clases de educación reglada sobre idiomas.

7.2.2 Página WEB

Este material editado en CD se puso además en una página web específica para su difusión on line.

La Dirección desde la que se puede consultar toda la información relativa al proyecto es: **<http://www.ruralmultilingua.net>**.

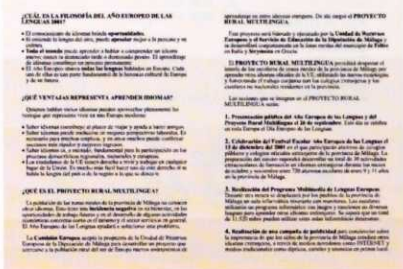
7.2.3 Instrumentos de promoción común (Carteles, Dípticos y Posters)

Independientemente de la difusión a escala local realizada, también se desarrolló una cartelería común dirigida al público de cada uno de los países implicados que potenciara una imagen corporativa común a escala local en cada una de las áreas de actuación.

Así se desarrollaron materiales comunes de difusión traducidos a cada idioma local y relativos al Año Europeo de las Lenguas.

7.3 Productos específicos generados para España por la Diputación Provincial de Málaga

Además del material promocional, se realizó un vídeo con la grabación de la celebración del Festival del Año Europeo de las Lenguas.



FESTIVAL ESCOLAR DE LAS LENGUAS

PROYECTO RURAL MULTILINGUA



Ah. el Grande
Alpandeire
Benalauria
Campillos
Casabermeja
Colmenar
Frigiliana



Fuengirola
Marbella
Mijas
Ojén
Fíez
Torrox
Vva. de Tapia



Campillos 11 de diciembre de 2001



Copia del Material promocional elaborado en Málaga (España) para el Proyecto.

7.4 Productos específicos generados para Italia por el Ayuntamiento de Feltre

Además del material promocional, se realizó un vídeo de la celebración del Festival del Año Europeo de las Lenguas en Feltre.



QUAL È LA FILOSOFIA DELL'ANNO EUROPEO DELLE LINGUE 2001?

1. Partire da lingue e da opportunità.
2. In un'ottica di sviluppo, l'Europa dell'anno è un progetto di sviluppo e di promozione delle lingue.
3. Il tema è un'azione culturale che si svolge in Europa. Questo è il tema che ispira l'organizzazione dell'anno europeo delle lingue.

QUALI SONO I VANTAGGI DI APPRENDERE LE LINGUE?

1. Capire che parlare una lingua permette di avere un vantaggio culturale, che è il vantaggio di essere bilingue.
2. Parla la lingua, conosci la cultura e il modo di pensare di un altro popolo.
3. Parla la lingua, conosci il modo di vivere, il modo di pensare, il modo di sentire di un altro popolo.
4. Parla la lingua, conosci il modo di vivere, il modo di pensare, il modo di sentire di un altro popolo.
5. Parla la lingua, conosci il modo di vivere, il modo di pensare, il modo di sentire di un altro popolo.

CHE COSA È IL PROGETTO RURAL MULTILINGUA?

1. È un progetto europeo che si svolge in Europa. Questo è il tema che ispira l'organizzazione dell'anno europeo delle lingue.
2. È un progetto europeo che si svolge in Europa. Questo è il tema che ispira l'organizzazione dell'anno europeo delle lingue.
3. È un progetto europeo che si svolge in Europa. Questo è il tema che ispira l'organizzazione dell'anno europeo delle lingue.
4. È un progetto europeo che si svolge in Europa. Questo è il tema che ispira l'organizzazione dell'anno europeo delle lingue.
5. È un progetto europeo che si svolge in Europa. Questo è il tema che ispira l'organizzazione dell'anno europeo delle lingue.

PROGETTO EUROPEO RURAL MULTILINGUA

Il progetto europeo delle lingue 2001 è un progetto europeo che si svolge in Europa. Questo è il tema che ispira l'organizzazione dell'anno europeo delle lingue.

PROGETTO EUROPEO RURAL MULTILINGUA

Il progetto europeo delle lingue 2001 è un progetto europeo che si svolge in Europa. Questo è il tema che ispira l'organizzazione dell'anno europeo delle lingue.

PROGETTO EUROPEO RURAL MULTILINGUA

Il progetto europeo delle lingue 2001 è un progetto europeo che si svolge in Europa. Questo è il tema che ispira l'organizzazione dell'anno europeo delle lingue.



Copia del material promocional elaborado en Strymona (Grecia) para el Proyecto

8 MANTENIMIENTO

8.1 Impacto de las actividades del Proyecto

El impacto de las actividades conseguido con el PROYECTO RURAL MULTILINGUA satisfizo completamente las estimaciones previstas.

El impacto de las actividades, no solo se puede contabilizar mediante los beneficiarios que participaron directamente en las actividades. El proyecto registró unos resultados indirectos muy importantes al motivar a escolares de zonas rurales del sur de Europa con bajos recursos acerca de la importancia del aprendizaje en lenguas no nativas y de lo fácil que este proceso de aprendizaje resulta con el uso de las nuevas tecnologías e instrumentos multimedia.

Se abre el camino para otras actividades en el camino de la enseñanza de las lenguas comunitarias y de éste modo se obtiene una experiencia exitosa que sirve como base para poner en marcha nuevos proyectos por parte de los responsables de la educación formal e informal.

La generación de productos concretos en el marco del PROYECTO RURAL MULTILINGUA permitirá aumentar enormemente el impacto del mismo, ya que el software Ludolingua se enviará a todos los colegios de las áreas implicadas para que puedan hacer uso de éste y trabajar con nuevos alumnos.

Igualmente se incentivaron enormemente los conceptos de formación continua, así como en la idea de una Europa mas comunicada y unida, con una cultura común.

Además el impacto del Proyecto se va a ampliar posteriormente con el **Plan de Difusión Post-ejecutivo** que se diseñó al efecto.

8.2 Futuro

Se abre el camino para otras actividades en el camino de la enseñanza de las lenguas comunitarias y de este modo se obtiene una experiencia exitosa que sirve como base para poner en marcha nuevos proyectos por parte de los responsables de la educación formal e informal.

La generación de productos concretos en el marco del PROYECTO RURAL MULTILINGUA permitirá aumentar enormemente el impacto del mismo, ya que el software Rural Multilingua se enviará a todos los colegios de las áreas implicadas para que puedan hacer uso de éste y trabajar con nuevos alumnos.

Igualmente se incentivaron enormemente los conceptos de formación continua, así como en la idea de una Europa mas comunicada y unida, con una cultura común.

“Formación del Profesorado y enseñanza de lenguas extranjeras en edades tempranas”

Coordinadora: M^a Teresa Rodríguez Suárez

CPR DE OVIEDO

INDICE

Introducción	103
1 Fines y objetivos del proyecto	104
2 Desarrollo del proyecto y metodología	104
3 Productos y resultados	107
3.1 Productos	107
3.2 Resultados	108
3.2.1 Factores que condicionan el aprendizaje del alumnado	109
3.2.2 Competencia del profesorado, enfoque didáctico y ejemplificaciones de aula	110
4 Criterios y procedimientos de evaluación	114
5 Difusión y mejora de la experiencia	115
CONCLUSIÓN	118
SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA	120
Anexo 1: “Así trabajamos las lenguas extranjeras en el aula de Educación Infantil”	121
Anexo 2: Ejemplos de cuestionarios de recogida de datos y de fichas de evaluación	126
Anexo 3: Muestras de los materiales didácticos elaborados por los G. de T. para el aprendizaje del idioma	134

PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

El Proyecto “*Formación del Profesorado y Enseñanza de Lenguas Extranjeras en Edades Tempranas*” lo cofinanció el programa Sócrates, Acción Lingua A, a lo largo de sus tres años de duración, 1998-99 y 2001, y fue desarrollado por Grupos de Trabajo, compuestos por asesores y asesoras de formación y por maestras, adscritos a las siguientes instituciones:

- Pädagogische Akademie der Diözese Linz (Austria);*
- Katholieke Universiteit, Leuven. Departement "3L"(Bélgica);*
- University of Glasgow, Faculty of Education, St. Andrew's Campus (Escocia);*
- I.R.R.S.A.E. (Istituto Regionale di Ricerca Sperimentazione Aggiornamento Educativi) de Torino (Italia);*
- Centro del Profesorado de Oviedo, Asesoría de Lenguas Extranjeras, que llevó a cabo la coordinación del proyecto.*

Como justificaciones previas a la realización del proyecto cabe citar el interés europeo en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en edades tempranas y la común aceptación de que el aprendizaje de las mismas enriquece la experiencia educativa global de la infancia, a través de la expansión de sus horizontes culturales, de la potenciación del desarrollo cognitivo, social y afectivo y de su primera lengua. El informe final del Consejo de Europa sobre el aprendizaje de lenguas, de cara a la definición de la ciudadanía europea, identifica un consenso creciente dentro de la Unión respecto a que “el aprendizaje de lenguas se considera hoy día como parte integral de la educación desde la primera socialización del niño/a. La pregunta no es ya “*si se han de enseñar lenguas o cuándo se ha de hacer sino cómo hacerlo*”, Comisión Europea, 1997; pg. 48).

Por otro lado se reconoce que si el profesorado ha de emprender la enseñanza de una lengua extranjera en edades tempranas necesitará formación y apoyo en su propio desarrollo profesional. Habrá quienes necesiten mejorar su competencia en la lengua extranjera, ya que carecen de formación suficiente en dicha lengua. Otros maestros y maestras, con una buena competencia comunicativa en el idioma, deberán recibir formación didáctica para poder enseñar a los pequeños y pequeñas, bien por carecer de capacitación en este campo, bien por no estar habituados a trabajar en la etapa de Educación Infantil y sí en otras etapas posteriores.

Es en esa necesidad de formación didáctica donde nuestro proyecto ha centrado su interés y objetivos de investigación, aspirando a contribuir -mediante un proceso de elaboración de hipótesis de trabajo, experimentación y análisis en cada uno de los seis países participantes- al enriquecimiento y difusión de propuestas de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en la etapa de Educación Infantil y, de manera prioritaria, a la formación del profesorado que debe impartir idiomas en dicha etapa, potenciándoles el desarrollo de la autonomía mediante el uso de estrategias de auto-formación y de aprendizaje cooperativo.

1. FINES Y OBJETIVOS DEL PROYECTO

Conviene señalar que un proyecto europeo, por la serie de variantes que inciden en él, presenta unas características que lo definen como un proceso vivo y dinámico, razón por la que los fines y objetivos planteados al inicio de la actividad van perfilándose y ajustándose a la demanda y diversidad sociocultural de los países y de los contextos donde se desarrolla, principalmente en lo que a la fase experimental se refiere. Es este un dato significativo, pues en el caso del proyecto aquí presentado, está estrechamente vinculado a la metodología seguida en el mismo y a la teoría que sostiene el modelo de formación subyacente en los productos elaborados, como veremos más adelante.

Los objetivos principales del proyecto se centraron en experimentar, observar y evaluar aquellos aspectos que inciden en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en la etapa de Educación Infantil en cada uno de los países de los socios, para poder extraer datos que ayudasen a elaborar propuestas didácticas y formativas que permitan ayudar al profesorado a mejorar su formación y así poder afrontar el nuevo reto didáctico que supone la enseñanza de las lenguas extranjeras en edades tempranas

A este fin una parte esencial del trabajo consistió en:

- a) identificar las necesidades de formación de las maestras que llevaron a cabo la experimentación en las aulas en cada país;
- b) estudiar las bases teóricas de enseñanza aprendizaje en los niños y niñas, con especial incidencia en el campo del aprendizaje de lenguas;
- c) elaborar y experimentar en el aula propuestas curriculares y ejemplificaciones de recursos, ayudas y actividades didácticas, para conformar las pautas de formación del profesorado.

Los productos finales obtenidos en el proyecto muestran tanto su desarrollo como el grado de consecución de los objetivos arriba mencionados.

2. DESARROLLO DEL PROYECTO Y METODOLOGÍA

El proyecto comienza al inicio del curso 1998-99 y tiene una duración de tres años, terminándose a finales del año 2001. Su dinámica de desarrollo ha sido como sigue:

- En la primera reunión de socios y socias se forma el Grupo Lingua, con uno o dos representantes de cada institución asociada, y se acuerdan objetivos, planes de trabajo, temporalización, funciones de los socios y la metodología a seguir en el proyecto. Todo ello se verá reflejado en un planning general anual, recogido en una Página Web creada para la difusión del proyecto y para el intercambio informativo entre los socios.

- Dos reuniones o seminarios anuales -uno de planificación en octubre y otro de evaluación en Julio- rotativos en los países asociados, brindaron a los integrantes del Grupo Lingua la oportunidad de conocerse, intercambiar ideas y acordar puntos importantes para el proyecto. Estos seminarios o reuniones -de tres días de duración- también nos permitieron conocer experiencias escolares "in situ", hablar con las maestras que llevaron a cabo la parte experimental del proyecto, adentrarse en la cultura de cada región y experimentar en la propia piel que los problemas de comunicación no son tanto lingüísticos como socio-culturales.

El desarrollo del trabajo, a lo largo de los tres años del proyecto, fue como sigue:

Primer año: En cada región participante se constituyeron Grupos de Trabajo (G. de T.), formados por los coordinadores locales del proyecto, personal experto o asesores externos al proyecto y por un grupo de maestras dispuesto a colaborar en un proyecto de autoformación, a experimentar en su aula y evaluar las propuestas didácticas y materiales diseñados en el propio grupo.

Tras el análisis de las necesidades personales de formación y de los currículos escolares de su país, cada G. de T. diseñó un *plan de acción* para auto-formarse y para pilotar la enseñanza de la lengua extranjera en escuelas de Educación Infantil. Este plan contemplaba: una formación teórica, mediante lecturas y comentarios de artículos y de libros relevantes de interés colectivo sobre enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en edades tempranas; la selección de aulas de Educación Infantil y solicitud de permisos a las autoridades educativas correspondientes para llevar a cabo el pilotaje de la experiencia; la elaboración de un horario semanal de enseñanza de una lengua extranjera; el diseño de una hipótesis de currículo de lengua extranjera, integrado en el currículo de Educación Infantil y en el proyecto curricular de la etapa de cada escuela; el diseño y elaboración de materiales de aula para el aprendizaje de la lengua extranjera (actividades aisladas y unidades didácticas); la realización de un plan de evaluación y la selección y elaboración, de instrumentos para realizar el análisis y seguimiento de la experiencia -parrillas de observación, filmaciones de clases, fichas de evaluación, etc.- y, además, los contactos con los padres y madres para informarles acerca del proyecto, solicitar su consentimiento para llevar a cabo y filmar a sus hijos e hijas durante el desarrollo de la fase experimental y para invitarles y animarles a contribuir de forma activa en el desarrollo del proyecto.

A continuación señalamos las lenguas y los lugares donde tuvo lugar la experimentación en aulas de Educación Infantil:

- *Francés* en Torino, Leuven y Oviedo.
- *Inglés* en Torino, Oviedo, Linz (Austria), Tilburgh (Holanda) y Leuven (Bélgica).
- *Castellano* en Torino y Glasgow.
- *Holandés* en Bélgica francoparlante..

Además, en este primer año, cada G. de T. acordó su propio modelo de formación, siguiendo la cultura educativa y formativa establecida en la región y las expectativas y necesida-

des específicas del grupo. Común denominador a todos los G. de T. resultó ser un *enfoque tipo "botton-up"* o que partía desde el análisis de las necesidades sentidas por el profesorado (abajo) hacia las demandas profesionales y administrativas (arriba) y se desarrollaba en una dinámica de *auto-observación, análisis y evaluación continua*. La Página Web, creada para la difusión del proyecto y para introducir en ella la planificación anual y trienal del proyecto, los materiales y recursos didácticos elaborados por los G. de T. en cada región, los contextos escolares donde se pilotaban las lenguas y los eventos regionales relativos al proyecto, sirvió de contacto y de medio de comunicación entre todos los Grupos de Trabajo, a la vez que de vía de intercambio de materiales y experiencias. El apartado de la Página Web, en el que cada región iba almacenando sus producciones, contaba con una clave de acceso, que sólo conocían los socios. Finalizado el proyecto la Página Web se reestructuró y ese apartado se abrió al público, dejando de tener clave de acceso.

Segundo año del proyecto: los Grupos de Trabajo realizaron la puesta en práctica y seguimiento en las escuelas, recogieron datos sobre enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en la Educación Infantil, al mismo tiempo que diseñaron y validaron distintos instrumentos de auto-formación y autoevaluación, que pueden resultar de gran utilidad en cursos de formación del profesorado.

Los integrantes de los G. de T. mantenían reuniones periódicas, en las que se revisaba el progreso y se evaluaban aspectos prácticos de la experimentación, como la viabilidad de la propuesta curricular y de la programación y diseño de las Unidades Didácticas, las actividades de aula, el nivel de motivación y las respuestas del alumnado y de sus familias, el grado de coordinación con otro profesorado del centro - en especial con la tutora de Educación Infantil, si no era ésta quien impartía la lengua extranjera -, etc. etc. Se intentó valorar también el impacto del proyecto en las escuelas, recogiendo información de la dirección, del resto del profesorado y de las familias. Se grabaron clases en vídeo para su análisis y evaluación en las reuniones periódicas del G. de T. y, siempre, con vistas a producir ejemplos adecuados para incluir en los materiales didácticos de formación del profesorado, que conformarían los productos finales de este proyecto. Del mismo modo, a la luz de los resultados obtenidos en la evaluación llevada a cabo en cada grupo, se seleccionaron los recursos y actividades didácticas consideradas más adecuadas para enseñar la lengua extranjera en el aula de Educación Infantil, señalando las características que habían de poseer. Asimismo se fueron recogiendo pautas concretas y efectivas para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en la etapa de Educación Infantil. Todos estos materiales y recursos elaborados en cada G. de T. fueron entregados al Grupo Lingua (compuestos por los coordinadores de cada región) para su revisión detallada y posterior publicación.

Tercer año: tuvo lugar en el curso 2000-2001. El Grupo Lingua revisó, acordó el formato de edición y la publicación de los productos finales del proyecto en español, inglés, italiano, francés y holandés.

A lo largo de los tres años la comunicación entre los socios (Grupo Lingua), además de las reuniones anuales ya mencionadas, se hizo a través de la página Web, como ya hemos

dicho, y también vía e-mail. Los Grupos de Trabajo regionales se reunían periódicamente, siguiendo su plan de trabajo y, si necesitaban asesoramiento externo se la proporcionaba el coordinador regional, quien llevaba sugerencias y acuerdos al Grupo Lingua. En la Página Web aparecía el nombre de las maestras y de las escuelas participantes, pudiendo, de esta manera, establecer comunicación entre las propias escuelas donde se pilotó el proyecto.

3. PRODUCTOS Y RESULTADOS

3.1. Productos:

- a) *Un vídeo* con extractos de clases de lengua extranjera (francés, inglés y español), tomados en aulas de Educación Infantil en cada uno de los seis países por las propias maestras.
- b) *Una Guía de observación* didáctica, editada en español e inglés, que explica los contextos de las escuelas y otros datos de interés, con el fin de que el análisis de clases se haga de la manera más instructiva posible y sirva de recurso de auto-formativo.
- c) *Un libro* que contiene diversas reflexiones y sugerencias para la formación didáctica del profesorado, estructurado en dos partes:

- La Parte I recoge aportaciones teóricas, producto de las lecturas y reflexiones habidas en los Grupos de Trabajo de cada región. Se compone de 8 capítulos donde se tratan temas que los grupos consideraron importantes en su propio proceso formativo- y que por extensión podrían utilizarse en cursos de formación- como, por ejemplo, aquellos relativos al aprendizaje de los niños y las niñas; al desarrollo del lenguaje; a la enseñanza de lenguas extranjeras; a las influencias contextuales sobre el aprendizaje reglado de lengua extranjera y a la evaluación. Los capítulos finales de esta primera parte se centran en aquellos puntos de enseñanza-aprendizaje, evaluación y formación del profesorado, extraídos del análisis de nuestras experiencias y que han sido considerados especialmente relevantes en el proceso formativo de los G. de T.

- La Parte II del libro se subdivide en una primera sección- Parte II A- donde se aportan distintos instrumentos teórico prácticos de formación del profesorado para la enseñanza de lenguas extranjeras en edades tempranas, que fueron elaborados, revisados y algunos de ellos validados por distintos G. de T. regionales y que, finalmente, el Grupo Lingua seleccionó para su publicación. En este apartado se pueden encontrar distintas reflexiones teóricas, propuestas formativas y ejemplos de instrumentos para llevar a cabo una evaluación cualitativa y cuantitativa.

La parte II B del libro presenta diferentes recursos y ejemplos de material didáctico para la enseñanza de las lenguas extranjeras en la etapa de educación infantil. Estos ejemplos incluyen desde propuestas curriculares, llevadas a cabo en las distintas regiones, hasta el diseño de Unidades Didácticas con ejemplos de actividades de enseñanza e instrumentos de evaluación que se utilizaron para las clases de inglés, francés y español. Una selección

de fotografías tomadas en las aulas de los distintas regiones- algunas de las cuales aparecen en el **Anexo I** de este artículo- constituyen una sucinta memoria gráfica, que los autores del proyecto quisieron dejar patente, como muestra del interés con que los niños y niñas seguían las clases en lengua extranjera, donde se realizaban actividades típicas de una clase de Educación Infantil. Al realizar tareas, rutinas y actividades cotidianas de aprendizaje en la lengua extranjera ésta desempeña las funciones de *instrumento de comunicación y de - o para- el aprendizaje*, dejando de ser un mero "objeto de aprendizaje", como normalmente sucede en los niveles educativos posteriores de Primaria y Secundaria.

La parte II C contiene una extensa bibliografía clasificada en apartados para su mejor utilización y en el denominado "Recursos para el aula" se mencionan también algunos de tipo virtual.

El volumen ha sido editado en las siguientes lenguas: español, inglés, italiano, francés/inglés y holandés/ingles.

d) La Página Web del Proyecto: **www.educastur.princast.es/cpr/oviedolinguapro** en la que se pueden encontrar los contenidos del libro en sus correspondientes idiomas y que ofrece, además, otros recursos didácticos y diversos servicios de utilidad para profesorado que desee formarse para enseñar Lenguas Extranjeras en la Educación Infantil. Esta página, albergada en la del CPR de Oviedo, está abierta a formadores /as y al profesorado en general, para ir enriqueciendo con sus investigaciones, aportaciones y experiencias. Constituye, así mismo, un nexo futuro para que el profesorado y los asesores y asesoras, que formaron parte de la experiencia, sigan en contacto, mejoren el proyecto o inicien nuevas experiencias colaboradoras.

3.2. Resultados

Como primer resultado señalaríamos el enriquecimiento de cada institución participante, de manera especial las personas integrantes de los G. de T., con las vivencias obtenidas mediante el contacto con otros colegas y contextos educativos y culturales distintos. No sólo en el campo del tema objeto del proyecto, sino también en lo que a metodología, dinámica de intervención e interculturalidad se refiere. Por ejemplo, se han observado diferencias en el diseño y organización de la formación del profesorado, tanto antes de su acceso a la vida laboral como a nivel de formación permanente; en el estatus profesional de los maestros (funcionarios y no funcionarios); en sus especialidades (maestros de Infantil, maestros de Primaria y especialistas en lengua extranjera); en los contextos educativos y en la flexibilidad de horarios escolares. Este dato muy pronto hizo patente durante la parte experimental del proyecto, que en las regiones participantes dependería, en gran medida de su contexto, y tendría que llevarse a cabo de acuerdo con las circunstancias y las posibilidades que prevalecían en cada región y escuela. La casuística fue diversa: en ciertos casos los maestros que participaban en el proyecto eran hablantes nativos además de especialistas en Educación Infantil, y en otros eran maestros de Primaria con algunos conocimientos en la lengua extranjera. Lejos de ser tomadas como un impedimento para el desarrollo del proyecto, estas diferencias añadieron interés y se convirtieron en un empuje positivo para valorar la importancia del contexto en la enseñanza-aprendizaje de

lenguas extranjeras en edades tempranas. Igualmente, las diferencias nos llevaron a reconocer que si se pretendía atender a las necesidades y expectativas de cada región, la formación del profesorado debería prestar una especial atención a los diferentes contextos sociales, culturales y escolares.

El proyecto proporcionó, también, a los participantes la posibilidad del uso de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación (se compraron ordenadores y cámaras vídeo y en el primer año se realizaron dos video-conferencias entre los socios), lo que hizo necesario una auto-formación en el manejo de TIC en los Grupos de Trabajo .

Un resultado positivo ha sido el haber establecido una dinámica de investigación conjunta entre formadores y formadoras y maestras en los G. de T., donde se potenció el trabajo autónomo y colaborativo que redundó en la formación de todo el grupo, pero de las maestras principalmente. De hecho algunas de ellas han presentado su experiencia formativa en el Congreso Internacional sobre Adquisición de Lenguas extranjeras en Edades Tempranas celebrado en Septiembre 2001 en Oviedo (véase programa en el link de la página Web del proyecto) y en diferentes cursos de formación del profesorado habidos en Italia y en otras regiones europeas.

Otro dato de interés ha sido comprobar la ayuda que un evaluador-asesor externo puede proporcionar en el desarrollo de un proyecto, en especial a la persona coordinadora del mismo. En la reunión de coordinadores de Proyectos Lingua en Bruselas, el primer año, nos aconsejaron contratar esta figura, que en nuestro caso sería un experto italiano. Pese haber dedicado un tiempo mínimo a nuestro proyecto - debido a otras ocupaciones previamente comprometidas- el “feed-back” o retroalimentación, proporcionado en sus informes ha sido de gran ayuda y nos ha servido para mejorar la dinámica de trabajo conjunto en el Grupo Lingua y en los G. de T. regionales.

No obstante, y como era de esperar, el resultado más sobresaliente lo constituyen los datos y hallazgos recogidos a lo largo de los tres años de duración del proyecto sobre el tema de *enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en edades tempranas y formación del profesorado*, que sin duda ayudarán al alumnado y profesorado en la mejora del aprendizaje de idiomas a estas edades, y que esperamos se vean complementados en futuras investigaciones. A ellos nos referiremos en los dos puntos que siguen.

3.2.1 Factores que condicionan el aprendizaje del alumnado

Hemos comprobado que existen factores que condicionan o determinan el aprendizaje del alumnado y que su conocimiento es indispensable a la hora de formalizar un currículo de Lenguas Extranjeras en los primeros niveles de enseñanza, o Educación Infantil.

Sobre alguno de ellos el profesorado puede incidir de manera directa, mientras que en otros su capacidad de acción es muy limitada o nula; sin embargo es importante que los conozca y sea consciente de su importancia y de la función que ejercen en el proceso de aprendizaje de los niños y niñas. Son estos factores los siguientes, y a ellos nos referiremos más adelante.

- a) *El contexto escolar y social del alumnado.*
- b) *El apoyo institucional y familiar.*
- c) *La función curricular de la lengua extranjera en la etapa de Educación Infantil y su metodología.*
- d) *La formación, trayectoria profesional y situación laboral del profesorado.*

Nos centraremos a continuación en el último punto, la formación del profesorado, en especial en lo que se refiere su formación didáctica para la enseñanza de la lengua extranjera en edades tempranas, pues es donde el profesorado de idiomas tiene mayor capacidad de intervención.

3.2.2. Competencia del profesorado, enfoque didáctico y ejemplificaciones de aula

Sobre la competencia profesional de quienes vayan a impartir lengua extranjera en la etapa de Educación Infantil parece haber un consenso general en torno a una serie de subcategorías esenciales. Como resultado de la experiencia en el proyecto se han seleccionado tres de máxima importancia:

- el conocimiento de la materia o lengua que ha de impartir;
- los conocimientos pedagógicos y didácticos;
- las destrezas de comunicación y aptitudes para trabajar con niños y niñas pequeñas.

Relacionados con dichas subcategorías hemos extraído algunos datos e ideas que conviene tener presente en la formación inicial y permanente del profesorado que vaya a impartir lengua extranjera en edades tempranas. De manera resumida, y a nivel general, desde la perspectiva de nuestro contexto educativo español, el *profesorado que vaya a enseñar lengua extranjera en el aula de educación infantil debería:*

a) *poseer una buena competencia comunicativa en la lengua extranjera*, especialmente a nivel oral. De este modo será capaz de interactuar en el idioma con naturalidad, transmitiendo seguridad al alumnado; podrá llevar al aula ejemplos adecuados de la cultura extranjera y será, en definitiva, un buen modelo lingüístico que, de forma directa e indirecta, ayuda a los escolares en el proceso de adquisición de la lengua extranjera. No olvidemos que los niños y niñas de edades tempranas reproducen y adquieren segmentos de entonación, ritmo y pronunciación con una gran facilidad.

b) *conocer el contexto, las peculiaridades de la etapa de Educación Infantil y las características del proceso de enseñanza-aprendizaje en estas edades*. Esto quiere decir que ha de conocer el mundo infantil y ser capaz de utilizar las estrategias adecuadas para promover el aprendizaje en los niños y niñas, no sólo ayudando a la adquisición de la lengua extranjera sino también potenciando su crecimiento intelectual y personal a través de los contenidos que se encuentran en los ámbitos del Currículum de Educación Infantil: Identidad y Autonomía personal, Medio Físico y Social y Comunicación y Representación.

Recordemos que el papel principal del profesorado será el de facilitador, según el término de Vigotsky. Tanto si el profesor o profesora es especialista en Educación Infantil o en Lengua Extranjera, pues el fin principal de la enseñanza es el de facilitar el proceso de aprendizaje del niño o niña y que los objetivos fijados para esta etapa educativa se vean cumplidos.

c) *ser consciente de la importancia de los factores sociales y culturales* (contextos local y familiar, cultura escolar, etc.) que influyen en el aprendizaje de niños y niñas en general y en su capacidad de aprender la lengua extranjera en particular. La coordinación con las familias y con el resto del profesorado, así como el conocimiento de la lengua materna y la cultura del alumnado, en caso de que sean diferentes a la suya, le proporcionará recursos muy eficaces para la intervención en el aula y para proporcionar autoestima a los niños y niñas.

d) *actuar como un investigador reflexivo e innovador*. Puesto que, en la mayoría de los casos, se trata de trabajar en un nuevo campo la enseñanza es por lo que se hace tan necesario que lleve al aula estrategias de observación, análisis reflexivo y evaluación. La autoevaluación y la evaluación cualitativa entre colegas serán procesos esenciales dentro de esta reflexión e investigación. Además de utilizar la evaluación para analizar y promover el aprendizaje individual del alumnado, la evaluación continua y cualitativa ayuda a examinar y mejorar la práctica docente.

En algunos casos el profesorado que participó en el proyecto llevó a cabo un "portfolio", que sirvió como documentación interna y autoevaluación. Para la elaboración de este "portfolio" se sugirió que podría organizarse en torno a los siguientes apartados:

- planificación de clases;
- programaciones confeccionadas por el profesorado;
- fichas de trabajo e instrucciones para su uso;
- ejemplos del trabajo del alumnado en lo que denominamos "portfolio o archivo del alumnado": grabaciones en cintas de audio; fichas de trabajo; dibujos, trabajos manuales, etc.;
- registro –o diario- del profesorado, con un resumen semanal de lo que hizo y una autoevaluación de su progreso;
- documentación utilizada para la evaluación del alumnado;
- listado de problemas y dificultades y cómo se solucionaron o como se va a intentar solucionar los que persisten.

e) *coordinarse con el profesor o profesora tutora del grupo*. Durante el desarrollo del proyecto se ha podido comprobar que la lengua extranjera debería ser impartida por el profesor o profesora tutora, si posee una buena competencia lingüística o por especialistas de lengua Extranjera con experiencia en la etapa de Educación Infantil, siempre apoyados por la tutora o tutor. Cuando esta situación tiene lugar se ha observado que es necesaria una estrecha coordinación a nivel de *planificación, desarrollo y evaluación*, entre el profesorado de Lengua Extranjera y el de Educación Infantil.

Esta coordinación ha de contemplar los aspectos siguientes:

- la planificación de los objetivos lingüísticos y no lingüísticos que se propone alcanzar por etapa y curso y de los contenidos y de su secuenciación.
- metodología y los criterios e instrumentos para la evaluación;
- la distribución de los espacios en el aula y la puesta en escena del rincón de idioma;
- las funciones específicas, dentro del aula, de la profesora de Idioma y de la de Educación Infantil, pues se espera que esta última apoye la clase durante la sesión en lengua extranjera, siempre que le sea posible hacerlo.
- la lengua o lenguas de comunicación en el aula. El profesorado de idioma utilizará la lengua extranjera para formular mandatos, instrucciones, realizar juegos y acciones rutinarias de aula. Recordemos que es para los niños y niñas el *referente de la lengua extranjera* y esta circunstancia ha de explotarse al máximo, pues se trata de comunicarse en una situación real y muy contextualizada; excelente para iniciar el aprendizaje de destrezas de comprensión interacción y producción oral. Durante las sesiones de clase de lengua extranjera el profesorado de Educación Infantil decidirá - en común acuerdo con el de Lengua Extranjera - en que circunstancias ha de utilizar la lengua materna y cómo colaborar al proceso de "inmersión" en lengua extranjera, pero al mismo tiempo al de comunicación. En todo caso, su función será siempre la de *referente en lengua materna*.
- el tipo de tareas, juegos y demás actividades de enseñanza-aprendizaje;
- los recursos y medios didácticos, apropiados a la edad e intereses del alumnado;
- los roles de los niños y niñas y su dominio espacial en el aula;
- las formas y vías de comunicación con las familias del alumnado.

f) *conocer fórmulas y dinámicas de intervención para involucrar a las familias del alumnado en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera y para que apoyen, de forma real, dicho proceso, dentro y fuera de la clase, por ejemplo, organizando o llevándoles a festivales, poniéndoles en sus casas grabaciones de audio o vídeo en la lengua que están aprendiendo, etc. A este fin se elaboraron cuestionarios distintos, un ejemplo de los cuales aparece en el **Anexo II**.*

g) *ser capaz de adoptar un enfoque didáctico apropiado para que los niños y niñas se sientan cómodos y deseen aprender la lengua extranjera.*

En relación con el aprendizaje de la lengua Extranjera en la etapa de Educación Infantil, o *enfoque didáctico*, se ha comprobado que iniciar las enseñanzas de una lengua extranjera en esta etapa requiere integrar la lengua en el currículo y utilizarla como un instrumento más al servicio del desarrollo general de alumnado. Se trata de *aprender EN lengua extranjera* más que de aprender la lengua extranjera. De esta manera la lengua ejerce su principal función: servir de vehículo de aprendizaje. Esta es la primera macrofunción de una lengua. Los mensajes recibidos a través de los sentidos activan el desarrollo intelectual mediante la interiorización de los mismo por medio de la lengua (materna o extranjera). En este sentido es importante que el profesorado entienda que la lengua extranjera en Educación Infantil no debe conllevar una carga extra de contenidos, sino que ha de ser un instrumento privilegiado al servicio de los objetivos de la etapa.

De forma sintética, la introducción de la L.E. en la Etapa de Educación Infantil ha de perseguir los fines curriculares de la etapa: el *desarrollo de estrategias cognitivas y socio-afectivas* y, de forma específica debe propiciar:

- el desarrollo de actitudes positivas hacia el aprendizaje de la lengua y cultura extranjera.
- la adquisición de destrezas de comprensión y de expresión oral en situaciones altamente contextualizada y propias del mundo infantil.

Todas las profesoras involucradas en la parte experimental del proyecto coincidieron en manifestar que la enseñanza de la lengua extranjera en esta etapa debe de estar centrada en el niño o niña y que todas las actividades, juegos y materiales de apoyo al aprendizaje han de responder a sus gustos e intereses. El niño o la niña tiene que sentirse cómodo, en un entorno apropiado que le ayude y motive a utilizar la lengua extranjera de modo natural en sus juegos y tareas. Para ello es importante:

- Crear un espacio adecuado para desarrollar actividades y juegos en *lengua extranjera*. La adopción de un personaje o mascota, que oficia de *mediador afectivo* y de *facilitador lingüístico*, puede ser de gran ayuda. Por ejemplo, en España se denominó Teddy y en Escocia Pablo.
- Realizar tareas en las que niños y niñas utilizan los sentidos del gusto, oído, tacto, vista y olfato, de modo que se promueven aprendizajes *globales* y se contribuye a la interiorización de significados en la lengua extranjera. Por ejemplo: los colores y olores se aprenden trabajando con flores y plantas reales, algunas comidas –como *biscuits sandwich*, etc, en el contexto de una fiesta infantil donde realmente comen y se puede trabajar nociones relativas al gusto, textura, forma, etc.
- Atender a las características y necesidades *individuales* de los pequeños y pequeñas, tomando en consideración sus *saberes previos, ritmos y estilos de aprendizaje, capacidades y gustos*.

- Proporcionar input comprensible, utilizar técnicas de andamiaje (scaffolding) para facilitar la comprensión y la autocorrección hacer uso frecuente de la repetición contextualizada.

Dado que la principal fuente de input es el profesor o profesora y los niños y niñas aprenderán, mejor o peor, más o menos, en función:

- a) de la actitud y formas de intervención en el aula del profesor/a.
 - b) del *uso adecuado de la lengua*.
 - c) de la *utilización y de apoyos y estrategias facilitadoras* de la comprensión y producción en la lengua extranjera.
 - d) *la calidad del input*.
 - e) *del tiempo de exposición y de las posibilidades de interacción en la lengua extranjera*.
- Recurrir a rutinas, a juegos y a la palabra rimada para proporcionar seguridad y para facilitar el aprendizaje de la lengua y cultura. Recordemos que a lo largo de los siglos el juego y la palabra rimada han sido recursos naturales de aprendizaje para los niños y niñas. En el **Anexo III**, en la Unidad didáctica que mostramos, se pueden ver algunos ejemplos.
 - Utilizar materiales, estrategias y apoyos didácticos propios de la infancia para facilitar la comprensión y la interacción en la lengua extranjera: juguetes como muñecos, cochecitos, casitas, etc. Los pequeños prefieren trabajar con esos objetos que con fichas o dibujos.
 - Promover la participación en lengua extranjera y la autoestima mediante refuerzos lingüísticos positivos y disposiciones espaciales apropiadas.
 - Fomentar en el alumnado estrategias de aprendizaje autónomo y de autoevaluación. Los niños y niñas sienten curiosidad por aprender y se interesan por descubrir nuevas formas de comunicación y son capaces de evaluar si una tarea está bien o mal hecha. Les gusta demostrar lo que saben hacer. Se sienten seguros y felices cuando reconocen una tarea y las funciones de los personajes y cuando son capaces de realizar rutinas de forma autónoma. Aquí, una vez más, tenemos que mencionar el juego como recurso para desarrollar la autonomía, los aprendizajes sociales y afectivos y el sentido crítico. En el **Anexo III**, recogemos algún ejemplo para la autoevaluación.

4. CRITERIOS Y PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN

Los criterios, procedimientos e instrumentos de evaluación del proyecto se corresponden con la metodología seguida en el proceso de trabajo, señalada más arriba, y con el enfoque acordado para la formación del profesorado: centrado en la observación, la reflexión sobre la práctica, el desarrollo de la autonomía y el aprendizaje colaborativo, donde la eva-

luación cualitativa tiene una importancia vital desde el comienzo, dado que se partió del análisis de las propias necesidades de formación.

Algunos ejemplos de los instrumentos de auto-evaluación utilizados se encuentran en los materiales producidos. Todos ellos fueron validados en las reuniones grupales, según el propio G. de T. hubiera acordado su forma y temporalización.

Los coordinadores y asesores externos al proyecto emitieron, además, sus propios informes, con vistas a mejorar la acción del grupo y, como ya hemos mencionado, en el segundo y tercer año contamos con la figura del evaluador externo al proyecto, quien, mediante cuestionarios y contacto con los coordinadores regionales, nos iba proporcionando feed-back sobre el desarrollo del proyecto. La función evaluadora, de unos y de otros, fue la de facilitar el proceso; es decir, llevamos a cabo una evaluación de tipo cualitativo, fundamentalmente.

5. DIFUSIÓN Y MEJORA DE LA EXPERIENCIA

La diseminación del proyecto se ha realizado y continúa realizándose mediante los siguientes instrumentos :

- ↘ **Página Web del Proyecto** y su difusión desde el centro coordinador. (Centro de profesores de Oviedo) y las páginas Web de los centros asociados.
- ↘ **Actividades de formación permanente y publicaciones** realizadas en los distintos países, entre las que cabe señalar programadas y realizadas desde el año 2001 en cada uno de los centros asociados, según mostramos a continuación:

Faculty of Education. Glasgow University. U.K.

- Los resultados obtenidos en el proyecto y los productos finales se utilizan en el curso PGCE Secondary Modern Languages Course, como una parte importante de las consideraciones dadas con respecto al tema de enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras en edades tempranas y el marco teórico en el que se presentan.
- Se incluyen también en el curso pedagógico didáctico del Bed Modern Languages Specialist Study.
- Los contenidos del proyecto se tratan como una base sólida de aprendizaje para los estudiantes que deseen estudiar la enseñanza de las lenguas extranjeras en la escuela de educación infantil y realizar proyectos de investigación sobre este tema.
- Se incluyen algunos contenidos bajo tema del Module 2, Language Learning and Teaching of the Post-Graduate Certificate in the Learning and Teaching of a Modern Language in Primary School ofrecido por la Universidad de Glasgow para profesores de Primaria, como parte de su formación continua y desarrollo profesional.
- Los materiales producidos se ofrecerán a las autoridades educativas locales para que puedan utilizarlos los ponentes en los cursos de formación permanente.

IRRSAE de Piemonte. Torino. Italia

- Se realizó un congreso regional el 5 de mayo de 2001 en Novara donde se presentó el proyecto europeo.
- Se realizó un workshop el 13 de abril de 2002, a nivel regional invitando a las enseñantes que han llevado a cabo experiencias significativas de enseñanza de una segunda lengua en la escuela infantil, donde presentarán sus trabajos las maestras de educación infantil y también las que trabajan en los dos primeros cursos de Primaria. Se tratarán temas como, por ejemplo, lengua extranjera y juego, lengua extranjera e informática, lengua extranjera y dramatizaciones y talleres donde se presentará el material del proyecto (las tarjetas, el vídeo y los libros) y otro material se ha realizado en Italia hasta el momento, así como productos finales de otros proyectos.
- El material del proyecto será entregado a todos los IRRE de todas las regiones de Italia, a la dirección regional de educación del Piemonte y al Ministerio de educación a nivel nacional. Copia del vídeo y de la Guía de vídeo serán enviadas a los "Centro Risorse Territoriali" que se ocupan de lengua en el Piemonte y al grupo de enseñantes que actualmente están trabajando con IRRSAE (ahora IRRE) y que multiplicarán los conocimientos a las otras maestras de la región que enseñan lengua extranjera en la escuela infantil.

K. U. Leuven 3L. Bélgica

- Discusiones con Ministerio de Educación flamenco (departamento de Life Long Learning) acerca del proyecto. Una persona del departamento (Hilde Van Deurzen) se ha dedicado a revisar todos los materiales e informes finales para estudiar los que puedan utilizarse en el contexto flamenco y para desarrollar nuevas políticas educativas.
- Julio y noviembre, 2001: Conferencias en las Universidades de Freestate, Pretoria and Stellenbosch, South Africa sobre nuestro proyecto LINGUA. La institución Belga 3L está dirigiendo una serie de proyectos en Sudáfrica donde se está utilizando la información y materiales de nuestro proyecto Lingua.
- Presentación del proyecto en dos Congresos internacionales: AERA, Seattle, US y EARLI, Fribourg, Switzerland..

Fontys. Tilburg. Holanda

Se realizaron y llevaron a cabo participación en las siguientes conferencias y talleres con los siguientes títulos y temas.

- How to assess young learners? and How to use a teacher's - portfolio han sido organizados en Netherlands y en Inglaterra.
- What does the concept assessment mean? Why do we want to assess young learners? How do we evaluate our programmes?

Las siguientes actividades y publicaciones recogen los temas mencionados:

- IATEFL Testing, Evaluation and Assessment SIG Newsletter of May 2001.
- Competent instead of competitive Learners IATEFL Conference in Brighton MAY 2001.
- Portfolio and assessment Fontys University, SOL Utrecht, EFA, Amsterdam 2001.
- También se presentó el proyecto en IATEFL York April 2002.

P.A.D. Linz. Austria

- 1. Presentación del Proyecto LINGUA en el Congreso de Viena/ primavera 2001.
- 2. Conferencias para el profesorado de Primaria(trimestre de primavera-verano 2001 y de invierno 2001/02).
- 3. Reuniones con las autoridades educativas del "Kindergarten" ("inspectores" en Austria) sobre nuestro proyecto y sus objetivos.
- Difusión a nivel federal.

CPR de Oviedo. España

- Se ha utilizado el material en los cursos de Formación de L.E. en edades tempranas en el CPR de Oviedo y otros CPRs de la Región y la propuesta curricular experimentada en Asturias ha sido tomada como base de trabajo para la elaboración de la RESOLUCION de 28 de febrero de 2001, de la Consejería de Educación y Cultura, por la que se regula la participación en proyectos de innovación para anticipación de la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera al segundo ciclo de la Educación Infantil y al primer ciclo de la Educación Primaria, en los centros sostenidos con fondos públicos del Principado de Asturias. (ver Boletín Oficial del Principado de Asturias, nº 64: Currículo de Lenguas Extranjeras en Educación Infantil /03327_01.htm currículo bopa.htm)
- En el Encuentro de Lenguas y Culturas (proyecto KELTIC), Oviedo, mayo, 2001, Cuyas conferencias se pueden leer en: <http://www.educastur.princast.es/keltic/principal/keltica.htm>
- En el Congreso Internacional "Adquisición de L.E. en Edades Tempranas" (24-26 de Septiembre de 2001) a través de la Conferencia "Pautas curriculares extraídas del Proyecto Lingua A "Formación del Profesorado y enseñanza de lenguas extranjeras en Edades Tempranas", y en los Workshops presentados sobre la experiencia de enseñanza del francés y del inglés en dos escuelas participantes en el Proyecto. Este congreso fue anunciado en la página de Internet del Consejo de Europa y ha recibido a participantes de diversos países de Europa y América.
- Publicación de la Conferencia y de los talleres arriba mencionados en:
 - a) Página Web del CPR y de KELTIC.
 - b) *Conferencias del Congreso Internacional sobre Adquisición de L.E. en edades tempranas*, editado por el Ministerio de Educación Cultura y Deportes y la Ed. Anaya .
- Presentación del Proyecto en el Congreso Nacional sobre enseñanza de Lenguas Extranjeras. Madrid, Sept. 2001.
- Presentación del Proyecto en las "Jornades sobre el tractament de llengües en el currículum". Palma de Mallorca, 5 de octubre de 2001. El artículo se publicará en el número 4 (marzo-abril) de la revista "Apunts Internacionals", editada por la Dirección General de Ordenación i Innovación de la Conselleria de Educación y Cultura del Gobierno de Baleares.
- En la Visita "Arion", en Nápoles, octubre 2001, sobre la autonomía y formación del Profesorado a la que asistieron especialistas en formación de distintos países europeos
- En cursos de la Universidad de Oviedo en formación inicial del Profesorado.
- Referencia al proyecto en el libro de Rodríguez S., M. T. y McArthur, F. (1991): Lenguas Extranjeras en la Etapa de Educación Infantil. Ed. Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología de la Junta de Extremadura.

La continuidad del proyecto, y mejora del mismo, está prevista con el enriquecimiento de la Página Web y la expectativa de que las profesoras de aula implicadas en el mismo, y otras de la región, sigan elaborando materiales didácticos para la enseñanza de la lengua extranjera en edades tempranas e inicien proyectos de intercambio concretos por la vía de la Acción Comenius.

Además, el próximo mes de mayo tendrá lugar en Oviedo una visita del programa Sócrates, Acción ARION, en la que participarán expertos europeos en el tema. En ella se espera ampliar contactos e iniciar otros proyectos futuros como, por ejemplo, el establecimiento de una Red sobre el tema de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en edades tempranas.

Conclusión

Reconozco que no ha sido fácil resumir en un artículo todo el proceso del desarrollo del proyecto y los productos y resultados obtenidos sobre la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en edades tempranas. No obstante, he intentado hacerlo de la manera más objetiva y sintética posible. Tal vez me haya olvidado de aspectos importantes que puedan afectar a personas. Si así fuere pido disculpas.

Desearía subrayar que este proyecto nunca hubiera sido posible sin la contribución de las personas que conformaron los Grupos de Trabajo o equipos que mencionamos a continuación, tal y como aparecen mencionadas en los productos publicados:

PARTICIPANTES EN EL PROYECTO

Oviedo

Coordinadora: M^a Teresa Rodríguez (CPR de Oviedo).
Asesora externa: Gloria L. Téllez (Universidad de Oviedo).
Profesoras: Carmen Fonseca (C.P. El Parque, Oviedo).
Susana Gándara (C.P. San Claudio, Oviedo).
M^a Jesús Jiménez (C.P. Morcín).
Marta García (C.P. Las Vegas. Figaredo).

Glasgow

Coordinador : Bob Byiers (University of Glasgow, Faculty of Education, St. Andrew's Campus).
Ayudante : Liz Cullen (University of Glasgow, Faculty of Education, St. Andrew's Campus).
Asesores externos : Jane Liddell (Headteacher, St Edward's Primary School, Airdrie).
Teresa Verrecchia (Headteacher, St Dominic's Primary

School, Airdrie).
Profesoras : Sandra Cummings (St Dominic's Primary School).
Elspeth Beck (Nursery teacher, St Dominic's P.S.).
Eileen Braceland (St Edward's Primary School).
Elizabeth McMullen (St Edward's Primary School).
Janet Campbell (Nursery teacher, St Edward's P. S.).

Lovaina

Coordinador: Peter Rosseel (Katholieke Universiteit Leuven - 3L).
Asesoras externas: Kathy Cornet (year 1) (ARTESIA, Bruselas).
Erna De Prins (year 2) (Olphen & Partners, Antwerp).
Profesoras: Isobel Mackie (Katholieke Universiteit Leuven - 3L).
Françoise Plouvier (Ecole St. Charles). Magda Raeymaekers; Lut Jonckheere; Magda van Meerbeek; Christine Govaerts; Ilse Gouaerts (De Ark).

Linz.

Coordinadora: Vera Binder (Pädagogische Akademie der Diözese, Linz).
Ayudante: Brigitta Walla. (Pädagogische Akademie der Diözese, Linz).
Profesoras: Karin Kolar (Übungsvolksschule der Diözese, Linz).
Karina Maringer (Volksschule 3, Linz).
Elisabeth Hillebrand (Volksschule Wels-Thalheim).
Tanja Ehmayr (Volksschule St. Martin).

Tilburg

Coordinadora: Barbara Roosken (Fontys University).
Asesora externa: Hugh Mitchell (International School, Eindhoven).
Profesoras: Vanessa Tomkin (International School).
Annette Willems (International School).
Riekie Andries-Jansen (Jan Ligthart School).
Gerry van Echteld (Jan Ligthart School) .

Turin

Coordinadora: Celestina Cielo (I.R.R.S.A.E, Turin).
Ayudante : Silvana Rampone (Rodari Nursery School, Roletto).
Profesoras: Dellacà Canslero Cristina (E15*Nursery School, Turin).
Negrin Vilma (E15 Nursery School, Turin).
Rizzello Maria (V. Bellezia Nursery School, Turin).
Torasso Lorena (Tagliaferro Nursery School, Moncalieri).

Igualmente quisiera agradecer el apoyo institucional y personal prestado por el Director del CPR de Oviedo. No siempre un proyecto europeo es un camino de rosas.

En relación con la enseñanza-aprendizaje de Lenguas Extranjeras en edades tempranas, quisiera concluir diciendo que gracias a este proyecto hemos conseguido poner en común

y seleccionar una serie de recursos, orientaciones didácticas y de evaluación que nos están siendo muy útiles en los procesos de implantación de la lengua extranjera en la Etapa de Educación Infantil y en los planes de formación del profesorado. El mayor aprendizaje obtenido tal vez haya sido el verificar que la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en edades tempranas se ha de llevar a cabo teniendo en cuenta cada contexto escolar e ir pareja a una dinámica de observación, reflexión sobre la práctica y evaluación por parte del profesorado que la imparte, quien, además, mejorará su formación si se le involucra en procesos de formación ligados a la elaboración de materiales para el aula.

Bibliografía

- **Proyecto 56330-CP-00-es-Lingua-La**
- **Formación del Profesorado y enseñanza de lenguas extranjeras en Edades Tempranas, vídeo y libro guía. Belgica: Leuven, 3L, 2001.**
- **Formación del Profesorado y enseñanza de lenguas extranjeras en Edades Tempranas. Parte II. Oviedo, Centro de Profesorado y de Recursos, 2002.**
- **Página Web del Proyecto: www.educastur.princast.es/cpr/oviedolingupro**

ANEXO I

Así trabajamos las lenguas extranjeras en el aula de Educación Infantil: Algunas fotos





IB.5.3 EJEMPLO DE "PORTFOLIO" INFANTIL


FRANCÉS

Educación Infantil

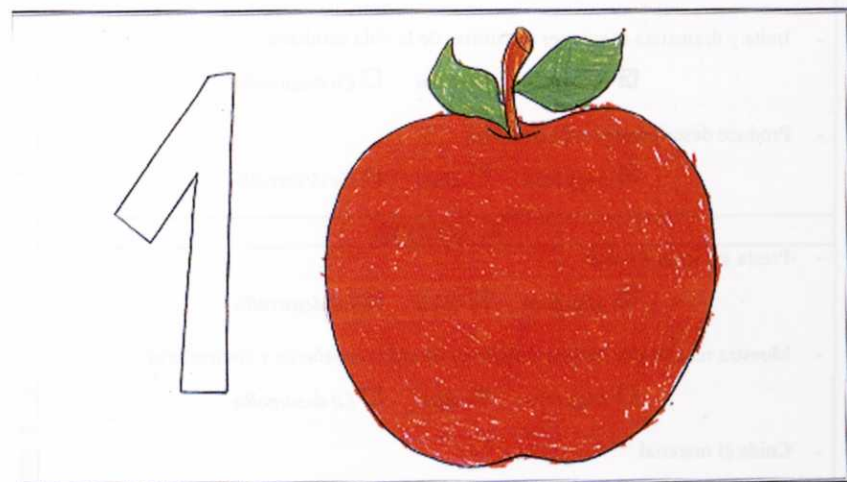
Nombre: Fabio Fernández Fernández

Nivel: Educación Infantil 4 años grupo A

Curso: 1999 - 2000



NANI



INFORME FINAL DE EDUCACIÓN INFANTIL
LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

ALUMNO A: FABIO FERNANDEZ FERNANDEZ GRUPO A 4 años

COMPRESION

- Capta el sentido global del mensaje
 Muy bien *Bien* *En desarrollo*
- Comprende instrucciones y consignas de uso habitual en el aula
 Muy bien *Bien* *En desarrollo*
- Comprende información específica
 Muy bien *Bien* *En desarrollo*

EXPRESION

- Reproduce mensajes sencillos con pronunciación, ritmo y entonación
 Muy bien *Bien* *En desarrollo*
- Imita y dramatiza canciones e historias de la vida cotidiana
 Muy bien *Bien* *En desarrollo*
- Produce descripciones muy sencillas
 Muy bien *Bien* *En desarrollo*

ACTITUDES

- Presta atención en clase
 Muy bien *Bien* *En desarrollo*
- Muestra respeto por las intervenciones de sus compañeros y compañeras
 Muy bien *Bien* *En desarrollo*
- Cuida el material
 Muy bien *Bien* *En desarrollo*
- Muestra curiosidad y respeto hacia otras lenguas y otras culturas
 Muy bien *Bien* *En desarrollo*

*Formación del profesorado y enseñanza
de Lenguas Extranjeras en edades tempranas*

*Teacher Training and the Teaching
of Foreign Languages in the Early Stages*



✉ Webmistress



Lingua A Project 56330-CP-00-ES-LA

ANEXO II

EJEMPLOS DE CUESTIONARIOS DE RECOGIDA DE DATOS Y DE FICHAS DE EVALUACIÓN

• CUESTIONARIOS AL PADRE Y A LA MADRE DEL ALUMNADO

Grupo de Trabajo de Bélgica

Nombre y apellido (opcional) del niño/a

Nombre de la profesora

¿Qué lengua está aprendiendo su hijo/a?

Escuela: _____

1. Estudios (Por favor, indique la titulación más alta)

1. Primaria
2. Secundaria
3. Bachillerato

4. Escuela Universitaria (diploma de 3 años)

5. College (diploma de 4 años)
6. Universidad

2. Empleo

1. Tiempo completo
2. Tiempo parcial
3. Trabajador/a en la casa
4. En paro.

3. Tipo de trabajo

1. manual
2. empleado
3. autónomo
4. otro: _____
5. nacionalidad: _____
6. lengua materna: _____

7. Por favor, indique las lenguas que habla, indicando su grado de dominio en cada una, en la tabla de abajo. 5 significa la puntuación más alta y 1 la más baja.

	HABLA	LEE	ESCRIBE	COMPRENDE
FRANCÉS				
INGLÉS				
ALEMÁN				
ESPAÑOL				
ITALIANO				
OTRAS (especificar)				

7. Utilizando la tabla siguiente indique las situaciones en las que utiliza las lenguas. Por favor, indique también la frecuencia de uso (a menudo, algunas veces, raramente...).

	EN LA CASA	EN LAS RELACIONES PERSONALES (ej.: en vacaciones, con amigos...)	EN EL TRABAJO
FRANCÉS			
INGLÉS			
ALEMÁN			
ESPAÑOL			
ITALIANO			
OTRAS (especificar)			

8. Usando tres palabras clave, ¿puede describir su experiencia en el marco de este proyecto desde que su hijo o hija empezó a estudiar la lengua extranjera en la escuela?
9. Por favor, describa en detalle la reacción de su hijo o hija en relación con el aprendizaje del francés o del inglés. Por favor, señale con un + si la reacción es positiva y con un - si es negativa.

REACCIÓN DEL NIÑO/A	PUNTUACIÓN + Ó -

10. ¿Cree que su hijo/a reaccionó de forma positiva, neutra o negativa a las clases de lengua extranjera?
11. Describa, con detalle, las actividades que su hijo/a traía a casa de las clases de francés o de inglés

12. Comparado con otras actividades escolares, su hijo/a habla de las de la clase de idioma:
1. igual.
 2. más.
 3. menos.

13. Comparado con otras actividades escolares, en casa hace más actividades
1. de lengua extranjera.
 2. igual
 3. menos de lengua extranjera.

14. Según lo que su hijo o hija le cuenta ¿qué tipo de actividades hace en la clase de lengua extranjera?

15. Encuentro este proyecto
1. muy interesante,
 2. interesante
 3. sin interés
 4. no sé contestar

Por favor, explique su respuesta.

16. Creo que enseñar una lengua extranjera en estos niveles educativos es:
1. muy buena idea
 2. buena idea
 3. mala idea
 4. no opino

Por favor, explique su respuesta:

17. Creo que mi hijo/a
1. ha aprendido mucho de las clases de francés/inglés.
 2. ha aprendido un poco de las clases de francés/inglés
 3. ha aprendido muy poco de las clases de francés/inglés
 4. no ha aprendido nada de las clases de francés/inglés.
 5. no opino

Por favor, explique su respuesta:

18 ¿Cree que el proyecto (enseñanza de la lengua extranjera en Educación Infantil debería continuar el próximo año? SÍ/NO

Razone su respuesta:

19 ¿Cree que un proyecto similar (enseñanza de lengua extranjera) debería continuar en Primaria? SÍ/NO

Si la respuesta es no exponga sus razones:

20. Como padre/madre, ¿qué ha hecho para mantener o estimular el interés de su hijo/a en la lengua extranjera?

A. No, porque _____

1. no hablo la lengua con fluidez
2. eso es labor de la escuela, no de la familia.
3. no se que actividades son apropiadas para los niños.
4. no se como usar el material existente.

B. Hago lo siguiente: (Por favor sea lo más explícito/a posible)

21 Si le proporcionamos materiales simples, ¿querría ayudar a estimular el interés de sus hijos en el aprendizaje de la lengua extranjera? SÍ/NO

Si dice que no, ¿por qué?

• FICHA DE EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES EN EL ALUMNADO

Grupo de Trabajo de Asturias (España)

Nombre: _____ Nivel: _____

Unidad: _____

1. Instrucciones y lengua de aula

	Compresión	Producción

2. Vocabulario relativo a la unidad

	Comprende	Produce		Comprende	Produce

3. Textos orales

Título	Rimas		Canciones		Cuentos	
	Comprende	Reproduce	Comprende	Reproduce	Comprende	Reproduce

4. Actitud y desarrollo social

Muestra interés por comunicarse en LE.
Participa en las actividades grupales o de pareja

5. Ejemplos concretos de interlengua del alumno

6. Trastornos de lenguaje

7. Observaciones

Clave: S = Siempre H = Habitualmente A veces = A veces N = Nunca

• FICHA DE EVALUACIÓN INICIAL DEL ALUMNADO DE EDUCACIÓN INFANTIL

Grupo de Trabajo de los Países Bajos

EVALUACIÓN INICIAL	
NOMBRE	
Comentario	Claves: R = raramente S = a veces U = habitualmente

DESARROLLO PERSONAL Y SOCIAL

Le gusta relacionarse con otros niños y niñas
Le gusta relacionarse con adultos
Muestra afecto a los miembros de su familia
Muestra afecto hacia otros niños y niñas
Muestra afecto hacia familiares adultos
Comparte sus juguetes
Sigue las directrices de familiares adultos
Muestra interés hacia experiencias de otros
Disfruta de actividades como recoger y ordenar sus cosas

LENGUAJE Y LECTO-ESCRITURA

Habla con claridad
Usa frases
Habla abiertamente con otros niños y niñas
Habla abiertamente con familiares adultos
Puede hablar de sus experiencias
Le gusta mirar libros
Le gusta escuchar cuentos
Puede cantar y recitar rimas
Responde a su nombre cuando le hablan
Reconoce su nombre escrito
Puede escribir su nombre
Distingue las letras de los números

MATEMÁTICAS

Puede decir números
Puede contar objetos (ej.: 2 ojos, 1 boca)
Reconoce / nombra los símbolos numéricos
Reconoce/ nombra las formas (ej.: círculo, estrellas)
Muestra interés en números de su entorno (ej.: los números del autobús, la casa...)
Conoce su edad
Reconoce/nombra los colores.

CONOCIMIENTO DEL MEDIO

Puede identificar las principales partes del cuerpo	
Puede hablar de los conceptos de :	calor/frío
	limpio /sucio
	húmedo/seco
	duro/suave
Puede hablar del tiempo:	soleado
	lluvioso
	ventoso
Disfruta usando objetos (ej.: tijeras)	
Disfruta jugando a construir	
Disfruta explorando objetos mecánicos (ej.: relojes, teléfonos, linternas, etc.)	

DESARROLLO CREATIVO

Responde a la música
Disfruta explorando sonidos y utilizando instrumentos musicales
Participa en juegos imaginativos con sus colegas
Disfruta del juego imaginativo con muñecos o muñecas
Le gusta jugar con juguetes miniatura (ej.: Duplo, Playmobil)
Disfruta jugando con el agua, la arena, pintura,

DESARROLLO FÍSICO

Camina sin ayuda	
Corre sin ayuda	
Escala sin ayuda (escaleras u otros)	
Puede andar en triciclo	
Puede dar patadas a la pelota	
Puede lanzar/coger la pelota	
Usa la cuchara y el tenedor para comer	
Usa el cuchillo y el tenedor para comer	
Bebe por un vaso	
Puede vestirse y desvestirse con cinturón	
Puede subir y bajar cremalleras	
Puede dibujar a una persona	
Disfruta haciendo que lee	
Demuestra ser:	zurdo/a
	diestro/a

Completado por

Profesor/a

Familia

Fecha

ANEXO III

MUESTRAS DE LOS MATERIALES DIDÁCTICOS ELABORADOS POR LOS G. DE T. PARA EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA.

Grupo de Trabajo de Asturias (España)

UNIT 10 : SUMMER AND HOLIDAYS

1. OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

- Interesarse por la lengua extranjera para poderse comunicar en juegos y otras actividades de aula.
- Comunicarse en inglés en los juegos y otras actividades de aula.
- Aprender a distinguir sonidos ingleses.
- Adquirir el ritmo y entonación de las canciones.
- Comprender las instrucciones de la profesora (teacher talk).
- Seguir las rutinas de aula.
- Comprender el significado global de las rimas y canciones.
- Comprender el significado global del cuento "The Blue Family Story".
- Comprender el significado específico del vocabulario que se presenta en la sección "English Language Contents"
- Responder oralmente, con la ayuda del lenguaje no verbal o de la lengua materna, a preguntas básicas, relativas a aspectos generales, conocidos por los niños/as, sobre vacaciones
- Desarrollar la sensibilidad artística y musical.
- Coordinar la expresión corporal con el ritmo de las canciones y rimas presentadas.
- Potenciar el desarrollo cognitivo.
- Fomentar la socialización mediante juegos y actividades interactivas.

2. ENGLISH LANGUAGE CONTENTS:

Lengua de aula:

- Greetings and goodbyes: Good morning; good afternoon; bye, bye;
- Instructions and orders: Colour, cut, paint, stand up, come here, look, listen, ..
- Questions and answers: Where is.... ? I'm here; I don't know.
 Are you happy/cold/warm?; Yes, I'm.
 This is, these are,.....
- Apologizing: I'm sorry,....

Vocabulario específico:

sun, sea, sunglasses, hat, towel, ball, bucket and spade,
swimming suit, flip-flops, train, camera, fish, starfish, seahorse,
crab, shell, castle, beach, waves, fingers, sand, hot, cold, ...
Actions: walk, make, jump, come in, dig,

3. TEMPORALIZACIÓN: 8/10 sesiones (de 30 minutos cada una).

4. MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS

Recortes de: gafas y sombrero de sol, cámara de papel-cartón.

Objetos reales: Teddy y su mochila con la toalla, cubo y pala, bañador, pelota y chancas.

Canciones: "Chock, chock, chock" (M.T. Rodríguez).
"The sun has his hat on" (Tricia Spence).

Rimas: "See these fingers" (Finger Rhymes: O.U.P.

Cuento: "The blue family story"(S. Gándara).
"At the seaside" (Editorial Eli)

LETRAS DE CANCIONES Y RIMAS

"The sun has his hat on"

Rima: "Chock, chock, chock"

Chock, chock, chock
come in!

We are going to the sea
chock, chock, chock
Here is the sea!

"See these fingers"

See these fingers,
see this hand
here´s a crab
walking on the sand (Fingers Rhymes. O.U.P.)

LETRA DE LOS CUENTOS

The blue family story

Listen!, and look!, this is the "Blue Family": This is daddy, this is mummy, this is the brother and this is the baby. They are swimming in the sea.

They are happy because today is a nice day. The baby wants to see the sun and he swims till the top, to the surface. There he plays with the waves
Mummy asks the baby´s brother: -"Where´s the baby?"

- "I don´t know mummy".
- "Daddy, where is the baby?", asks mum.
- "I don´t know", answers daddy.
- Then they try to find the baby.
- "Good morning, green fish. Have you seen my baby?"

- " No, I'm sorry".
- "Thank you, green fish"
(The same question is asked to red, yellow, pink and orange fish; to the purple shellfish, orange star fish and pink sea horse).
- "Good morning, pink sea horse, have you seen my baby?"
- "Yes, he is playing with the waves".
- "Oh, really?, thank you very much".
And mummy, daddy, and brother swim fast to the surface. They can see the baby surfing on the top of a big wave.
- "Naughty boy", says mummy. Come here, please. You must stay near your family. It's dangerous to be alone". Says daddy very angrily.
- "O.K, daddy, I'm sorry mummy. I promise to be a good boy".
- "All right", say mummy, daddy and brother.

"At the seaside"

Paul is a little boy, he is at the seaside. This is the seaside and these are my toys. This is my bucket, my bucket is green. This is my spade, my spade is red. This is my boat, my boat is yellow, This is my ball, my ball is blue. Let's play let's play!. Let's make a castle, a castle in the sand. This is my castle, and this is my dog!

5. FASES DE LA UNIDAD

FASE A: PRESENTACIÓN Y MOTIVACIÓN

Duración aproximada: 2 sesiones

En esta fase se procurará la motivación y también servirá para detectar los conocimientos y habilidades de los pequeños.

Descripción de las actividades:

La maestra anuncia a los niños/as que van a ir de vacaciones a la playa y que tienen que preparar su mochila.

Actividades:

- a) Mostrar a los niños/as un poster de la playa, colocamos un gran sol de fondo para dar la idea de buen tiempo.
- b) Pedir a los niños/as adivinar que ropa y objetos se llevan cuando se va de vacaciones;
- c) Mostrarles los objetos (bañador, gafas, sombrero,...), que pueden ser "realia", recordables o flash cards y los va metiendo en la mochila al tiempo que dice su nombre en inglés y los niños/as los repiten.

Para completar esta fase mostramos el cuento At the Seaside donde aparecen todos los elementos que hemos aprendido y con la canción reforzamos este vocabulario. El cuento sirve para preparar el ambiente de playa.

FASE B: DESARROLLO DE ACTIVIDADES PREPARATORIAS PARA LA TAREA FINAL

Duración aproximada: 5 días

A lo largo de esta fase se realizarán diferentes actividades con mayor y menor grado de apoyo, de tal manera que al final de la misma el alumnado sea capaz de realizar la Tarea final propuesta de modo autónomo.

Materiales y actividades:

Canción: "The sun has his hat on"

Secuencia de actividades:

- Escuchar todos
- Escuchar de nuevo e ir dramatizando la canción.
- Repetir todos juntos (canción y mímica, varias veces)

El juego y la rima del tren: "Chock, chock, chock"

- Los niños/as repiten la rima con la profesora, al tiempo que simulan un tren, alrededor de la clase. Este tren se inicia con la profesora y dos niños/as y para en cada estación a coger a Teddy y a otros niños/as más.
- Repeten el juego y la rima tantas veces como deseen.

Colorear:

- Colorear los dibujos de la ropa y objetos que van a meter en su maleta para ir de vacaciones: gafas, sombrero, etc.

Cuento: The blue family story

Secuencia de actividades:

- Se cuenta la historia a los niños/as ayudándose de los recortables que aparecen en el anexo de la U.D.
- Se repite otra vez el cuento haciendo que la clase participe.
- Se vuelve a contar el cuento intentando que cada niño/a repita parte del cuento.

Canción: "The sun has his hat on"

- Repetir la secuencia de actividades arriba mencionada.

Rima: Bubble, bubble, bubble

- Escuchar y repetir la rima a coro

Juego y rima: "Chock, chock, chock"

- Se repite el juego al tiempo que se canta la rima y se termina diciendo STOP, cuando llega el tren a la playa.

FASE C: TAREA FINAL Y EVALUACIÓN

Actividades:

a) "Jugar a estar en la playa"

La maestra da indicaciones y los niños/as siguen el juego, como en la técnica del Total Physical Response: ej. Put your hat/glasses on, take your camera/ball,/towel,.... swim, jump,.....

b) Colorear los objetos de un dibujo de la playa, siguiendo las instrucciones de la profesora. Hacer su propia cámara y hacer fotos a los compañeros durante la sesión y sus gafas.

d) Cuento: "The blue family story". Los niños/as escuchan la narración al tiempo que van señalando los personajes y los acontecimientos. El cuento puede situarse sobre un poster o pegar los recortables en la pizarra.

REFLEXIONES FRUTO DE LAS OBSERVACIONES RECOGIDAS EN CLASE

- El lenguaje corporal, la cadencia, cambios de voz y la ayuda de posters, realia, y cualquier apoyo visual constituyen factores importantes para la comprensión de la lengua.
- Para trabajar el cuento se pueden utilizar posters e ir pegando los personajes en el mismo, a medida que se va narrando el cuento.
- No todos los niños/as pueden producir lengua al mismo tiempo y con la misma intensidad. Cada uno/a tiene su propio ritmo que hay que respetar y motivar en todo momento.

UNIDAD DIDÁCTICA PARA FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA

Grupo de Trabajo de Asturias (España)

UNIDAD DIDÁCTICA 10: "L'ÉTÉ ET LES VACANCES"

1. OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

- Interesarse por la lengua extranjera para poderse comunicar en juegos y otras actividades de aula.
- Comunicarse en francés en los juegos y otras actividades de aula.
- Aprender a distinguir sonidos franceses.
- Adquirir el ritmo y entonación de las canciones.
- Comprender las instrucciones de la profesora .
- Seguir las rutinas de aula.
- Comprender el significado global de las rimas y canciones.
- Comprender el significado global del cuento.
- Comprender el significado específico del vocabulario que se presenta en la sección contenidos lingüísticos

- Responder oralmente, con la ayuda del lenguaje no verbal o de la lengua materna, a preguntas básicas, relativas a aspectos generales, conocidos por los niños/as, sobre vacaciones
- Desarrollar la sensibilidad artística y musical.
- Coordinar la expresión corporal con el ritmo de las canciones y rimas presentadas.
- Potenciar el desarrollo cognitivo.
- Fomentar la socialización mediante juegos y actividades interactivas.

2- CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS

Comprensión:

- Numeración: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
- Colores: repaso de todos los presentados en Unidades Didácticas anteriores
- Vocabulario específico:
 - Sustantivos referidos a los medios de transporte: voiture, camion, train, velo (bicyclette), bateau, avion, tracteur
 - Sustantivos referidos a las vacaciones en el mar: plage, jouets, pelle, seau, balle, ballon, bateau, château de sable...
 - Expresiones:
 - Tape petite main / tourne petit moulin / vole petit oiseau / nage petit matelot
 - Violette en bicyclette
 - Voici ma pelle / mon seau / bateau / ballon / château / chien / mes jouets
 - Mon ballon est bleu / ma pelle est rouge / mon bateau est jaune / mon seau est vert
 - La poule / la vache / le lapin va en train / avion / voiture / tracteur, etc.
 - Acciones: jouer, voyager, se baigner, aller...

Expresión:

- Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix
- Violette en bicyclette
- Tape petite main, tourne petit moulin, vole petit oiseau, nage petit matelot
- Voici mon ballon
- Le ballon est bleu, la pelle est rouge, le bateau est jaune, le seau est vert

3- TEMPORALIZACIÓN: 15 sesiones de 30 minutos (tercer trimestre: junio)

4- MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS:

- Canciones y comptines:

- Tape, tape petite main (GARABEDIAN, M.; LERASLE, M.; PÉTREAUULT, F. (1.989): Les Petits Lascars (nivel 1 le grand livre des comptines con la cassette correspondiente). Paris Crédif, Didier
Tape, tape petite main
Tourne, tourne petit moulin
Vole, vole petit oiseau
Nage, nage petit matelot.
- 1,2,3,4,5,6,7, Violette (RIBIERE-RAVERLAT, J. Rondin picotin. Ed. Alphonse Leduc, con cassette editada por Unidisc.)
1,2,3,4,5,6,7, violette, violette
Violette en bicyclette

- Láminas:

- Lámina nº 6 de observación (materiales educativos de Educación Infantil)
- Tarjetas tamaño postal con algunos medios de transporte (confección personal)

- Fichas:

- Dibujo libre: le moyen de transport que tu préfères
- Dictado de números y medios de transporte
- 4 fichas de la comptine "tape tape petite main".

- Juegos:

- Passe la balle
- Lanzamiento de balón

- Realia:

- Distintos juguetes que representen los diferentes medios de transporte: un camión, un coche, un tren, un avión, etc.
- La marioneta mascota Nani y otros peluches amigos suyos
- Animales de pequeño tamaño de juguete

- Cuento:

À la mer (Ed. E. L. I., 1992)
Jean est sur la plage.
Voici la plage, et voici mes jouets.
Voici mon seau; mon seau est vert.
Voici ma pelle; ma pelle est rouge.
Voici mon bateau; mon bateau est jaune.
Voici mon ballon; mon ballon est bleu.

Maintenant, jouons!

Je fais un château ... Un château de sable.
Voici mon château, et voici mon chien!

5. ALGUNAS SUGERENCIAS METODOLÓGICAS Y FASES DE LA UNIDAD

- Nos serviremos de una marioneta mascota (en este caso, una tortuga llamada Nani) para introducir las novedades lingüísticas de las Unidades Didácticas. Esta marioneta no habla ni comprende más que francés.
- Los materiales que presentemos han de ser lo más reales posible y fácilmente manipulables por los niños/as. También deben de ser acordes con los gustos de los pequeños y con sus intereses.
- La afectividad juega un papel importantísimo. Permitiremos "el abrazo" no sólo a la marioneta mascota sino también a el/la profesor/a.
- No olvidaremos el aspecto lúdico y los beneficios del juego en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas.
- Ayudaremos a los niños/as para que se expresen no sólo con lenguaje verbal sino también no verbal.
- Procuraremos motivar continuamente no sólo al principio de la Unidad Didáctica.
- Los errores de los niños/as debemos encauzarlos para profundizar en el estudio de la lengua y no considerarlos como un síntoma de fracaso sino como una importante fuente de aprendizaje y de motivación.
- Nos adaptaremos, en la medida de lo posible, a los ritmos de los niños/as y no interrumpiremos una actividad cuando ellos están a gusto. Intentaremos ser flexibles dependiendo de la situación.
- Un clima de trabajo agradable y un ambiente distendido y relajado son idóneos para propiciar la participación y avanzar en la comunicación.
- Debemos animar a los niños/as a participar alentándolos y elogiando siempre sus progresos positivamente.
- El factor sorpresa es un pilar básico de la motivación.

FASE A: PRESENTACIÓN

Duración aproximada: 2 sesiones

En un principio se presentará a los alumnos y alumnas el tema o temas que vamos a trabajar. Para ello, utilizaremos los materiales y/o recursos didácticos más adecuados de entre los que hemos propuesto procurando la máxima motivación hacia la Unidad Didáctica, hacia la lengua que habla nuestra marioneta mascota y hacia la cultura que representa.

FASE B: DESARROLLO

Duración aproximada: 12 sesiones

En este periodo se desarrollará el grueso de la Unidad Didáctica. Se estimará la conveniencia de presentar todas las actividades programadas o de modificar las que no nos parezcan adecuadas o adaptadas al grupo-clase. Por lo tanto, tendremos muy en cuenta el ritmo al que avanzan los niños/as, sus demandas y sus gustos. En este sentido, la programación debe de ser lo suficientemente flexible, como para permitir los ajustes necesarios en el momento preciso.

FASE C: EVALUACIÓN

Duración Aproximada: 1 sesión

Realizaremos una o varias tareas que nos ayudarán en la evaluación tanto del nivel alcanzado por los niños/as al final de la Unidad Didáctica como de la adecuación de la propia Unidad Didáctica al grupo. Se filmará la última sesión de la Unidad.

PROPUESTA DE ACTIVIDADES

La distribución de las actividades por sesiones para cada una de las fases debe hacerla el profesor-a en el momento de poner en práctica cada programación. Los alumnos y alumnas tienen diferentes ritmos de aprendizaje. Se ajustarán las actividades, graduándolas a conveniencia, en función de los grupos-clase y de las demandas de los mismos.

- Presentación del tema de la unidad a partir de una lámina (ver materiales) en la que aparecen diferentes medios de transporte y donde los personajes realizan distintas acciones. Descripción de la misma con ayuda de nuestra marioneta mascota. Pedimos a los niños/as que escuchen y luego repitan con nosotros. En sesiones sucesivas repasaremos los medios de transporte presentados y descubriremos algunas de las acciones. También realizaremos preguntas sobre la lámina para ver que han comprendido y que son capaces de decir.
- La marioneta mascota, Nani, aparece en el aula con sus juguetes y cuenta a los niños/as una historia en la cual narra como viaja a diferentes países de habla francesa en distintas ocasiones para visitar a su familia, y cada vez utiliza un medio de transporte diferente. Ejemplos:
 - Nani va à Paris en velo
 - Nani va au Canada en avion
 - Nani va à l'école en autobus
 - Nani va à la Plage en voiture, etc.
- Como en Unidades Didácticas anteriores trabajaremos los colores y los números. Utilizaremos la lámina, los juguetes, etc. para repasar colores. Contaremos los vagones del tren, los medios de transporte, etc.
- La comptine "Violette en bicyclette" es muy sencilla y la introduciremos sin ningún apoyo visual. La recitaremos en gran grupo a coro y después a medida que la vayan aprendiendo lo haremos individualmente
- La canción "Tape, tape petite main" se introducirá acompañando cada frase con un gesto:
 - Tape, tape petite main (dando palmas)
 - Tourne, tourne petit moulin (girando el molinillo)
 - Vole, vole petit oiseau (como si volásemos con nuestros brazos)
 - Nage, nage petit matelot (imitando el movimiento de la natación)

No habrá apoyo visual, únicamente gestual.

- Introducimos el cuento "A la mer". Nani presenta a su amigo Jean (único personaje del cuento). Audición del mismo al tiempo que ven las imágenes. Es muy interesante porque permite repasar distintos temas de las unidades didácticas anteriores además de los de la presente unidad.
- Construcción de frases con nuestros medios de transporte y animalitos de juguete. Ponemos en la alfombra animales y juguetes. Repasamos sus nombres y posteriormente vamos formulando hipótesis y proponiendo distintas formas de viajar para cada animalito intentando animar a los niños/as para que ellos las construyan a su gusto:
 - Qu'est-ce que c'est?
 - Le camion, la voiture, le train, etc.
 - Qui est-ce?
 - Le lapin, la vache, la poule, etc.
 - Où vont-ils?
 - En vacances
 - Comment voyagent-ils?
 - La poule va en voiture
 - La vache en tracteur
 - Le lapin va en train
 -

Proponemos realizar distintas fichas:

- Un dibujo libre en el que cada niño/a dibujará el medio de transporte que prefiera
- Un "dictado dibujo" en el que dibujarán los medios de transporte que se vayan leyendo:
 - Ej.
 - N°1 dessine un avion
 - N°2 dessine un train
 -
- Fichas de la comptine que simplemente deberán colorear siguiendo las instrucciones de la profesora. Cada ficha se corresponde con un verso de la misma:
 - Una mano
 - Un molinillo
 - Un pájaro
 - Un marinero
- **Juego: "Passe la balle"**
 Este juego consiste en lanzar una pelota pequeña a un niño/a diciendo "passe la balle". El niño/a que la coge la pasa rápidamente a otro niño/a diciendo "passe la balle" y así sucesivamente. Es muy divertido. Se puede hacer también con otros objetos siempre y cuando su lanzamiento no sea peligroso.

- Juego: lanzamiento de balón

El juego consiste en lanzar a los niños/as un balón de playa de los que son ligeros. El niño/a que lo coge debe decir Voici mon ballon. Esta actividad se realizará bastante rápido, para que todos puedan participar. Este juego permite diferentes variantes y lo único que debemos hacer es cambiar la consigna que los niños/as deben decir. Otra posibilidad es cambiar el tipo de balón por una pelota más pequeña y suave (goma, espuma, tela, etc.) Es un recurso muy sencillo y divertido para los alumnos-as.

EVALUACIÓN:

Como Tarea Final se realizaron las siguientes actividades, de forma autónoma:

- Recitamos la poesía "Violette en bicyclette"
- Describimos una lámina en la que aparecen distintos medios de transporte
- Contestaron a preguntas del tipo "comment voyagent les animaux?" (Ej: la poule va en voiture)
- Cantamos la comptine "Tape tape petite main"
- Repasamos los colores y los números
- Realizamos el juego de lanzamiento de balón

OTRA UNIDAD DIDÁCTICA EN INGLÉS.

Grupo de Trabajo de Torino (Italia)

(Escuela: S. M. Rodari Via Costa 2510060 Roletto (TO). Prof. Silvana Rampone)

Contexto:

- GRUPOS: 1 grupo; 12 niños/as
- EDAD DEL ALUMNADO: 5 años
- HORARIO: 45 minutos dos veces por semana
- LENGUA EXTRANJERA QUE APRENDEN: Inglés
- NIVEL EN LA LENGUA EXTRANJERA: Principiantes
- MAESTRA: Silvana Rampone. Maestra de Educación Primaria, especialista en Lengua Extranjera (inglés).
- CONTEXTO DE LA ESCUELA: Escuela rural a las afueras de Turín.

UN PROYECTO SOBRE LA COMIDA: FRUTA Y VERDURAS

ACTIVIDADES

- Representar un cuento de diferentes maneras
- Role- play/simulaciones
- Juegos de acción
- Juegos de mesa
- Exposición/confección de libros
- Cocinar
- Canciones
- Rutinas diarias
- Escuchar y actuar- colorear

RECURSOS DIDÁCTICOS

- Frutas y verduras
- Flash-cards
- Recetas
- Máscaras
- Cuentos: The enormous turnip/The very hungry caterpillar
- El rincón de la tienda
- Bingo de comidas

CONEXIONES CON EL CURRÍCULO

- Ciencias (plantar- crecimiento – ciclo vital de una mariposa...)
- Matemáticas (números y cantidad –tamaño- colores – relacionar....)
- Arte y manualidades
- Música y teatro
- Narración de cuentos

FUNCIONES

- Comprensión global de cuentos incluidos en el proyecto
- Preguntas sobre expresar lo que les gusta y lo que no
- Pedir y ofrecer información sobre comida, cantidad, colores, días de la semana
- Repasar vocabulario y funciones

ESTRUCTURAS

- Construir oraciones con el verbo to be (It's big, fat...)
- Dar órdenes
- Construir oraciones con el verbo to like (I like-I don't like)
- Pedir...(a pear, please!)
- Comprender preguntas/dar respuestas (How many...What colour...What day is it today...)

VOCABULARIO

- Léxico del contexto del cuento
- Colores
- Verduras (potato, tomato, spinach, lettuce, peas, beans, turnip, carrot, courgette....)
- Fruta(apple,pear,banana.pineapple,grapes,cherry,strawberry,peach,plum,apricot,water-melon ...)
- Números del 1 al 10
- adjetivos (little, small, big, enormous, fat, beautiful...)
- comida (milk, cake, soup, sandwich, pasta, fish, meat, biscuit, chocolate...)
- preposiciones de lugar (on, under, in front of, in, out)
- Verbos (to eat, to drink, to pull up, to come, to like, to peel, to cut, to pour, to mix)
- Días de la semana

OBJETIVOS

1. Escuchar y comprender textos cortos, mensajes y órdenes en la lengua extranjera a través del sonido, el gesto y la imagen
2. Memorizar y repetir pequeños textos (canciones)
3. Memorizar y repetir palabras clave/estructuras cuando se les cuenta un cuento
4. Usar estrategias verbales y no verbales para comunicarse en la rutina
5. Desarrollar la sensibilidad artística y musical

DESCRIPCIÓN DEL ITINERARIO

WHAT A SURPRISE – Nuestra mascota Spot, que sólo habla inglés, tiene una sorpresa especial para la clase: “A present! What’s inside the present? A turnip and a seed”. Spot dice: “Sit down on the carpet and listen to the following story: The enormous turnip” (la maestra les cuenta el cuento utilizando la mascota, el nabo y la semilla)

LET’S SING A SONG: Little seed (de Pebbles- Longman) - representar la historia de diferentes maneras:

- Formato narrativo (repetición de acciones por parte del adulto de modo que el niño/a aprenda a hablar): el alumnado se sienta en círculo y representan a todos los personajes de la historia junto con la maestra.
- Teatro: cada niño/a representa un personaje diferente.

CLOSE YOUR EYES AND... - El alumnado se tumba en la alfombra, cierran los ojos, escuchan la historia grabada en una cinta de audio e imaginan lo que oyen.

DRAMA IN GROUP OF 7... El alumnado se divide en grupos de siete. Cada niño/a elige un personaje. Los grupos representan la historia a un mismo tiempo.

ON/UNDER - juego: suena la música – cuando se para, la maestra da órdenes al alumnado: “on the chair, under the table, on the carpet, under the chair”.

BIG/LITTLE - juego: el alumnado tiene que andar imitando a enormes elefantes o pequeños conejos.

LISTEN AND STICK- juego de mesa: la maestra cuenta la historia del nabo y mientras lo hace los niños/as tienen que pegar los personajes (flash-cards) sobre un dibujo en el orden correcto.

LISTEN AND COLOUR – el alumnado colorea fichas que reproducen fruta y verdura siguiendo las instrucciones de la maestra.

ON/UNDER THE GROUND - se colocan tarjetas sobre el suelo: la maestra dice “I want something that grows on/under the ground”: el alumnado tiene que ir corriendo, coger una tarjeta y dársela a la maestra.

BOARD GAME - Primero el alumnado pinta un dibujo del suelo y el cielo. Entonces esconden verduras bajo el suelo realizando pequeños cortes en las cartulinas. Luego contestan a la pregunta: What's under the ground? y sacan las verduras para comprobar que han dado la respuesta correcta.

ONE POTATO - juego tradicional inglés.

MODEL MAKING - el alumnado confecciona máscaras de papel que representen frutas y verduras

CHANGE SEAT - con las máscaras puestas tienen que cambiar de asientos cuando la maestra dice: "Pepper and strawberry change seat!".

ABOUT THE STORY - pintan la secuencia del cuento. Colocan los dibujos en el orden correcto.

PULL PULL - confeccionan un libro con lengüetas que se abren.

FRUIT BASKET - What's in your basket? Los niños/as contestan a la pregunta sacando la fruta que llevan en sus cestas (la fruta y las cestas se hacen con cartulinas).

EVALUATION GAMES

Los ladrones (algunos niños/as simulan dormir con algunas frutas y verduras junto a sus piernas. El resto hace de ladrones que roban lo que la maestra les va pidiendo sin desperdiciarles).

THE BROKEN RECORDER: la maestra simula ser un cassette roto: comienza a contar la historia pero se detiene con frecuencia: los niños/as tienen que ayudarlo con las palabras que faltan.

FROM A STORY TO ANOTHER STORY - Brian, un actor inglés que los niños/as conocen muy bien, presenta el cuento "The very hungry caterpillar" de E.Carle a través de una representación (la historia aumenta el vocabulario relacionado con la comida).

I LIKE – I DON'T LIKE - los niños/as se sientan en círculo llevando collares con dibujos de frutas. Si la maestra dice "I like pears", quien lleva el collar de peras tiene que correr alrededor del círculo en la dirección contraria a la de la maestra y volver a su sitio. El último que llega dirige el juego. Si éste dice "I don't like oranges", quien lleve el collar de naranjas no debe correr; si lo hace sale del juego sentándose en el centro del círculo.

AT THE MARKET - los niños/as van al mercado con la maestra para comprar fruta: "A pear, please"; "Big or small- brown or green"; "A big green pear, please!"; "Here you are"; "How much is it?"; "It's.....pounds"; "Thank you – Good-bye"

EVALUATION: Fruit salad or soup: si la maestra dice: "I want to make fruit salad" los niños/as deben buscar las tarjetas con frutas repartidas por el suelo y meterlas en una cesta. Si la maestra dice "I want to make soup" tienen que encontrar las verduras y ponerlas en una sartén. La maestra les pregunta: "What colour is it? – How many... Big or small...." y describe lo que hace o lo que los niños/as tienen que hacer: "Peel the fruit – cut it into pieces – pour them into a bowl – add sugar – mix well- pour it into glasses and eat....Is it good?"

LOS DIBUJOS ANIMADOS DE THE VERY HUNGRY CATERPILLAR

Duración: 10 minutos

Música: The memory of trees – Enya

Materiales: tres escenarios- 8 gusanos de diferentes colores, dibujos de comidas, un mirlo de cartón, dos cassettes, una cámara de vídeo, un trípode

Realizado con niños/as de 5 años: primero el alumnado escribió la historia y confeccionó el escenario. Luego prepararon los diferentes paisajes y los personajes. Por último realizaron los dibujos animados: la maestra manejaba la cámara de vídeo y los niños/as movían los gusanos (un movimiento cada tres segundos). La realización de los dibujos animados llevó 20 días (15 minutos al día). La banda sonora se añadió al editar las imágenes.

OBJETIVOS

- Uso multidisciplinar de la lengua
- Comenzar con los conocimientos previos de los niños/as – actividades conocidas
- Uso de la lengua extranjera en un proyecto escolar sobre la comida
- Repasar y usar, en un contexto diferente, el vocabulario conocido

LOS DIBUJOS ANIMADOS DE THE VERY HUNGRY CATERPILLAR: Texto del cuento

There is a little white egg on a green leaf

One day the egg breaks and a little green caterpillar comes out

The caterpillar is very hungry: "I'm hungry! I'm hungry!"

*The caterpillar eats through a **Banana** and surprise, surprise, the caterpillar turns **yellow!***

The caterpillar is still hungry! "I'm hungry! I'm hungry!"

*The caterpillar eats through a **plum** and surprise, surprise, the caterpillar turns...**purple!***

The caterpillar is still hungry: "I'm hungry! I'm hungry!"

*The caterpillar eats through a **flower** and surprise, surprise, the caterpillar turns...**pink!***

The caterpillar is still hungry. "I'm hungry! I'm hungry!"

*The caterpillar eats through a **lollipop** and surprise, surprise, the caterpillar turns...**blue!***

The caterpillar is still hungry. "I'm hungry! I'm hungry!"

*The caterpillar eats through a **piece of chocolate cake** and surprise, surprise, the hungry caterpillar turns...**brown!***

The caterpillar is still hungry: "I'm hungry! I'm hungry!"

*The caterpillar eats through an **orange** and surprise, surprise, the hungry caterpillar turns...**orange!***

The caterpillar is still hungry: "I'm hungry! I'm hungry!"

*The caterpillar eats through an **apple** and surprise, surprise, the caterpillar turns...**red!***

*Now the caterpillar is very **BIG** and **Fat!***

A black bird is flying in the sky: "I'm hungry! I'm hungry! I like red caterpillars"

"HELP!HELP!HELP"

*surprise, surprise, the caterpillar turns **green.***

The black bird can't see the caterpillar and flies away.

*The caterpillar is **happy now** "Good-bye".*



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE